叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['dʒænjuəri] - , - .
January 28 , 1893 .
一月 - , - .

1893年1月28日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ʃuːtəz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
THE KEEPER .
这 守门员 .

守门人。

([kən'tɪnjuːd] .)
(Continued .)
(持续 .)

（持续。）

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] ,
Is there no way , then , you may ask ,
是 那里 不 方式 , 然后 , 你 可能 问 ,

那么，难道真的没有办法了吗？你可能会问。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] ['kiːpə(r)] [meɪ] [biː; bi] [lˈɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
in which the Head Keeper may be lured from his customary silence for more
在 哪个 这 头 守门员 可能 是 诱饵 从 他的 习惯 沉默 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] ?
than a sentence or two ?
比 一个 句子 或者 二 ?

能否让守林人首领打破他惯常的沉默，说上一两句话呢？

[jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] ['meθəd] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , ['əʊnli][wʌn] .
Yes , there is one absolutely certain method , and , so far as I know , only one .
是的 , 那里 是 一 绝对地 肯定 方法 , 和 , 所以 远的 作为 我 知道 , 仅有的 一 .

是的，确实存在一种绝对确定的方法，而且据我所知，只有这一种方法。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]

The	subject	to	which	you	must	lead	your	conversation	is	—	no	,	it	isn't
这	主题	到	哪个	你	必须	带领	你的	对话	是	—	不	,	它	不是

[p'əʊtʃəz] ,

poachers	,
偷猎者	,

你们必须引导谈话的主题是——不，不是偷猎者，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kiːpə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pəʊtʃə(r)] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm]

for	a	good	keeper	takes	the	occasional	poacher	as	part	of	his	programme
为了	一个	好的	守门员	需要	这	偶然	偷猎者	作为	部分	的	他的	程序

.

:

.

一个优秀的守门员会把偶尔遇到的偷猎者当作训练的一部分。

[hiː; hi]['weɪdʒɪz][wɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] ,

He	wages	war	against	him	,	of	course	;	and	,
他	工资	战争	反对	他	,	的	课程	;	和	,

他当然会向他发动战争；而且，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

if	his	shooting	happens	to	be	situated	near	a	town	of	some	importance	,
如果	他的	射击	发生	到	是	位于	靠近	一个	镇	的	一些	重要性	,

如果他开枪的地点恰好位于某个重要城镇附近，

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['sæŋgwɪnəri] [wʌn] ,

the	war	is	often	a	very	sanguinary	one	,
这	战争	是	经常	一个	非常	血腥	一	,

战争往往是一场非常血腥的战争。

['əʊnli] [endid] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'saɪz] - [kɔːt] ['meθədz]) [ɒv; əv][ðə; ði]

only	ended	by	the	extermination	(	according	to	Assize	-	Court	methods	)	of	the
仅有的	结束	经过	这	灭绝	(	根据	到	大	-	法庭	方法	)	的	这

[p'əʊtʃəz] .

poachers	.
偷猎者	.

只有通过（按照巡回法庭的方法）消灭偷猎者才能结束这种行为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kiːpə(r)] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [teɪks] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

But	the	keeper	,	as	I	say	,	takes	all	this	as	a	matter	of	course	.
但	这	守门员	,	作为	我	说	,	需要	全部	这	作为	一个	事情	的	课程	.

但正如我所说，守门员对这一切都习以为常。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [p'əʊtʃəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][men] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,

He	recognises	that	poachers	,	after	all	,	are	men	;	as	a	sportsman	,
他	认可	那	偷猎者	,	后	全部	,	是	男人	;	作为	一个	运动员	,

他意识到，偷猎者终究也是人；作为一名运动员，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wʊd] -

he	must	have	a	sneaking	sympathy	for	one	whose	science	and	wood	-
他	必须	有	一个	鬼鬼祟祟	同情	为了	一	谁	科学	和	木头	-

[krɑːft]['ɒf(ə)n]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

craft	often	baffle	his	own	;
工艺	经常	挡板	他的	自己的	;

他一定对那些科学和木工技艺常常让他自己都感到困惑的人抱有几分同情；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi] [faɪts] [ə'genst] [hɪm] ['stɜ:dɪli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

and	,	therefore	,	though	he	fights	against	him	sturdily	and	conscientiously	,
和	,	所以	,	尽管	他	战斗	反对	他	坚固地	和	切实	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	,	as	a	rule	,	triumphs	over	him	,
和	,	作为	一个	规则	,	胜利	超过	他	,

因此，尽管他与他顽强而认真地斗争，而且通常都能战胜他，

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt]['dʒen(ə)rəli] , ['bi:ɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] , [bræg][ɒv; əv] [ði:z] ['vɪktəriz] ,

he	does	not	generally	,	being	what	I	have	described	him	,	brag	of	these	victories	,
他	做	不是	一般来说	,	存在	什么	我	有	描述	他	,	吹牛	的	这些	胜利	,

正如我所描述的那样，他通常不会炫耀这些胜利。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [dʌz] [hi:; hi][keə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

nor	,	indeed	,	does	he	care	to	talk	about	them	.
也不	,	的确	,	做	他	关心	到	讲话	关于	他们	.

事实上，他也不愿意谈论这些事。

" [ðeə(r)] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [gəʊz] ['velvətiːn] ,

"	There	,	but	for	the	grace	of	God	,	goes	Velveteens	,
"	那里	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	,	去	丝绒	,

“若非上帝的恩典，Velveteens乐队就此陨落了。”

" [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ment(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['ki:pə(r)] [wen] [hi:; hi] [h'iəz]

"	must	be	the	mental	exclamation	of	many	a	good	keeper	when	he	hears
"	必须	是	这	精神的	感叹	的	许多	一个	好的	守门员	什么时候	他	听到

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ['sentənst] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] [kən'faɪnmənt] .

his	enemy	sentenced	to	a	period	of	compulsory	confinement	.
他的	敌人	判刑	到	一个	时期	的	强制性的	监禁	.

“这一定是许多优秀狱卒在听到自己的敌人被判处强制监禁时内心的惊呼。”

[ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

I	do	not	wish	to	be	misunderstood	.
我	做	不是	希望	到	是	被误解	.

我不想被误解。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [p'əʊtʃəz] [ænd; ənd] [p'əʊtʃəz] .

There	are	poachers	and	poachers	.
那里	是	偷猎者	和	偷猎者	.

偷猎者也分很多种。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]

And	whereas	we	may	have	a	certain	sympathy	for	the	instinct	of
和	然而	我们	可能	有	一个	肯定	同情	为了	这	本能	的

[spɔ:t] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][kəm'pel][sʌm; səm][men][tu:; tə] [mætʃ] [ðeə(r)] [skɪl] [ə'genst] [ðə; ði][krɑ:ft][ɒv; əv]

sport	that	seems	to	compel	some	men	to	match	their	skill	against	the	craft	of
运动	那	似乎	到	迫使	一些	男人	到	匹配	他们的	技能	反对	这	工艺	的

[fɜ:(r)][ɔ:(r)] ['feðə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

fur	or	feather	reared	at	the	expense	and	by	the	labour	of	others	,
毛皮	或者	羽毛	饲养	在	这	费用	和	经过	这	劳动	的	其他的	,

虽然我们可能对某些人热衷于竞技运动的本能抱有一定的同情，这种运动似乎驱使他们将自己的技能与用他人的劳动和金钱饲养的毛皮或羽毛制品进行较量，

[ðeə(r)][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] [rəʊgz] [hu:] [bænd] [ðəm'selvz]

there	can	surely	be	none	for	the	methodical	rogues	who	band	themselves
那里	能	一定	是	没有任何	为了	这	有条不紊	流氓	WHO	乐队	他们自己

[tə'geðə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

together	on	business	principles	,
一起	在	商业	原则	,

那些按商业原则结伙的有条不紊的无赖，肯定不会有这样的下场。

[ænd; ənd]['plʌndə(r)] ['kʌvət] [dʒʌst][æz; əz]['ʌðə(r)z] [kræk] [krɪb] , [ɔ:(r)] [pɪk] [p'ɒkɪts] .

and	plunder	coverts	just	as	others	crack	cribs	,	or	pick	pockets	.
和	掠夺	隐蔽人员	只是	作为	其他的	裂缝	婴儿床	,	或者	挑选	口袋	.

就像其他人撬婴儿床或扒窃一样，他们会掠夺隐蔽处。

['i:v(ə)n] ['sentɪmənt] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɒn] [ði:z] ['dʒentlmən] .

Even	sentiment	is	wasted	on	these	gentlemen	.
甚至	情绪	是	浪费	在	这些	先生们	.

就连对这些先生们来说，感性也是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] .

But	I	return	from	this	digression	.
但	我	返回	从	这	题外话	.

好了，言归正传。

[ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt] , [ðen] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ki:pə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['eləkwənt] ,

The	one	subject	,	then	,	on	which	a	keeper	may	be	trusted	to	become	eloquent	,
这	一	主题	,	然后	,	在	哪个	一个	守门员	可能	是	可信	到	变得	雄辩	,

[ɪz] , [ðæt] [ɒv; əv]

is	,	that	of
是	,	那	的

因此，守门人唯一能言善辩的话题，就是.....

[fɔksiz] .

Foxes	.
狐狸	.

狐狸。

" ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

"	Taking	away	his	Character	.
"	采取	离开	他的	特点	.

“剥夺他的人格。”

" [dʒʌst][traɪ][hɪm] .

"	Just	try	him	.
"	只是	尝试	他	.

“试试他。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Suppose	you	are	shooting	a	wood	,	in	which	you	expect	to	find	a
认为	你	是	射击	一个	木头	,	在	哪个	你	预计	到	寻找	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['feznt] .

considerable	number	of	pheasants	.
大量	数字	的	野鸡	.

假设你在一片树林里打猎，你预计会在那里发现相当多的野鸡。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɑ:(r); ə(r)]['pəʊstɪd] , [ðə; ði] ['hitər] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end]

The	guns	are	posted	,	the	beaters	have	begun	to	move	at	the	far	end
这	枪支	是	发布	,	这	击球手	有	开始	到	移动	在	这	远的	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

of	the	wood	.
的	这	木头	.

枪支已经架设完毕，驱赶猎物的猎人已经开始在树林的另一端移动。

['sʌd(ə)nli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Suddenly	you	are	aware	of	a	commotion	in	the	middle	of	the	wood	.
突然	你	是	意识到的	的	一个	骚动	在	这	中间	的	这	木头	.

突然，你注意到树林中央传来一阵骚动。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['feznt] [raɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['hitər] [hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Here	and	there	pheasants	rise	long	before	the	beaters	have	approached	.
这里	和	那里	野鸡	上升	长的	前	这	击球手	有	接近	.

驱赶者还没靠近，野鸡就时不时地飞起来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hwə:] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [bɜ·dz] [seɪl] [ə'weɪ] , [ən] - [ʃɒt] [æt; ət]

There **is** **a** **whirring** **of** **wings** **,** **and** **dozens** **of** **birds** **sail** **away** **,** **un** **-** **shot** **at**

那里 是 一个 嗡嗡声 的 翅膀 , 和 几十个 的 鸟类 帆 离开 , 联合国 - 射击 在

,

,

,

一阵翅膀扑扇的声音传来，数十只鸟儿展翅飞翔，没有遭到任何射击。

[tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

to **right** **,** **to** **left** **,** **and** **all** **over** **the** **place** **.**

到 正确的 , 到 左边 , 和 全部 超过 这 地方 .

向右，向左，到处乱窜。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ,

And **then** **,** **while** **you** **are** **still** **wondering** **what** **this** **may** **mean** **,**

和 然后 , 尽管 你 是 仍然 好奇 什么 这 可能 意思是 ,

然后，当你还在琢磨这究竟意味着什么的时候，

[ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] - [fɒks] ['kɒmz] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvət] .

a **fine** **dog** **-** **fox** **comes** **sliding** **out** **from** **the** **covert** **.**

一个 美好的 狗 - 狐狸 来 滑动 出去 从 这 隐蔽 .

一只漂亮的狐狸从隐蔽处滑了出来。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] .

Away **he** **goes** **at** **top** **speed** **across** **the** **open** **.**

离开 他 去 在 顶部 速度 穿过 这 打开 .

他以最快的速度冲过开阔地带。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɒps] [vjuː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ,

The **little** **stops** **view** **him** **as** **he** **passes** **,**

这 小的 停止 看法 他 作为 他 通过 ,

小站台上的人们会看着他经过。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ʃrɪl] " [jɔɪk] !

and **far** **and** **near** **the** **air** **resounds** **with** **shrill** **"** **yoick** **!**

和 远的 和 靠近 这 空气 回响 和 尖锐 " yoick !

远近的空气中都回荡着尖锐的"哟伊克！"

" [ænd; ənd] " ['tæli] - [həʊ] !

" **and** **"** **tally** **-** **ho** **!**

" 和 " 相符 - 何 !

"还有"出发！"

" [ɪn] [ðə; ði] [end] [fɔː(r)] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [bæg] , [weə(r)] ['twenti] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd]

" **In** **the** **end** **four** **birds** **are** **brought** **to** **bag** **,** **where** **twenty** **at** **least** **had**

" 在 这 结尾 四 鸟类 是 带来 到 包 , 在哪里 二十 在 至少 有

[biːn] [ɪk'spektɪd] .

been **expected** **.**

到过 预期的 .

"最终只捕获了四只鸟，而原本预计至少能捕获二十只。"

[wen] [ðə; ði] [biːt] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)] :

When **the** **beat** **is** **over** **,** **this** **is** **the** **kind** **of** **conversation** **you** **will** **probably** **hear** **:**

什么时候 这 打 是 超过 , 这 是 这 种类 的 对话 你 将要 大概 听到 :

一

一

一

当节奏结束时，你可能会听到这样的对话：——

[fɜːst] ['biːtə(r)] ([tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒliːg]) .

First **Beater** **(** **to** **a** **colleague** **)** **.**

第一的 击打者 (到 一个 同事) .

第一击球手（对一位同事说）。

[ai] [siːd] - [ən] , [dʒɪm] ; [ə; eɪ] [greɪt] , [faɪn] [fɒks] - [iː][wɜː(r); wə(r)] ,
I seed ' un , Jim ; a great , fine fox ' e were ,
我 种子 - 联合国 , 吉姆 ; 一个 伟大的 , 美好的 狐狸 - e 是 ,

我认出他了，吉姆；他是一只又大又漂亮的狐狸。

[ə; eɪ] - - [ɒf] [dʒest] [ə'fɔː] [wiː; wi] [kuːm] [ʌp] .
a slinkin ' off jest afore we coom up .
一个 - - 离开 笑话 之前 我们 库姆 向上 .

在我们高潮之前，先溜走开个玩笑。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ; " [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌstə(r)] ['bɪli] [fɒks] , [juː; jʊ] [bɪn] [spɔɪlɪn] -
" Go it , " I says to myself ; " go it , Muster Billy Fox , you bin spoilin '
" 去 它 , " 我 说道 到 我 ; " 去 它 , 鼓起 比利 狐狸 , 你 垃圾桶 破坏 -
[spɔːt] ,
sport ,
运动 ,

"加油，"我对自己说；"加油，比利·福克斯，你真是扫兴！"

[aɪl] ['wɒrənt] , [taɪm] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɒf] " ; [ænd; ənd] [aʊt] - [iː] [pɒpt] [æz; əz] [slaɪ] [æz; əz] ['fɪfti] [ɒn] -
I'll warrant , time you was off " ; and out ' e popped as sly as fifty on '
患病的 保证 , 时间 你 曾是 离开 " ; 和 出去 - e 爆裂 作为 狡猾 作为 五十 在 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

我敢肯定，你休息的时间到了；然后他像五十个狡猾的家伙一样突然跳了出来，

[ɑː] , [ðæt] - [iː][wɒz; wəz] .
ah , that ' e was .
啊 , 那 - e 曾是 .

啊，原来是他。

['sekənd] [biː] . [ɑː] !
Second B . Ah !
第二 B . 啊 !

第二B。啊！

[ai] [leɪ] - [iː][wɒz; wəz] [ðæt] .
I lay ' e was that .
我 躺 - e 曾是 那 .

我当时就觉得就是这样。

[weə(r)] [dɪd] - [iː][slɪp] [tuː; tə] , [tɒm] ?
Where did ' e slip to , Tom ?
在哪里 做过 - e 滑 到 , 汤姆 ?

汤姆，他跑哪儿去了？

[fɜːst] [biː] . [ai] [hɪd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːlərɪn] - [ə'weɪ] [baɪ] - [fɑːm] .
First B . I heerd ' em a hollerin ' away by Chuff's Farm .
第一的 B . 我 听见 - 呃 一个 霍勒林 - 离开 经过 - 农场 .

首先，我听到他们在查夫农场附近大声喊叫。

['rekən] - [iːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hɛv] - [ɪz] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] .
Reckon ' e's goin ' to hev ' is supper there , to - night .
估计 - 的 去 - 到 赫夫 - 是 晚餐 那里 , 到 - 夜晚 .

我觉得他今晚会在那儿吃晚饭。

['sekənd] [biː] .
Second B .
第二 B .

第二B。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [miːl] - [-] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	a	pretty	meal	'	e'll	make	of	it	.
和	一个	漂亮的	一顿饭	-	他会	制作	的	它	.

他会把它做成一顿美味的晚餐。

['feznt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ['feznt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , ['feznt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ; [aɪl] [leɪ] - [iː]

Pheasant	for	breakfast	,	pheasant	for	dinner	,	pheasant	for	tea	;	I'll	lay	'	e
野鸡	为了	早餐	,	野鸡	为了	晚餐	,	野鸡	为了	茶	;	患病的	躺	-	e

[doʊnt][get] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] .

don't	get	much	thinner	.
不	得到	很多	更薄	.

早餐吃野鸡，晚餐吃野鸡，下午茶吃野鸡；我敢打赌，它不会再瘦多少。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ([tuː; tə][ðə; ði]['kiːpə(r)]) .

One	of	the	Guns	(	to	the	Keeper	)	.
一	的	这	枪支	(	到	这	守门员	)	.

其中一把枪（交给守门人）。

['njuːsns] [ə'baʊt] [ðæt] [fɒks] , [saɪks] .

Nuisance	about	that	fox	,	Sykes	.
滋扰	关于	那	狐狸	,	赛克斯	.

赛克斯，那只狐狸真让人头疼。

['kiːpə(r)] .

Keeper	.
守门员	.

守门员。

['njuːsns] , [sɜː(r)] ?

Nuisance	,	Sir	?
滋扰	,	先生	?

先生，打扰到您了吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] .

You	may	say	that	.
你	可能	说	那	.

你可能会这么说。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪv] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][fɔː(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] [bleɪmd] ['vɑːmɪnt] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] -

I've	seen	as	many	as	four	o	'	them	blamed	varmints	one	after	another	in	this	'
我已经	已见	作为	许多	作为	四	o	-	他们	被指责	害兽	一	后	其他	在	这	-

[eə(r)]['blesɪd; blest] [wʊd] .

ere	blessed	wood	.
埃雷	蒙福	木头	.

在这片神圣的树林里，我先后见过多达四只被当作害虫的动物。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] , [sɜː(r)] ?

Did	you	see	'	im	,	Sir	?
做过	你	看	-	我是	,	先生	?

先生，您看到他了吗?

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [ɪm][dʒʌst][baɪ] [mis'teik] .

I	wish	you'd	a	shot	'	im	just	by	mistake	.
我	希望	你会	一个	射击	-	我是	只是	经过	错误	.

我希望你是误杀了他。

['nəʊbədi] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] [mɪst] - [ɪm] .

Nobody	wouldn't	a	missed	'	im	.
无人	不会	一个	错过	-	我是	.

谁都不会想念他。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ə; eɪ] - [kɔːs] [ai] [dɛənt] [tʌtʃ] - [ɪm] .

But	there	,	a	-	course	I	daren't	touch	'	em	.
但	那里	,	一个	-	课程	我	不敢	触碰	-	呃	.

但是，在那里，我当然不敢碰它们。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːməz] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kɔːs] [ai]['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Chalmers	wouldn't	like	it	,	and	a	-	course	I	couldn't	bring	myself	to	do	it	.
先生	.	查尔默斯	不会	喜欢	它	,	和	一个	-	课程	我	不能	带来	我	到	做	它	.

查尔默斯先生不会喜欢的，我当然也无法让自己去做。

[bʌt; bət][ai][duː; də][seɪ] , [wɪv] [gɒt] [tuː] ['meni] [ɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][get][ðə; ði] [haʊndz] , ’ ’

But	I	do	say	,	we've	got	too	many	on	'	em	,	and	we	never	get	the	hounds
但	我	做	说	,	我们已经	得到	也	许多	在	-	呃	,	和	我们	绝不	得到	这	猎犬

但我确实认为，我们派出的警力太多了，而且我们始终没能抓到猎犬。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] , [ðeɪ] [kænt] [kɪl] .

or	if	they	do	come	,	they	can't	kill	.
或者	如果	他们	做	来	,	他们	不能	杀	.

或者即使它们来了，也无法杀人。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːməz] ['wɒnts] [bɜːdz] , [ænd; ənd] - [iː]['wɒnts] [fɔksiz] [tuː] .

Mr	.	Chalmers	wants	birds	,	and	'	e	wants	foxes	too	.
先生	.	查尔默斯	想要	鸟类	,	和	-	e	想要	狐狸	也	.

查尔默斯先生想要鸟，他也想要狐狸。

[ai] [tel] - [ɪm] - [iː][kænt][hæv; həv][bəuθ] .

I	tell	'	im	'	e	can't	have	both	.
我	告诉	-	我是	-	e	不能	有	两个都	.

我告诉他，他不能两者兼得。

[ai] [dʌz] [maɪ][best] ,

I	does	my	best	,
我	做	我的	最好的	,

我尽力了，

[bʌt; bət] [wʌts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][əʊ] - ['θaʊz(ə)nd] [fɔksiz] - - [ðə; ði] [hedz] [pf] [pv; əv][hɪz; ɪz][bɜːdz] ?

but	what's	a	man	to	do	with	a	couple	o	'	thousand	foxes	nippin	'	the	heads	off	of	his	birds	?
但	是什么	一个	男人	到	做	和	一个	夫妻	o	-	千	狐狸	-	-	这	头部	离开	的	他的	鸟类	?

但是，如果几千只狐狸咬掉他家鸟的头，一个人该怎么办呢?

['feəli] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] .

Fairly	breaks	my	heart	,	Sir	.
相当	休息	我的	心	,	先生	.

先生，这真让我心碎。

[ki:p] - [ɪm] [ə'laɪv] , [ɪn'di:d] !
Keep ' em alive , indeed !
保持 - 呃 活 , 的确 !

一定要让他们活下去!

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][let] [laɪvz] [maɪ] ['mɒtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði][plæn][əʊ] - [ðem; ðəm] [bleɪmd]
Live and let live's my motter , but it ain't the plan o ' them blamed
居住 和 让 生活的 我的 莫特 , 但 它 不是 这 计划 o - 他们 被指责
[fɔksiz] .
foxes .
狐狸 .

“己所不欲，勿施于人”是我的座右铭，但这并非那些被指责的狐狸们的计划。

[[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] [æd][lɪb] .
[And so forth ad lib .
[和 所以 前进 广告 库 .

[诸如此类，即兴发挥。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:] ['ki:pə(r)] [həʊldz][ɪn] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .
There are other animals which your true keeper holds in aversion .
那里 是 其他 动物 哪个 你的 真的 守门员 持有 在 厌恶 .

还有一些动物，你的真正守护者却对此感到厌恶。

[ænd; ənd] [tʃi:f] [ə'mʌŋst] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] [də'mestɪk] [kæt] .
And chief amongst these is the domestic cat .
和 首席 在 这些 是 这 国内的 猫 .

其中最主要的就是家猫。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpə(r)][æz; əz]
You might as well try to keep a journalist from his writing - paper as
你 可能 作为 出色地 尝试 到 保持 一个 记者 从 他的 写作 - 纸 作为
['kʌntri] [kæts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvət] .
country cats from the coverts .
国家 猫 从 这 隐蔽人员 .

阻止记者看报纸，就好比阻止乡下猫咪进入隐蔽处一样徒劳。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [p'əʊtʃəz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] ,
They are inveterate and determined poachers , and , alas ,
他们 是 根深蒂固 和 决定 偷猎者 , 和 , 唉 ,

他们是惯犯，而且意志坚定，唉，

[ðeɪ] [mi:t] [wɪð] [skænt] ['mɜ:si] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ki:pə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [kætʃɪz] [ðem; ðəm] .
they meet with scant mercy from the keeper if he catches them .
他们 见面 和 稀少 怜悯 从 这 守门员 如果 他 捕获物 他们 .

如果被守门人抓住，他们不会得到任何怜悯。

['meni] [ə; eɪ]['faɪəsaɪd] ['tæbi] [ɔ:(r)] ['tɔ:təs] - [ʃel] [daɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]
Many a fireside tabby or tortoise - shell dies a violent death in the course of
许多 一个 炉边 虎斑猫 或者 龟 - 壳 死亡 一个 暴力 死亡 在 这 课程 的
['evri] [jɪə(r)] ,
every year ,
每一个 年 ,

每年都有许多在壁炉旁的虎斑猫或玳瑁猫惨遭横死。

[ænd; ənd][ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['si:krət] [greɪv] .
and is buried in a secret grave .
和 是 埋葬 在 一个 秘密 严重 .

并被埋葬在一个秘密墓穴中。

[ðɪs] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [raɪz][tu:; tə] [dɪ'stɜ:bəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] ,
This often gives rise to disturbance , for the cottager ,
这 经常 给予 上升 到 干扰 , 为了 这 农舍 ,

这往往会给农舍住户带来困扰。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

to	whom	the	deceased	was	as	the	apple	of	her	eye	,
到	谁	这	死者	曾是	作为	这	苹果	的	她	眼睛	,

对她而言，死者如同掌上明珠。

[meɪ] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kiːpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

may	make	complaint	of	the	keeper	to	his	master	.
可能	制作	抱怨	的	这	守门员	到	他的	掌握	.

可以向守门人的主人投诉。

[maɪ] [frend] [saɪks] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kiːpərz] [ai] [nəʊ] ,

My	friend	Sykes	,	one	of	the	best	keepers	I	know	,
我的	朋友	赛克斯	,	一	的	这	最好的	守门员	我	知道	,

我的朋友赛克斯，是我认识的最优秀的管理员之一，

[wʌns] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .

once	related	to	me	an	incident	of	this	nature	.
一次	有关的	到	我	一个	事件	的	这	自然	.

他曾向我讲述过类似的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['kiːpərz] ,

As	it	may	help	to	explain	the	nature	of	keepers	,
作为	它	可能	帮助	到	解释	这	自然	的	守门员	,

这或许有助于解释守卫者的本性，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['meθəd][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	throw	light	on	the	conversational	method	to	be	adopted	with	them	,
和	扔	光	在	这	对话	方法	到	是	已采用	和	他们	,

并阐明与他们交谈时应采用的谈话方法，

[ai][hɪə(r)][set] [daʊn] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [saɪks] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

I	here	set	down	the	winged	words	in	which	Sykes	addressed	me	.
我	这里	放	向下	这	有翅膀的	字	在	哪个	赛克斯	已解决	我	.

我在此记录下赛克斯对我所说的话。

" ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] ?

"	Trouble	,	Sir	?
"	麻烦	,	先生	?

"先生，有麻烦了吗？"

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	believe	you	.
我	相信	你	.

我相信你。

[ðem; ðəm][əʊld] ['wɪmɪn] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pek] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] ,

Them	old	women	gives	me	a	peck	o	'	trouble	,
他们	老的	女性	给予	我	一个	啄	o	-	麻烦	,

那些老太太给我添了不少麻烦，

[fɑː(r)][mɔː(r)][nɔː(r)][ðə; ði] ['breik,in] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːvə(r)] [dɒg] .

far	more	nor	the	breakin	'	of	a	retriever	dog	.
远的	更多的	也不	这	打破	-	的	一个	寻回犬	狗	.

远比驯服一只寻回犬要难得多。

[ðeəz; ðəz][əʊld]['mɪsɪz] . ['pædstoʊ] , ['mʌðə(r)] - [wiː; wi][kɔːl] - [ɜː(r)] , [ʃiːz] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld]['tiːzə(r)] .

There's	old	Mrs	.	Padstow	,	Mother	Padds	we	call	'	er	,	she's	a	rare	old	teaser	.
有	老的	太太	.	帕兹托	,	母亲	-	我们	称呼	-	呃	,	她是	一个	稀有的	老的	预告片	.

还有帕德斯托老太太，我们都叫她帕兹妈妈，她是个难得的、爱开玩笑的老太太。

[went] [ʌp][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ʧɑːməz] [lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd][təʊld] - [ɪm][aɪ'd] [ʃɒt] - [ɜː(r)][pet][kæt] .

Went	up	to	Mr	.	Chalmers	last	week	and	told	'	im	I'd	shot	'	er	pet	cat	.
去	向上	到	先生	.	查尔默斯	最后的	星期	和	讲述	-	我是	ID	射击	-	呃	宠物	猫	.

上周我去找查尔默斯先生，告诉他我射杀了他的宠物猫。

['mɪstə(r)] . ['ʧɑ:məz] , - [i:] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

Mr	.	Chalmers	,	'	e	spoke	to	me	about	it	;
先生	.	查尔默斯	,	-	e	辐	到	我	关于	它	;

查尔默斯先生跟我谈过这件事;

[sed] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][gæl] .

said	I'd	better	go	and	make	it	right	with	the	old	gal	.
说	ID	更好的	去	和	制作	它	正确的	和	这	老的	女孩	.

他说我最好去跟那位老太太和好。

[səʊ] , ['jestədeɪ] [aɪ] [gəʊz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] - [ɜ:(r)] .

So	,	yesterday	I	goes	to	call	upon	'	er	.
所以	,	昨天	我	去	到	称呼	之上	-	呃	.

所以，昨天我去拜访了她。

[fɜ:st] [wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

First	we	passed	the	time	o	'	day	together	,	and	then	we	got	to	business	.
第一的	我们	通过了	这	时间	o	-	天	一起	,	和	然后	我们	得到	到	商业	.

我们先是闲聊了几句，然后才开始谈正事。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['frendli] ,

You	see	,	Sir	,	me	and	the	old	lady	had	always	been	friendly	,
你	看	,	先生	,	我	和	这	老的	女士	有	总是	到过	友好的	,

先生，您看，我和那位老太太一直关系很好。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['frendli] [laɪn] .

so	I	took	it	on	the	friendly	line	.
所以	我	采取	它	在	这	友好的	线	.

所以我采取了友好的方式回应。

- [lʊk] - [eə(r)] , - [aɪ] [sez] , - ['mɪsɪz] . ['pædstoʊ] , [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt][ə; eɪ][kæt] . -

'	Look	'	ere	,	'	I	says	,	'	Mrs	.	Padstow	,	I've	come	about	a	cat	.	'
-	看	-	埃雷	,	-	我	说道	,	-	太太	.	帕兹托	,	我已经	来	关于	一个	猫	.	-

“帕德斯托太太，你看，我捡到一只猫。”我说。

- [ɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .

'	Ah	,	'	she	says	.
-	啊	,	-	她	说道	.

“啊，”她说。

- [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , - [aɪ] [sez] , - ['mɪstə(r)] . ['ʧɑ:məz] [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [sed] [aɪ'd] [ʃɒt] [jɔ:(r); jə(r)]

'	It's	just	this	way	,	'	I	says	,	'	Mr	.	Chalmers	tells	me	you	said	I'd	shot	your
-	它是	只是	这	方式	,	-	我	说道	,	-	先生	.	查尔默斯	讲述	我	你	说	ID	射击	你的

[kæt] .

cat	.
猫	.

“事情是这样的，”我说，“查尔默斯先生告诉我，你说我射杀了你的猫。”

[naʊ] , - [aɪ] [sez] , - - [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [praʊd] , - [aɪ]['kʊd(ə)nt] ['skeəsli]

Now	,	'	I	says	,	straightenin	'	myself	up	and	lookin	'	proud	,	'	I	couldn't	scarcely
现在	,	-	我	说道	,	-	-	我	向上	和	在看	-	自豪的	,	-	我	不能	几乎

[bɪ'li:v] [ðæt] ,

believe	that	,
相信	那	,

“现在，”我挺直身子，一脸自豪地说，“我简直不敢相信，”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ,

and	you	and	me	such	good	friends	,
和	你	和	我	这样的	好的	朋友们	,

你我真是好朋友，

[səʊ] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] .
so I've just come to ask you if you did say that .
所以 我已经 只是 来 到 问 你 如果 你 做过 说 那 .

所以我来就是想问问你，你是不是真的说过那样的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tʊk] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] , [səʊ][aɪ] [ɑːskt] - [ɜː(r)] [ə'gen] . -
She was a bit took aback at this , so I asked ' er again . '
她 曾是 一个 少量 采取 背 在 这 , 所以 我 问 - 呃 再次 . -

她对此有些吃惊，所以我又问了她一遍。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktlɪ] [seɪ] [ðæt] . -
Well , ' she says , ' I didn't exactly say that . '
出色地 , - 她 说道 , - 我 没有 确切地 说 那 . -

“嗯，”她说，“我并没有那样说。”

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? -
' What did you say then ? '
- 什么 做过 你 说 然后 ? -

“你当时说了什么？”

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

- [aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['ʧɑːməz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' I told Mr . Chalmers , ' she says ,
- 我 讲述 先生 . 查尔默斯 , - 她 说道 ,

“我告诉了查尔默斯先生，”她说。

- [ðæt] ['aʊə(r)][əʊld][kæt] - [æd] [biːn] [ʃɒt] [wɒt] ['nevə(r)][dɪd][nəʊ] - [ɑːm] ,
' that our old cat ' ad been shot what never did no ' arm ,
- 那 我们的 老的 猫 - 广告 到过 射击 什么 绝不 做过 不 - 手臂 ,

“我们那只老猫被枪杀了，它从来没有手臂，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [jʊd] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['miːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
and I thought it might be as you'd a done it , p'raps not meanin ' it .
和 我 想法 它 可能 是 作为 你会 一个 完毕 它 , 或许 不是 含义 - 它 .
-
'
-
-

我当时想，也许是你做的，也许你不是故意的。

- [ɑː] , - [aɪ] [sez] , - [ðem; ðəm][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] [ðeɪ] ? - -
' Ah , ' I says , ' them was your words , was they ? ' '
- 啊 , - 我 说道 , - 他们 曾是 你的 字 , 曾是 他们 ? - -

“啊，”我说，“那是你说过的话，对吗？”

[jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðem; ðəm][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːdz] . -
Yes , ' she says , ' them was my words . '
是的 , - 她 说道 , - 他们 曾是 我的 字 . -

“是的，”她说，“那是我说过的话。”

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [sez] , - [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [nekst] [taɪm] ,
' Well , then , ' I says , ' you'd better be careful what you say next time ,
- 出色地 , 然后 , - 我 说道 , - 你会 更好的 是 小心 什么 你 说 下一个 时间 ,

“那，”我说，“你下次说话最好小心点。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huːz] ['kærəktə(r)] [jʊl] [biː; bi]['tɑːkiːn] - [ə'weɪ] [nekst] . -
or you don't know whose character you'll be takin ' away next . '
或者 你 不 知道 谁 特点 你会 是 拿 - 离开 下一个 . -

或者你根本不知道下一个要夺走的是谁的角色。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [left] - [ɜː(r)] . "
And **with** **that** **I** **left** **'** **er** **.** **"**
和 和 那 我 左边 - 呃 . "

说完这些，我就离开了。

" [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði] [kæt] , [saɪks] ?
" **But** **did** **you** **shoot** **the** **cat** **,** **Sykes** **?**
" 但 做过 你 射击 这 猫 , 赛克斯 ?

“但是赛克斯，是你射杀了那只猫吗？”

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] .
" **I** **ventured** **to** **ask** **.**
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" [dɪd] [ai] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Did** **I** **shoot** **it** **?**
" 做过 我 射击 它 ?

“是我开枪的吗？”

[həʊ] , [həʊ] , [hɑː] , [hɑː] !
Ho **,** **ho** **,** **ha** **,** **ha** **!**
何 , 何 , 哈 , 哈 !

嚯嚯哈哈！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
What **do** **you** **think** **!**
什么 做 你 思考 !

你怎么认为！

[sɜː(r)] ?
Sir **?**
先生 ?

先生？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [kləʊzd] .
" **And** **with** **that** **enigmatic** **answer** **the** **dialogue** **closed** **.**
" 和 和 那 神秘的 回答 这 对话 关闭 .

“对话就此结束，只留下了这个令人费解的回答。”

[wen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['lektʃə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊb(ə)l] ['mɑːkwɪs] ([dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]
When **referring** **to** **a** **recent** **Lecture** **by** **a** **certain** **Noble** **Marquis** **(** **distinguished** **in**
什么时候 指 到 一个 最近的 演讲 经过 一个 肯定 高贵 侯爵 (杰出的 在
[ðə; ði] " [piː] . [ɑː(r)] . - [eɪdʒ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm]) ,
the **"** **P** **.** **R** **.** **-** **age** **"** **of** **the** **Realm** **)** **,**
这 " P . 拉 . - 年龄 " 的 这 领域) ,

当提及某位贵族侯爵（在王国的“公关时代”卓有成就）最近的一次演讲时，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] "
the **ladies** **generally** **say** **,** **that** **they** **should** **decidedly** **object** **to** **be** **married** **"**
这 女士们 一般来说 说 , 那 他们 应该 绝对地 目的 到 是 已婚 "
['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kwiːnzberi] [ruːlz] .
under **the** **Queensberry** **Rules** **.**
在下面 这 昆斯伯里 规则 .

女士们普遍表示，她们绝对反对“按照昆斯伯里规则”结婚。

" [ðeə(r)] [praɪz] [rɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] .
" **Their** **prize** **ring** **is** **quite** **another** **affair** **.**
" 他们的 奖 戒指 是 相当 其他 事务 .

“他们的冠军戒指完全是另一回事。”

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] .
" Down among the Coals .
" 向下 之中 这 煤炭 .

“深入煤炭之中。”

" — [ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] [weər'ɪn] [tu:; tə][traɪ] " [ðə; ði]['skʌt(ə)l] " ['pɒləsi] [wʊd] , [ɒv; əv]
" — The most appropriate place wherein to try " the scuttle " policy would , of
" 一 这 最多 合适的 地方 其中 到 尝试 " 这 偷偷溜走 " 政策 会 , 的
[kɔ:s] , [bi:; bi] — ['nju:kɑ:sl] .
course , be — Newcastle .
课程 , 是 — 纽卡斯尔 .

“——当然，最适合尝试‘弃船’政策的地方是——纽卡斯尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntu:] [ðə; ði] .
THE DESCENT INTO THE MAELSTRÖM .
这 下降 进入 这 漩涡 .

坠入漩涡。

(['frægmənts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][i:] . [ə; eɪ] . [pəʊ] .)
(Fragments from a Narrative somewhat in the style of E . A . Poe .)
(片段 从 一个 叙述 有些 在 这 风格 的 E . 一个 . 爱伦·坡 .)

（节选自一篇风格略似爱伦·坡的叙事作品。）

['i:v(ə)n] [waɪl] [wʌn] [geɪzd] , [ðə; ði] ['kʌrənt] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [və'lɒsəti] .
Even while one gazed , the current acquired a monstrous velocity .
甚至 尽管 一 凝视 , 这 当前的 获得 一个 滔天 速度 .

即使只是凝视，水流也变得异常迅猛。

[i:tʃ] ['məʊmənt] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] [spi:d] — [tu:; tə][ɪts] ['hedlɒŋ] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .
Each moment added to its speed — to its headlong impetuosity .
每个 片刻 额外 到 它是 速度 — 到 它是 一头扎 冲动 .

每一刻都让它的速度更快——更猛烈、更鲁莽。

[ðə; ði][vɑ:st][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] , [si:md] [ænd; ənd] [skɑ:d] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ]
The vast bed of the waters , seamed and scarred into a thousand conflicting
这 广阔的 床 的 这 水 , 缝合 和 疤痕 进入 一个 千 冲突
['tʃæn(ə)lz] ,
channels ,
频道 ,

浩瀚的河床，布满裂缝和伤痕，形成了上千条相互冲突的水道。

[bɜ:st] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] ['frenzid] [kən'vʌlʃn] — ['hi:vɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['hɪsɪŋ] , — - [ɪn]
burst suddenly into frenzied convulsion — heaving , boiling , hissing , — gryrating in
爆裂 突然 进入 丧心病狂 抽搐 — 起伏 , 沸腾 , 嘶嘶声 , — - 在
[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['vɔ:tɪsi:z] ,
gigantic and innumerable vortices ,
巨大 和 无数 涡旋 ,

突然爆发出一阵剧烈的痉挛——剧烈翻腾、沸腾、嘶嘶作响——发出巨大而无数的漩涡，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hwɜ:rl] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['wɔ:tə(r)]['nevə(r)] [ˌels'weə(r)]
and all whirling and plunging on with a rapidity which water never elsewhere
和 全部 旋转 和 骤降 在 和 一个 快速 哪个 水 绝不 别处
[ə'sju:mz] [ɪk'sept] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sents] .
assumes except in precipitous descents .
假设 除了 在 陡峭 下降 .

所有的一切都在旋转和俯冲，速度之快，除了在陡峭的下落中，水在其他任何地方都不会达到。

[prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sents] !
Precipitous descents !
陡峭 下降 !

陡峭的下降！

[ˌnaɪ'ægərəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['hedlɒŋ] [plʌndʒ] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['edi] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒki] [traʊt] -
Niagara's abrupt and headlong plunge is but as an eddy in a rocky trout -
尼亚加拉的 突然 和 一头扎 暴跌 是 但 作为 一个 涡流 在 一个 岩石 鳟鱼 -
[striːm] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
stream compared with what was soon to be
溪流 比较的 和 什么 曾是 很快 到 是

与即将到来的巨变相比，尼亚加拉瀑布的骤然俯冲只不过是岩石溪流中的一个漩涡而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[siːn] [hɪə(r)] .
seen here .
已见 这里 .

图中所示。

[ɪn] [briːf] [speɪs] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ə'nʌðə(r)]['rædɪk(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
In brief space there came over the scene another radical alteration .
在 简短的 空间 那里 来了 超过 这 场景 其他 激进的 改造 .

短短时间内，情况又发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːfɪs] [gruː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [wʌn][baɪ][wʌn]
The general surface grew somewhat more smooth , and the whirlpools one by one
这 一般的 表面 生长 有些 更多的 光滑的 , 和 这 漩涡 一 经过 一
[dɪsə'pɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

水面整体变得平滑了一些，漩涡也一个接一个地消失了。

[waɪl] [prə'dɪdʒəs] [striːks] [ɒv; əv] [fəʊm] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [weə(r)] [nʌn] [hæd; həd] [biːn] [siːn]
while prodigious streaks of foam became apparent where none had been seen
尽管 惊人 连胜 的 泡沫 成为 明显 在哪里 没有任何 有 到过 已见
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

与此同时，之前从未出现过的巨大泡沫条纹也开始显现。

[ðiːz] [striːks] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spredɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]
These streaks , at length , spreading out to a great distance , and entering
这些 连胜 , 在 长度 , 传播 出去 到 一个 伟大的 距离 , 和 进入
['ɪntuː][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
into combination ,
进入 组合 ,

这些条纹最终扩散到很远的距离，并汇聚在一起。

[tʊk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌdʒaɪ'reɪtəri; 'dʒaɪrətri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'said] ['vɔːtɪsiːz] ,
took unto themselves the gyratory motion of the subsided vortices ,
采取 到 他们自己 这 旋转 运动 的 这 平静下来 涡旋 ,

它们吸收了消退涡旋的旋转运动，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][mɔː(r)][vɑːst] .
and seemed to form the germ of another more vast .
和 似乎 到 形式 这 细菌 的 其他 更多的 广阔的 .

似乎孕育了另一个更广阔的领域。

['sʌd(ə)nli] — ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [ðɪs] [ə'sju:md] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]

Suddenly	—	very	suddenly	—	this	assumed	a	distinct	and	definite	existence	in	a
突然	—	非常	突然	—	这	假定	一个	清楚的	和	定	存在	在	一个

['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l][ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [daɪ'æmɪtə(r)] .

circle	of	a	colossal	and	seemingly	all	-	embracing	diameter	.
圆圈	的	一个	庞大	和	似乎	全部	-	拥抱	直径	.

突然——非常突然地——它在一个巨大且似乎包罗万象的圆圈中呈现出一种清晰而确定的存在。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:l] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [belt][ɒv; əv] ['gli:mɪŋ] ,

The	edge	of	the	whirl	was	represented	by	a	broad	belt	of	gleaming	,
这	边缘	的	这	旋转	曾是	代表	经过	一个	广阔	腰带	的	闪闪发光	,

漩涡的边缘由一条宽阔的闪亮带状物表示，

['tɜ:bɪd] [slaɪm] — ['kʌmbə(r)] [spreɪ] , [faʊl] , ['festərɪŋ] , ['fjʊəriəsli] ['trʌbld] , ['slɪpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

turbid	slime	—	cumbered	spray	,	foul	,	festering	,	furiously	troubled	,	slipping	,	as	it
混浊	粘液	—	受累	喷	,	犯规	,	溃烂	,	愤怒地	麻烦	,	滑倒	,	作为	它

[si:md] , ['pɑ:tɪk(ə)l][baɪ]['pɑ:tɪk(ə)l] ,

seemed	,	particle	by	particle	,
似乎	,	粒子	经过	粒子	,

浑浊的粘液——黏稠的喷雾，污秽的，溃烂的，剧烈地搅动着，似乎一粒一粒地滑落。

['vɪsɪd] [gaʊt][baɪ][gaʊt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['fʌn(ə)l] , [hu:z] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

viscid	gout	by	gout	,	into	the	mouth	of	the	terrific	funnel	,	whose	interior	,
粘稠的	痛风	经过	痛风	,	进入	这	嘴	的	这	了不起	漏斗	,	谁	内部的	,

粘稠的痛风液一滴一滴地流入可怕的漏斗口，漏斗内部，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

as	far	as	the	eye	could	fathom	it	,	was	a	smooth	,	shining	,	and
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	捉摸	它	,	曾是	一个	光滑的	,	灼灼	,	和

[dʒet] - [blæk] [wɔ:l][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

jet	-	black	wall	of	water	,
喷射	-	黑色的	墙	的	水	,

目之所及，皆是一堵光滑、闪亮、漆黑的水墙。

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:ti] - [faɪv] [dɪ'gri:z] ,

inclined	to	the	horizon	at	an	angle	of	some	forty	-	five	degrees	,
倾斜	到	这	地平线	在	一个	角度	的	一些	四十	-	五	学位	,

['spi:dɪŋ] ['dɪzɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

speeding	dizzily	round	and	round	,
超速	晕眩地	圆形的	和	圆形的	,

以大约四十五度的角度向地平线倾斜，令人眼花缭乱地快速旋转着，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði]

with	a	swaying	and	sweltering	motion	,	and	sending	forth	to	the
和	一个	摇晃	和	酷热	运动	,	和	发送	前进	到	这

[wɪndz; waɪndz][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [hɑ:f] [ʃri:k] ,

winds	an	appalling	voice	half	shriek	,
风	一个	令人震惊	嗓音	一半	尖叫	,

伴随着摇曳闷热的动作，向风中发出令人毛骨悚然的半尖叫声，

[hɑ:f][rɔ:(r)] ,

half	roar	,
一半	吼	,

半吼，

[sʌtʃ] [æz; əz][nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['maɪti] ['kætərækt][ɒv; əv][naɪˌægrə]['evə(r)][lɪfts][ʌp][ɪn][ɪts]['ægəni][tu:; tə]

such	as	not	even	the	mighty	cataract	of	Niagara	ever	lifts	up	in	its	agony	to
这样的	作为	不是	甚至	这	强大的	白内障	的	尼亚加拉	曾经	电梯	向上	在	它是	痛苦	到

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

例如，就连尼亚加拉大瀑布的磅礴气势也从未在痛苦中升腾到天堂。

[ðen] , [sed] [ai] , [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [greɪt] , [ɔːl] - ['welmɪŋ]
Then , said I , this can be nothing else than the " great , all - whelming
然后 , 说 我 , 这 能 是 没有什么 别的 比 这 " 伟大的 , 全部 - 压倒性的
['wɜːlpuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] !
whirlpool of the Maelström !
漩涡 的 这 漩涡 !

然后，我说，这除了是"巨大的、势不可挡的漩涡"之外，还能是什么呢?

" ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .
" FASHIONABLE .
" 时髦 .

"时髦。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , ['vɪərə] ?
" How do you like me in this , Vera ?
" 如何 做 你 喜欢 我 在 这 , 维拉 ?

"你觉得我穿这身怎么样，维拉？"

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "
Tell me the Truth . "
告诉 我 这 真相 . "

告诉我实话。

" [wel] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pet] ['puːdl] [hæd; həd][daɪd] ,
" Well , dear , it looks as if your pet Poodle had Died ,
" 出色地 , 亲爱的 , 它 看起来 作为 如果 你的 宠物 贵宾犬 有 死亡 ,

"亲爱的，看来你的宠物贵宾犬已经去世了。"

[ænd; ənd] [jʊd] [hæd; həd][hɪm] [meɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] !
and you'd had him made up as a Cloak !
和 你会 有 他 制成 向上 作为 一个 披风 !

你竟然把他打扮成了斗篷!

" [ɪn][ɔːl]['vaɪələnt] ['ediːz] [æt; ət] [siː] [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] , [æt; ət]['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
" In all violent eddies at sea there is good fishing , at proper opportunities ,
" 在 全部 暴力 涡流 在 海 那里 是 好的 钓鱼 , 在 恰当的 机会 ,

"在海上所有剧烈的漩涡中，只要时机合适，都是很好的捕鱼地点。"

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
if only one has the courage to attempt it .
如果 仅有的 一 有 这 勇气 到 试图 它 .

只要有人有勇气尝试。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['despərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [rɪsk] ['stændɪŋ] [ɪn'sted]
In fact , it is made a matter of desperate speculation — risk standing instead
在 事实 , 它 是 制成 一个 事情 的 绝望的 推测 — 风险 常设 反而
[ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
of labour ,
的 劳动 ,

事实上，这变成了一场孤注一掷的投机——冒着风险代替劳动。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] , [ænd; ənd][nɒt] [tuː] ['skruːpjələs] [sɔːt] , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and courage , of a reckless , and not too scrupulous sort , answering for
和 勇气 , 的 一个 鲁莽 , 和 不是 也 一丝不苟的 种类 , 回答 为了
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

以及一种鲁莽、不太讲究道德的勇气，以资本为代价。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [hu:] [wʊd] ['laɪtli] [əd'ventʃə(r)][ðə; ði][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['perilz][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	there	are	many	who	would	lightly	adventure	the	pestilential	perils	of	a
但	那里	是	许多	WHO	会	轻轻	冒险	这	瘟疫	危险	的	一个

['trɒpɪk] [stri:m] ,

tropic	stream	,
热带	溪流	,

但也有许多人会轻率地冒险穿越热带溪流中可能存在的瘟疫危险。

[ɔ:(r)]['fi:və(r)] - ['hɔ:ntɪd] ['wɔ:tə(r)] - [wei] [ɔ:(r)][kə'næl] , [hu:] [wʊd] [jet] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t]

or	fever	-	haunted	water	-	way	or	canal	,	who	would	yet	shrink	from	being	caught
或者	发烧	-	闹鬼的	水	-	方式	或者	运河	,	WHO	会	然而	收缩	从	存在	捕捉

— ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)] ,

—	owing	to	want	of	care	,
—	欠款	到	想	的	关心	,

或者，在瘟疫肆虐的水道或运河中，人们会因为缺乏照料而不敢被捕获。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [slæk] [ænd; ənd] ['seɪfti] —

and	cautious	calculation	as	to	the	exact	hours	of	slack	and	safety	—
和	谨慎	计算	作为	到	这	精确的	小时	的	松弛	和	安全	—

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ,

by	the	hideous	,
经过	这	可怕	,

并谨慎计算出确切的空闲和安全时间——由可怕的，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ɔ:l] - [ɪn'gʌlfɪŋ] , [ɔ:l] - ['rekɪŋ] [wɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [strɜ:m] !

irresistible	,	all	-	engulfing	,	all	-	wrecking	whirl	of	the	terrifying	Ström	!
无法抗拒	,	全部	-	吞噬	,	全部	-	破坏	旋转	的	这	恐怖	斯特罗姆	!

令人无法抗拒、吞噬一切、摧毁一切的恐怖风暴！

[wʌns] [drɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [daʊn] - [drɑ:ft] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['vɔ:teks] ,

Once	drawn	within	the	down	-	draught	of	that	hideous	vortex	,
一次	绘制	之内	这	向下	-	草稿	的	那	可怕	涡流	,

一旦被卷入那可怕的漩涡的下沉气流中，

[ə; eɪ] [həʊl] ['ɑ:mi] [mait] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mænɪfəʊld]

a	whole	army	might	be	destroyed	more	certainly	than	even	by	the	manifold
一个	所有的	军队	可能	是	损毁	更多的	当然	比	甚至	经过	这	歧管

[deθ] - ['di:lɪŋ] [kən'traivəns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ,

death	-	dealing	contrivances	of	modern	science	,
死亡	-	处理	诡计	的	现代的	科学	,

一支军队或许比现代科学的各种致命手段更容易被摧毁。

[ə; eɪ] [həʊl] ['ledʒɪslətʃə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['gɑ:stli] [ænd; ənd] [ʌn'ɑ:nərd]

a	whole	legislature	lost	in	a	single	hour	of	ghastly	and	unhonoured
一个	所有的	立法机关	丢失的	在	一个	单身的	小时	的	阴森	和	不光彩的

[kə'tæstrəfi] !

catastrophe	!
灾难	!

一整个立法机构在一小时可怕的、不光彩的灾难中覆灭！

[əʊ] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [swi:p] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'sent] !

Oh	,	the	sickening	sweep	of	that	descent	!
哦	,	这	令人作呕	扫	的	那	下降	!

哦，那令人作呕的下坠感！

[wɪð] [wɒt] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [ɔ:] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][streɪndʒ] , [dɪ'strɔ:t] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

With	what	sensations	of	awe	,	horror	,	and	strange	,	distraught	admiration	,
和	什么	感觉	的	敬畏	,	恐怖	,	和	奇怪的	,	心烦意乱	钦佩	,

[mʌst; məst][ə; eɪ] [du:md] ['vɪktɪm] ,

must	a	doomed	victim	,
必须	一个	注定失败	受害者	,

一个注定要死去的人，心中该是何等的敬畏、恐惧，以及一种奇异而痛苦的钦佩之情？

[wʌns] [wɪˈðɪn] [ðæt] [wɜːl] , [geɪz] [əˈbaʊt] [hɪm] ! — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ˈleʒə(r)] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] .

once	within	that	whirl	,	gaze	about	him	!	—	for	he	has	leisure	to	observe	.
一次	之内	那	旋转	,	目光	关于	他	!	—	为了	他	有	闲暇	到	观察	.

一旦进入他的旋转状态，就环顾四周！——因为他有时间观察。

[ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swɪft] , [waɪd] - [ˈswiːpɪŋ] , [ˈspaɪrəli] - [hwɜːrl] [ˈwɔːtə(r)] -

The	downward	draught	of	those	swift	,	wide	-	sweeping	,	spirally	-	whirling	water	-
这	向下	草稿	的	那些	迅速	,	宽的	-	扫荡	,	螺旋式	-	旋转	水	-

[wɔːlz] [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [sləʊ] .

walls	is	comparatively	slow	.
墙壁	是	比较	慢的	.

这些迅猛、宽广、螺旋旋转的水墙的向下气流相对较慢。

[ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəʊt] , [ɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spɑː(r)][ɔː(r)] [ˈbærəl] ,

The	victim	clinging	to	his	boat	,	or	bound	to	his	spar	or	barrel	,
这	受害者	依恋	到	他的	船	,	或者	边界	到	他的	斯帕	或者	桶	,

受害者紧紧抓住他的船，或者被绑在他的桅杆或桶上。

[əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] , [əˈpɒn][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)]

appears	to	be	hanging	,	as	if	by	magic	,	midway	down	,	upon	the	interior
出现	到	是	绞刑	,	作为	如果	经过	魔法	,	中途	向下	,	之上	这	内部的

[ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)l] ,

surface	of	a	funnel	,
表面	的	一个	漏斗	,

它仿佛被施了魔法一般，悬挂在漏斗内壁的中间位置。

[vɑːst][ɪn] [səˈkʌmfərəns] , [prəˈdɪdʒəs] [ɪn] [depθ] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈpɜːfɪktli] [smuːð] [saɪdz] [maɪt]

vast	in	circumference	,	prodigious	in	depth	,	and	whose	perfectly	smooth	sides	might
广阔的	在	圆周	,	惊人	在	深度	,	和	谁	完美	光滑的	侧面	可能

[biː; bi][mɪˈsteɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ˈebəni] ,

be	mistaken	for	ebony	,
是	错误	为了	乌木	,

它周长巨大，深度惊人，光滑的侧面可能会被误认为是乌木。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [rəˈpɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spɪn] [əˈraʊnd] ,

but	for	the	bewildering	rapidity	with	which	they	spin	around	,
但	为了	这	扑朔迷离	快速	和	哪个	他们	旋转	大约	,

但它们旋转的速度快得令人眼花缭乱，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli] [ˈreɪdiəns] [ðeɪ] [ʃuːt] [fɔːθ] , [ə; eɪ][faʊl] ,

and	for	the	gleaming	and	ghastly	radiance	they	shoot	forth	,	a	foul	,
和	为了	这	闪闪发光	和	阴森	辐射	他们	射击	前进	,	一个	犯规	,

[ˌfɒsfəˈresnt] [ˌɪrɪˈdesns] ,

phosphorescent	iridescence	,
磷光	虹彩	,

而它们迸发出的，是那种闪闪发光、令人毛骨悚然的光芒，一种污秽的、磷光闪烁的虹彩。

[æz; əz][ɒv; əv][əˈkjuːmjəleɪtɪd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] , [ˈstriːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈləʊðsəm] [ˈreɪdiəns] [əˈlɒŋ]

as	of	accumulated	corruption	,	streaming	in	a	flood	of	loathsome	radiance	along
作为	的	积累	腐败	,	流媒体	在	一个	洪水	的	令人厌恶的	辐射	沿着

[ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] ,

the	black	walls	,
这	黑色的	墙壁	,

如同积聚的腐败，沿着黑色的墙壁，如洪水般涌出令人作呕的光芒。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnməʊst][mɪst] — [veɪld] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] !

and	far	away	down	into	the	inmost	mist	—	veiled	recesses	of	the	abyss	!
和	远的	离开	向下	进入	这	最	薄雾	—	含蓄	凹陷处	的	这	深渊	!

一直延伸到遥远的迷雾深处——深渊的幽暗角落！

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ['ebəni] [ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] ['helpləs] ,

Looking	about	upon	the	wide	waste	of	liquid	ebony	on	which	that	helpless	,
寻找	关于	之上	这	宽的	浪费	的	液体	乌木	在	哪个	那	无助	,

环顾四周，只见那片广阔的液态乌木荒原上，无助的那个人就躺在上面。

[pɑ:st] - ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [du:md] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ai]

past	-	struggling	,	beautiful	,	and	apparently	doomed	figure	was	borne	,	I
过去的	-	挣扎	,	美丽的	,	和	显然	注定失败	数字	曾是	出生	,	我

[pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

perceived	that	she	,
感知	那	她	,

我意识到，一个饱经磨难、美丽动人却似乎注定悲剧收场的身影诞生了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] , [ɔ:l] - ['mæstər] ['mɪzəri] ,

in	the	midst	of	the	mighty	,	all	-	mastering	misery	,
在	这	中间	的	这	强大的	,	全部	-	掌握	苦难	,

在巨大而压倒一切的苦难之中，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:l] .

was	not	the	only	object	in	the	embrace	of	the	whirl	.
曾是	不是	这	仅有的	目的	在	这	拥抱	的	这	旋转	.

并非只有它被卷入漩涡之中。

[bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] — [sɪg'nɪfɪkənt]

Both	above	and	below	were	visible	fragments	of	wreckage	—	significant
两个都	多于	和	以下	是	可见的	片段	的	残骸	—	重要的

['rekɪdʒ] — [plu:md] [hæts] , [sɒ:d] - [ʃi:ðz] , [pɔ:rt'foʊlioʊz] ,

wreckage	—	plumed	hats	,	sword	-	sheaths	,	portfolios	,
残骸	—	羽毛	帽子	,	剑	-	鞘	,	投资组合	,

上方和下方都可见残骸碎片——重要的残骸——羽毛帽、剑鞘、公文包，

['epəlets] , [ˌdekə'reɪʃnz] , [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:gəsi] , ['leɪdn]

epaulettes	,	decorations	,	insignia	of	honour	,	as	if	here	a	national	Argosy	,	laden
肩章	,	装饰	,	徽章	的	荣誉	,	作为	如果	这里	一个	国家的	阿尔戈西	,	满载

[wɪð] ['ɒpjələns] ,

with	Opulence	,
和	丰裕	,

肩章、勋章、荣誉徽章，仿佛这里是一艘满载财富的民族版阿尔戈西号货轮。

[ræŋk] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] , ['dɪzməli] [ænd; ənd] ['despərətli] , [daʊn]

Rank	Intelligence	,	and	Honour	,	had	gone	,	dismally	and	desperately	,	down
秩	智力	,	和	荣誉	,	有	已消失	,	令人沮丧地	和	绝望地	,	向下

[tu:; tə] — [wɒt] ?

to	—	what	?
到	—	什么	?

军衔、智力和荣誉，都已跌落到令人绝望的地步——沦落到什么地步了?

[let] [ðəʊz] ['flegəθɔn] [wɔ:lz] , [ðæt] ['toʊˌfet] - [laɪk] [mɪst] , [meɪk] ['ɑ:nsə(r)] !

Let	those	Phlegethon	walls	,	that	Tophet	-	like	mist	,	make	answer	!
让	那些	弗勒格顿	墙壁	,	那	托菲特	-	喜欢	薄雾	,	制作	回答	!

让冥河之墙，让托菲特之雾，来回答吧!

[ænd; ənd] [ðæt] [baʊnd] , ['helpləs] , ['si:mɪŋli] [du:md] ,

And	that	bound	,	helpless	,	seemingly	doomed	,
和	那	边界	,	无助	,	似乎	注定失败	,

而那个被束缚的、无助的、看似注定要灭亡的人，

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [ə'piːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn]

but	beautiful	and	piteously	appealing	figure	on	which	my	eyes	were	fixed	in
但	美丽的	和	可怜地	上诉	数字	在	哪个	我的	眼睛	是	固定的	在

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

但她那美丽而又令人怜悯的身影，让我恐惧地目不转睛地盯着她。

[ænd; ənd] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

and	amaze	,	and	profound	compassion	?
和	惊奇	,	和	深刻的	同情	?

令人惊叹，并深感同情?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[jet] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['entə(r)][ðə; ði] [wɜːl] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	are	there	some	objects	which	enter	the	whirl	at	a	late	period	of	the
然而	是	那里	一些	对象	哪个	进入	这	旋转	在	一个	晚的	时期	的	这

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

然而，在潮汐后期，是否也有一些物体进入了漩涡之中?

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hæpi] ['riːz(ə)n] [dɪ'send] ['sləʊli] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] ,

which	for	some	happy	reason	descend	slowly	after	entering	,
哪个	为了	一些	快乐的	原因	下降	缓慢地	后	进入	,

不知何故，进入后会缓慢下降，这令人欣喜。

[wɪtʃ] [duː; də][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [brˈfɔː(r)][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

which	do	not	reach	the	bottom	before	the	turn	of	the	tide	,
哪个	做	不是	抵达	这	底部	前	这	转动	的	这	潮	,

在潮水转向之前未能到达水底的物体，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] [eə(r)][ðə; ði] ['despərət] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪz] [endid]

which	are	not	completely	absorbed	ere	the	desperate	ordeal	of	danger	is	ended
哪个	是	不是	完全地	吸收	埃雷	这	绝望的	考验	的	危险	是	结束

[baɪ]['ʌtə(r)] [səb'mɜːdʒəns] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [rek] !

by	utter	submergence	and	entire	wreck	!
经过	说出	淹没	和	全部的	破坏	!

在绝望的危险考验以彻底沉没和完全损毁而告终之前，这些危险并没有被完全吸收!

[ðiːz] , [kən'siːvəbli] , [meɪ] [biː; bi] [wɜːl] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

These	,	conceivably	,	may	be	whirled	up	again	to	the	level	of	the	ocean	,
这些	,	或许	,	可能	是	旋转	向上	再次	到	这	等级	的	这	海洋	,

这些物体或许会被再次卷起，到达海平面。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɪn][mɔː(r)] ['ɜːli] , [ɔː(r)]

without	undergoing	the	fate	of	those	which	had	been	drawn	in	more	early	,	or
没有	正在经历	这	命运	的	那些	哪个	有	到过	绘制	在	更多的	早期的	,	或者

[əb'zɔːbd] [mɔː(r)]['ræpɪdli] !

absorbed	more	rapidly	!
吸收	更多的	快速	!

没有遭受那些更早被卷入或更快被吸收的人的命运!

[hɪə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [həʊp] [siːm] [tuː; tə] [gliːm] [fɔːθ] ['reɪnbəʊ] - [laɪk] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst]

Here	indeed	the	phantom	of	Hope	seems	to	gleam	forth	rainbow	-	like	even	amidst
这里	的确	这	幻影	的	希望	似乎	到	闪耀	前进	彩虹	-	喜欢	甚至	在……之中

[ðə; ði] [faʊl] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] !

the	foul	mists	of	the	Maelström	!
这	犯规	薄雾	的	这	漩涡	!

即使在漩涡的污浊迷雾中，希望的幻影也仿佛如彩虹般闪耀！

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ægəˌnaɪzd] ['fɪgə(r)] [siːm] [jet] [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

That	beautiful	agonised	figure	seems	yet	but	as	it	were	at	the	edge	of
那	美丽的	痛苦的	数字	似乎	然而	但	作为	它	是	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [wɜːl] .

the	whirl	.
这	旋转	.

那美丽而痛苦的身影似乎仍处于漩涡的边缘。

['ɪntuː] [ɪts] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [depθs] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] .

Into	its	profound	and	pestilential	depths	,	indeed	,	she	can	see	.
进入	它是	深刻的	和	瘟疫	深度	,	的确	,	她	能	看	.

她确实能够看到它深邃而充满瘟疫的深处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz] [mʌst; məst] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

And	she	shudders	at	the	sight	,	as	must	all	who	are	interested	in
和	她	颤抖	在	这	视线	,	作为	必须	全部	WHO	是	感兴趣的	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

看到这一幕，她不禁战栗不已，所有关心她命运的人也都会如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɜːm] [wɪl] [nɒt] [wɜːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [slæk] ['kænɒt] [biː; bi] [fɑː(r)]

But	the	Ström	will	not	whirl	for	ever	,	the	hour	of	slack	cannot	be	far
但	这	斯特罗姆	将要	不是	旋转	为了	曾经	,	这	小时	的	松弛	不能	是	远的

[ɒf] ,

off	,
离开	,

但风暴不会永远持续下去，平静的时刻不会太远。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['fʌn(ə)l] [bɪ'kʌm] ['məʊməntrəli] [les]

and	when	the	slope	of	the	sides	of	the	vast	funnel	become	momentarily	less
和	什么时候	这	坡	的	这	侧面	的	这	广阔的	漏斗	变得	片刻	较少的

[ænd; ənd] [les] [stiːp] ,

and	less	steep	,
和	较少的	陡	,

当巨大漏斗两侧的坡度暂时变得越来越缓时，

[wen] [ðə; ði] [ˌdʒaiə'reiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːl] [grəʊ] ['grædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les] ['vaɪələnt] ,

when	the	gyrations	of	the	whirl	grow	gradually	less	and	less	violent	,
什么时候	这	旋转	的	这	旋转	生长	逐步地	较少的	和	较少的	暴力	,

当漩涡的旋转逐渐变得越来越不剧烈时，

[wen] [ðə; ði] [frɒθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf]

when	the	froth	and	the	fume	disappear	,	and	the	bottom	of	the	gulf
什么时候	这	泡沫	和	这	烟	消失	,	和	这	底部	的	这	海湾

[siːm] ['sləʊli] [tuː; tə] ['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz] ;

seems	slowly	to	uprise	;
似乎	缓慢地	到	起义	;

当泡沫和烟雾消失，海湾底部似乎缓缓上升时；

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [kliə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [gəʊ] [daʊn] ,

when	the	sky	clears	,	and	the	winds	go	down	,
什么时候	这	天空	清除	,	和	这	风	去	向下	,

当天空放晴，风停之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['raɪzɪz] ['reɪdiəntli] ['or] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tɔːmentid]
and **the** **full** **moon** **rises** **radiantly** **o'er** **the** **swaying** **but** **no** **longer** **tormented**
和 这 满的 月亮 上升 光芒四射 超过 这 摇晃 但 不 更长 饱受折磨
[flʌdz] ,
floods **,**
洪水 ,

满月高悬，皎洁的月光洒在摇曳但不再波涛汹涌的河面上。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [baʊnd] ['kriːtʃə(r)] [biː; bi] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ] [weɪvz] ,
shall **she** **,** **that** **beautiful** **,** **bound** **creature** **be** **found** **floating** **upon** **the** **quieting** **waves** **,**
将 她 , 那 美丽的 , 边界 生物 是 成立 漂浮的 之上 这 安静 波浪 ,

那美丽而受缚的生灵，是否会在平静的波涛中浮现?

['sɔːli] ['bʌfɪtɪd] , [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [skɑːd] ,
sorely **buffeted** **,** **may** **be** **much** **scarred** **,**
非常 颠簸 , 可能 是 很多 疤痕 ,

遭受重创，可能伤痕累累

['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
bearing **in** **her** **beauty** **ineffaceable** **traces** **of** **the** **hideous** **ordeal** **she** **has**
轴承 在 她 美丽 不可抹去的 痕迹 的 这 可怕 考验 她 有
[ˌʌndə'gɒn] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪf] ?
undergone **,** **but** **living** **,** **and** **Safe** **?**
经历 , 但 活的 , 和 安全的 ?

她的美貌中带着她所经历的可怕磨难无法抹去的痕迹，但她还活着吗？她安全吗?

[səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
So **may** **it** **be** **!**
所以 可能 它 是 !

但愿如此!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['tʃɑːrliz] [əʊld] - [ɑːnt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] .
CHARLEY'S **OLD** **'** **AUNT** **AT** **THE** **ROYALTY** **.**
查理的 老的 - 阿姨 在 这 皇室 .

查理的老姑妈在皇室。

[laɪk] [æz; əz] [tuː] [piː] !
Like **as** **Two** **P's** **!**
喜欢 作为 二 P 的 !

就像两个P!

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .
The **Private** **Secretary** **.**
这 私人的 秘书 .

私人秘书。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] ?
" **Excuse** **me** **,** **Madam** **?**
" 原谅 我 , 女士 ?

“打扰一下，女士？”

[bʌt; bət] , [d'juː] [nəʊ] ,
but **,** **d'you** **know** **,**
但 , 你 知道 ,

但是，你知道吗，

[ai]['fænsi][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][maɪn] — [ai] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]
I fancy you must be a connection of mine — I see such a resemblance
我 想要 你 必须 是 一个 联系 的 矿 — 我 看 这样的 一个 相似
[tu:; tə]['aʊə(r)]['fæməli] .
to our family .
到 我们的 家庭 .

我猜你一定是我的亲戚——我觉得你和我们家长得很像。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rev] . ['rɒbət] ['spɔ:ldiŋ] !
I am the Rev . Robert Spalding !
我 是 这 牧师 . 罗伯特 斯伯丁 !

我是罗伯特·斯伯丁牧师!

" [lɔ:d] ['fænˌkɔ:rt] - .
" Lord Fancourt Babberley .
" 主 范科特 - .

"范考特·巴伯利勋爵。"

" [əʊ] [jes] ; [ænd; ənd][aɪm] ['tʃɑ:rliz] [ɑ:nt] , [ænd; ənd] ['rɑ:bərts] ['kʌz(ə)n] .
" Oh yes ; and I'm Charley's Aunt , and Robert's Cousin .
" 哦 是的 ; 和 我是 查理的 阿姨 , 和 罗伯特的 表哥 .

"哦，是的；我是查理的姑姑，罗伯特的表妹。"

" [ðə; ði][pi:] . [es] . " [dɪə(r)][ˌem 'i:] !
" The P . S . " Dear me !
" 这 P . S . " 亲爱的 我 !

PS：天哪!

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议!

" ['tʃɑ:rliz] [ɑ:nt] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['brændən] ['tɒməs] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪvət]
" Charley's Aunt , by Mr . Brandon Thomas , is distinctly related to The Private
" 查理的 阿姨 , 经过 先生 . 布兰登 托马斯 , 是 明显地 有关的 到 这 私人的
['sekrət(ə)ri] ;
Secretary ;
秘书 ;

《查理的姑妈》（作者：布兰登·托马斯）与《私人秘书》有着明显的关联；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɛnli:] , [æz; əz] [lɔ:d] - , [ɪz]['sekənd]['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] .
and Mr . Penley , as Lord Babberley , is second cousin to the Rev . Mr .
和 先生 . 彭利 , 作为 主 - , 是 第二 表哥 到 这 牧师 . 先生 .
['spɔ:ldiŋ] ,
Spalding ,
斯伯丁 ,

彭利先生（即巴伯利勋爵）是斯伯丁牧师的远房表兄。

[hu:] , [æz; əz][ðə; ði]['praɪvət]['sekrət(ə)ri] ,
who , as the Private Secretary ,
WHO , 作为 这 私人的 秘书 ,

作为私人秘书，

[əb'teɪnd] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [wɜ:ld] [nɒt][səʊ]['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
obtained so distinguished a position in the theatrical world not so many years ago .
获得 所以 杰出的 一个 位置 在 这 戏剧 世界 不是 所以 许多 年 前 .

几年前，他在戏剧界获得了如此杰出的地位。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

As	a	play	,	The	Private	Secretary	had	a	strange	history	,	seeing	that	it
作为	一个	玩	,	这	私人的	秘书	有	一个	奇怪的	历史	,	看到	那	它

[bɪ'gæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ,

began	as	a	failure	,
开始	作为	一个	失败	,

作为一部戏剧，《私人秘书》的创作历程颇为奇特，因为它最初是一部失败的作品。

[hæd; həd] [æn; ən] [ækt] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [sə'vaɪvɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [gruː]

had	an	Act	cut	out	of	it	,	and	,	surviving	this	severe	operation	,	grew
有	一个	行为	切	出去	的	它	,	和	,	幸存	这	严重	手术	,	生长

['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sək'ses] ,

into	an	enormous	success	,
进入	一个	巨大的	成功	,

它被剪掉了一部分，并且挺过了这次艰难的改造，最终取得了巨大的成功。

[ðen] [went] " [səʊ] [strɒŋ] " [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

then	went	"	so	strong	"	as	to	be	able	to	keep	on	running	in	London	,
然后	去	"	所以	强的	"	作为	到	是	有能力的	到	保持	在	跑步	在	伦敦	,

然后他的状态"好得惊人"，甚至能够在伦敦继续奔跑。

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , ['aʊə(r)] ['kɒləniz] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .

the	Provinces	,	our	Colonies	,	and	America	,	for	some	years	.
这	省份	,	我们的	殖民地	,	和	美国	,	为了	一些	年	.

多年来，各省、我们的殖民地和美洲都受到了影响。

['tʃɑːrliz] [ɑːnt] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [sʌtʃ] [daʊnz] [ænd; ənd] [ˌjuː piː 'es] ,

Charley's	Aunt	,	however	,	has	experienced	no	such	downs	and	ups	,
查理的	阿姨	,	然而	,	有	经验丰富的	不	这样的	下坡	和	UPS	,

然而，查理的姑妈却没有经历过这样的起伏。

['biːɪŋ] [bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːʒ] - [pɒt] [æz; əz] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði]

being	born	to	the	rouge	-	pot	as	heiress	of	the	great	success	which	The
存在	出生	到	这	胭脂	-	锅	作为	女继承人	的	这	伟大的	成功	哪个	这

['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] ['əʊnli] ['grædʒuəli] ,

Private	Secretary	had	only	gradually	,
私人的	秘书	有	仅有的	逐步地	,

她生于名门，是《私人秘书》这部巨作的继承人，而这部巨作的成功也是她一步步积累起来的。

[ðəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ə'tʃiːvd] .

though	surely	,	achieved	.
尽管	一定	,	已达成	.

虽然确实已经实现了。

[jet] - [tɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [piːs] ,

Yet	'	tis	a	matter	for	question	whether	the	latter	was	not	the	better	piece	,
然而	-	的	一个	事情	为了	问题	无论	这	后者	曾是	不是	这	更好的	片	,

然而，后者是否不是更好的作品，还有待商榷。

[drə'mætɪkli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['hævɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [əʊn] ['kɒmɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [tuː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

dramatically	,	of	the	two	,	having	,	besides	its	own	comic	situations	,	two	irresistibly
戏剧性地	,	的	这	二	,	拥有	,	除了	它是自己的		漫画	情况	,	二	无法抗拒地

[daɪ'vɜːtɪŋ] ['kærəktəz] ,

diverting	characters	,
转移注意力	人物	,

就戏剧性而言，这两部作品除了自身的喜剧情节外，还拥有两个令人无法抗拒的有趣角色。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['pɛnliː] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [hɪl] , [bəuθ] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz]

represented	by	little	Penley	and	mountainous	Hill	,	both	playing	into	one	another's
代表	经过	小的	彭利	和	多山	爬坡道	,	两个都	玩耍	进入	一	另一个的

[hændz] .

hands	.
双手	.

以小彭利和山丘希尔为代表，两人互相配合，互为因果。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [kəm'pærətɪvli] [dʌl] ['momənts] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [ɑːnt] ,

There	are	very	few	comparatively	dull	moments	in	Charley's	Aunt	,
那里	是	非常	很少	比较	乏味的	时刻	在	查理的	阿姨	,

《查理的姑妈》中几乎没有相对沉闷的时刻。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'raɪz][frɒm; frəm] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃn] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪtʃ]

and	these	arise	from	faulty	construction	necessitating	occasional	explanations	which
和	这些	出现	从	故障	建造	需要	偶然	解释	哪个

[kʌm] [æz; əz] ['dæmpəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌp'rɔːriəs] [fʌn] [weə'æt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz]

come	as	dampers	in	the	midst	of	the	uproarious	fun	whereat	the	house	has
来	作为	阻尼器	在	这	中间	的	这	哄然	乐趣	哪里	这	房子	有

[biːn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['wiːpɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

been	shaking	its	sides	and	even	weeping	with	laughter	.
到过	摇晃	它是	侧面	和	甚至	哭泣	和	笑声	.

这些问题都是由于施工缺陷造成的，需要不时地做出解释，这给原本热闹非凡、令人捧腹大笑的欢乐气氛蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['emfəsaɪz] [baɪ]

And	the	awkwardness	of	these	pauses	in	the	action	is	still	further	emphasised	by
和	这	尴尬	的	这些	停顿	在	这	行动	是	仍然	更远	强调	经过

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['nærətɪv] ,

their	being	filled	up	with	either	commonplace	narrative	,
他们的	存在	已填	向上	和	任何一个	平凡	叙述	,

而这些动作停顿的尴尬之处，又因为被填充了平庸的叙述而更加凸显出来。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃiːp] [ˌsentɪmen'tæləti] [kwaɪt][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [təʊn]

or	with	a	kind	of	cheap	sentimentality	quite	at	variance	with	the	general	tone
或者	和	一个	种类	的	便宜的	感伤	相当	在	方差	和	这	一般的	语气

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] .

of	the	piece	.
的	这	片	.

或者带有一种廉价的感伤主义，与作品的整体基调完全不符。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [slaɪt] ['blemɪʃ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ðɪ][lɒn'dʒevəti][ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [ɑːnt] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Were	this	slight	blemish	removed	,	the	longevity	of	Charley's	Aunt	would	,	it	is
是	这	轻微	缺陷	已移除	,	这	长寿	的	查理的	阿姨	会	,	它	是

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] ,

more	than	probable	,
更多的	比	可能	,

如果去除这个小小的瑕疵，查理的姑妈的寿命很可能会延长。

['iːkwəl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .

equal	that	of	The	Private	Secretary	.
平等的	那	的	这	私人的	秘书	.

与私人秘书的水平相当。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [pleɪd] .

All	the	parts	are	well	played	.
全部	这	部分	是	出色地	玩	.

所有演员都表现出色。

['mɪstə(r)] . ['brændən] ['tɒməs] [hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l]

Mr	.	Brandon	Thomas	has	not	given	himself	much	of	a	chance	as	Colonel
先生	.	布兰登	托马斯	有	不是	给定	他自己	很多	的	一个	机会	作为	上校

['tʃɛzni] ,

Chesney	,
切斯尼	,

布兰登·托马斯先生并没有给自己太多机会扮演切斯尼上校。

[huː] [beəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [drə'guːn] [ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm]

who	bears	a	strong	family	resemblance	to	the	heavy	dragoon	in	the	Pantomime
WHO	熊	一个	强的	家庭	相似	到	这	重的	龙骑兵	在	这	哑剧

[rɪ'hɜːs(ə)l] .

Rehearsal	.
排演	.

在哑剧彩排中，他与重装龙骑兵有着很强的家族相似性。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['mesəz] . ['pɜːrsi] ['lɪndəl] [ænd; ənd]['fɑːmə(r)] ,

The	young	men	,	Messrs	.	Percy	Lyndal	and	Farmer	,
这	年轻的	男人	,	先生们	.	珀西	林达尔	和	农民	,

这两位年轻人，珀西·林德尔先生和法默先生，

[hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] " [gəʊ] " — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['lɪt(ə)l][gəʊ] " [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] —

have	plenty	of	"	go	"	—	it	would	be	"	little	go	"	were	they	Cantabs	—
有	很多	的	"	去	"	—	它	会	是	"	小的	去	"	是	他们	坎特伯雷	—

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ,

as	the	two	undergraduates	,
作为	这	二	本科生	,

这两位本科生精力充沛——如果他们是剑桥大学的学生，那就"精力不足"了——

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ʌp][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [kəm'pliːtɪŋ] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

young	enough	to	be	still	up	at	College	completing	their	education	,
年轻的	足够的	到	是	仍然	向上	在	大学	完成	他们的	教育	,

年纪还小，还在上大学完成学业，

[jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ænd; ənd][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] ['hʌzbəndz] .

yet	old	enough	to	propose	and	be	accepted	as	eligible	husbands	.
然而	老的	足够的	到	提出	和	是	公认	作为	有资格的	丈夫们	.

但年龄已足够大，可以求婚并被视为合格的丈夫。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [θriː] - [ækt] [fɑːs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

But	in	a	rattling	three	-	act	farce	as	this	is	intended	to	be	,
但	在	一个	嘎嘎作响	三	-	行为	闹剧	作为	这	是	故意的	到	是	,

但就其意图而言，这是一部令人捧腹的三幕闹剧，

['eni] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['prɒbəb(ə)l][æz; əz] [lɒŋ] ['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θʌrəli] [ə'mjuːzɪŋ]

any	exaggeration	is	sufficiently	probable	as	long	only	as	it	is	thoroughly	amusing
任何	夸张	是	足够	可能	作为	长的	仅有的	作为	它	是	彻底	有趣

;

;
;

只要足够有趣，任何夸张的说法都是完全合理的；

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] ,

and	,	it	be	added	,	in	such	a	piece	,
和	,	它	是	额外	,	在	这样的	一个	片	,

而且，还应补充的是，在这样一篇文章中，

['sentɪmənt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][pleɪn]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

sentiment	is	as	much	out	of	place	as	would	be	plain	matter	-	of	-	fact
情绪	是	作为	很多	出去	的	地方	作为	会	是	清楚的	事情	-	的	-	事实

[kən'dʌkt] [ɔː(r)] ['daɪəlɒg] .

conduct	or	dialogue	.
执行	或者	对话	.

情感流露与平淡的、不加修饰的行为或对话一样格格不入。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['pɛnliː] [ɪn][ðə; ði] ['eldəli] [ænts] [dres] [ɪz][tuː; tə] [kən'vʌls] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

To	see	Mr	.	Penley	in	the	elderly	Aunt's	dress	is	to	convulse	the	house	without
到	看	先生	.	彭利	在	这	老年	姑姑的	裙子	是	到	抽搐	这	房子	没有

[hɪz; ɪz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

his	uttering	a	word	.
他的	发出声音	一个	单词	.

看到彭利先生穿着老姑妈的衣服，即使他一言不发，也能让整个房子沸腾起来。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [waɪl] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] ['lʌvəz] ,

To	see	him	enjoying	himself	with	the	young	ladies	while	threatened	by	their	lovers	,
到	看	他	享受	他自己	和	这	年轻的	女士们	尽管	威胁	经过	他们的	恋人	,

眼睁睁看着他与年轻女子们寻欢作乐，而她们的情人却威胁着他，

[huː] ['kænɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

who	cannot	take	them	away	without	compromising	themselves	,	is	delicious	.
WHO	不能	拿	他们	离开	没有	妥协	他们自己	,	是	可口的	.

那些无法在不损害自身利益的情况下夺走它们的人，真是美味。

[ðen] , [wen] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

Then	,	when	after	dinner	he	is	alone	with	the	ladies	,
然后	,	什么时候	后	晚餐	他	是	独自的	和	这	女士们	,

然后，晚饭后他独自和女士们待在一起时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [skaʊt] — ['kæpɪt(ə)li][im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][baɪ]

and	having	been	informed	by	the	scout	—	capitally	impersonated	by
和	拥有	到过	知情的	经过	这	侦察	—	资本	冒充	经过

['mɪstə(r)] . ['sɪsəl] ['θɔːrnˌbɛri] — [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,

Mr	.	Cecil	Thornbury	—	in	a	whisper	,
先生	.	塞西尔	索恩伯里	—	在	一个	耳语	,

侦察兵——由塞西尔·索恩伯里先生出色地扮演——低声告知了此事，

[wɒt] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [faɪnd][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [gəʊz]['ɪntuː][fɪts][ɒv; əv]

what	story	it	is	that	the	gentlemen	find	so	amusing	,	he	goes	into	fits	of
什么	故事	它	是	那	这	先生们	寻找	所以	有趣	,	他	去	进入	适合	的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

究竟是什么故事让这些先生们如此捧腹大笑？他笑得前仰后合。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæz; həz][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ]

and	subsequently	,	when	after	one	of	the	ladies	has	told	a	story	which
和	随后	,	什么时候	后	一	的	这	女士们	有	讲述	一个	故事	哪个

[meɪks] [ðə; ði][gˈɜːlz] [lɑːf] ,

makes	the	girls	laugh	,
制作	这	女孩们	笑	,

随后，当其中一位女士讲了一个让女孩们发笑的故事后，

[hiː; hi][inˈkwaiəz] " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn]

he	inquires	"	Is	that	all	?	"	and	being	answered	that	it	is	,	he	cannot	refrain
他	询问	"	是	那	全部	?	"	和	存在	回答	那	它	是	,	他	不能	避免

[frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ,

from	expressing	,
从	表达	,

他问道："就这些吗？"得到肯定的回答后，他忍不住说道：

[ɪn] ['veri] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stju:'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [hi:; hi]

in	very	strong	language	,	his	opinion	of	the	stupidity	of	the	anecdote	he
在	非常	强的	语言	,	他的	观点	的	这	愚蠢	的	这	轶事	他

[hæz; həz] [dʒʌst] [hɜ:d] ,

has	just	heard	,
有	只是	听到	,

他用非常强烈的措辞表达了他对刚才听到的轶事的愚蠢看法。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,

and	then	is	seized	with	a	perfect	convulsion	of	laughter	,
和	然后	是	查获	和	一个	完美的	抽搐	的	笑声	,

然后突然爆发出一阵剧烈的笑声，

— [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [ɪz] [məʊst] ['hɑ:tɪli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɔ:diəns] ,

—	in	all	this	he	is	most	heartily	joined	by	the	entire	audience	,
—	在	全部	这	他	是	最多	衷心地	加入	经过	这	全部的	观众	,

——在这一切中，他得到了全体观众的热烈赞同。

[hu:] [lɑ:f] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪm] .

who	laugh	with	him	and	at	him	.
WHO	笑	和	他	和	在	他	.

他们和他一起笑，也嘲笑他。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] ['mɪstə(r)] . ['pɛnli:] [ɪz] [ɪn'ɪmətəbli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .

Altogether	in	this	piece	Mr	.	Penley	is	inimitably	and	irresistibly	funny	.
共	在	这	片	先生	.	彭利	是	独一无二的	和	无法抗拒地	有趣的	.

总而言之，彭利先生在这篇文章中展现了他独树一帜、令人无法抗拒的幽默感。

[ðə; ði] [pi:s] [hæz; həz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['merɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ət'rækʃnz] ,

The	piece	has	one	other	merit	which	is	not	the	least	among	its	attractions	,
这	片	有	一	其他	优点	哪个	是	不是	这	至少	之中	它是	景点	,

这件作品还有另一个优点，而这个优点也丝毫不逊色于它的其他所有优点。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [naɪn] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd] [ɪz] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] ,

that	is	,	that	it	begins	at	nine	punctually	and	is	over	by	eleven	,
那	是	,	那	它	开始	在	九	准时	和	是	超过	经过	十一	,

也就是说，它准时在九点开始，十一点结束。

[ðʌs] ['ji:ldɪŋ] [tu:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɔ:l] - [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəs] ['merɪmənt] .

thus	yielding	two	hours	of	all	-	but	continuous	merriment	.
因此	屈服	二	小时	的	全部	-	但	连续的	欢乐	.

于是，接下来的两个小时几乎全程都充满了欢乐。

['sɪmp(ə)l] ['stɔ:riz] .

SIMPLE	STORIES	.
简单的	故事	.

简单的故事。

" [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [weər'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] !

"	Be	always	kind	to	animals	wherever	you	may	be	!
"	是	总是	种类	到	动物	无论	你	可能	是	!

无论身在何处，都要善待动物！

" ['elsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'kɔ:] .

"	ELSIE	AND	THE	MACAW	.
"	艾尔西	和	这	金刚鹦鹉	.

《艾尔西和金刚鹦鹉》。

['elsi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ʃɔ:t] [frɒks] ,

Elsie	was	growing	a	big	girl	,	and	though	she	was	still	in	short	frocks	,
艾尔西	曾是	生长	一个	大的	女孩	,	和	尽管	她	曾是	仍然	在	短的	连衣裙	,

艾尔西长成了一个大姑娘，虽然她仍然穿着短裙，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [eəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ'diəz][ə'baʊt] [dres] ,

she	gave	herself	airs	,	and	had	ideas	about	dress	,
她	给予	她自己	播出	,	和	有	想法	关于	裙子	,

她摆出一副高高在上的样子，对穿着打扮也很有讲究。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]

and	sometimes	was	tempted	to	argue	with	her	dear	Mamma	and
和	有时	曾是	受诱惑	到	争论	和	她	亲爱的	妈妈	和

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pɜːt] ['ɑːnsə(r)] .

give	her	a	pert	answer	.
给	她	一个	活泼	回答	.

她有时很想和亲爱的妈妈争论，并给她一个俏皮的回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)][ɪn] [haɪ] [gliː] [dʒʌst] [naʊ] ,

She	was	,	however	in	high	glee	just	now	,
她	曾是	,	然而	在	高的	高兴	只是	现在	,

然而，她刚才却欣喜若狂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - [tuː; tə][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si]

because	she	had	been	invited	by	her	Aunt	Dabblechick	to	a	pic	-	nic
因为	她	有	到过	受邀	经过	她	阿姨	-	到	一个	图片	-	尼克

[wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

with	a	lot	of	other	little	boys	and	girls	.
和	一个	很多	的	其他	小的	男孩们	和	女孩们	.

因为她的姨妈达布尔奇克邀请她和许多其他小男孩和小女孩一起去野餐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	made	a	great	fuss	about	her	dress	,	she	studied	The	Queen	,	and	The
她	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	她	裙子	,	她	研究	这	女王	,	和	这

['dʒentlwʊmən] ,

Gentlewoman	,
淑女	,

她对自己的着装大惊小怪，她研究了《女王》和《淑女》两本书。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ,

and	other	papers	devoted	to	this	important	subject	,
和	其他	文件	奉献	到	这	重要的	主题	,

以及其他探讨这一重要主题的论文，

[ænd; ənd] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['sɪli] [sə'dʒestʃənz] .

and	worried	her	poor	Mamma	with	all	sorts	of	silly	suggestions	.
和	担心	她	贫穷的	妈妈	和	全部	排序	的	愚蠢的	建议	.

她提出了各种各样愚蠢的建议，让可怜的妈妈担心不已。

[ðə; ði]['kɒstjuːm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'reɪndʒd] ,

The	costume	,	however	,	was	at	last	arranged	,
这	戏服	,	然而	,	曾是	在	最后的	安排	,

然而，服装最终还是安排好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [guːs] [wɒz; wəz] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ]

and	the	little	goose	was	cross	because	her	Mamma	would	not	allow
和	这	小的	鹅	曾是	叉	因为	她	妈妈	会	不是	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] ['feðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

her	to	have	a	blue	feather	in	her	hat	.
她	到	有	一个	蓝色的	羽毛	在	她	帽子	.

小鹅很生气，因为妈妈不让她在帽子上插一根蓝色的羽毛。

['elsi] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

Elsie	,	like	a	naughty	child	,	determined	that	she	would	,	by	some	means	or	other	,
艾尔西	,	喜欢	一个	淘气	孩子	,	决定	那	她	会	,	经过	一些	方法	或者	其他	,

[hæv; həv] [ðɪs] ['feðə(r)] .

have	this	feather	.
有	这	羽毛	.

艾尔西像个淘气的孩子一样，下定决心无论如何也要得到这根羽毛。

[haʊ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

How	to	obtain	one	was	the	difficulty	.
如何	到	获得	一	曾是	这	困难	.

如何获得它才是难点。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['splendɪd] [mə'kɔ:] , [ə; eɪ] [gɪft][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

At	last	it	struck	her	that	the	splendid	Macaw	,	a	gift	from	her
在	最后的	它	击	她	那	这	灿烂	金刚鹦鹉	,	一个	礼物	从	她

['ʌŋk(ə)l] ,

Uncle	,
叔叔	,

她终于意识到，那只漂亮的金刚鹦鹉是她叔叔送给她的礼物。

['ædmərəl] - , [brɔ:t] [frɒm; frəm][brə'zɪl] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['lʌvli] ['feðər] [ɒv; əv]

Admiral	Sangarorum	-	,	brought	from	Brazil	,	had	some	lovely	feathers	of
上将	-	-	,	带来	从	巴西	,	有	一些	迷人的	羽毛	的

[ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [tɪnt] .

about	the	right	tint	.
关于	这	正确的	着色	.

从巴西引进的桑加罗姆凤头鹦鹉有一些颜色合适的漂亮羽毛。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Taking	a	few	lumps	of	sugar	with	her	,
采取	一个	很少	肿块	的	糖	和	她	,

她随身带着几块方糖，

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] [weə(r)] " [lɔ:d] - , " [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]

she	paid	a	visit	to	the	conservatory	where	"	Lord	Macawley	,	"	as	he	was
她	有薪酬的	一个	访问	到	这	温室	在哪里	"	主	-	,	"	作为	他	曾是

[kɔ:ld] ,

called	,
称为	,

她参观了温室，在那里，人们称他为"麦考利勋爵"。

[swʌŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃri:k] .

swung	all	day	and	shrieked	.
摇摆	全部	天	和	尖叫	.

整天荡来荡去，尖叫不止。

[ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] ['nɔ:ti] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvə'wi:nɪŋ] ['vænəti][kwaɪt]['staɪf(ə)ld]

She	felt	how	naughty	she	was	,	but	her	overweening	vanity	quite	stifled
她	毛毡	如何	淘气	她	曾是	,	但	她	傲慢	虚荣	相当	窒息

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

her	conscience	.
她	良心	.

她觉得自己很淘气，但她过分膨胀的虚荣心完全压制了她的良心。

[ʃi:; ʃi] [skrætʃt] [ðə; ði]['bɜ:rdz][pəʊl] , ['tri:tɪd] [hɪm][tu:; tə] ['sevrəl] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ,

She	scratched	the	bird's	poll	,	treated	him	to	several	lumps	of	sugar	,	and	,
她	刮痕	这	鸟类	轮询	,	治疗	他	到	一些	肿块	的	糖	,	和	,

她挠了挠鸟的脖子，给了它几块方糖，然后，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feðər] [aʊt][ɒv; əv]

when	he	was	not	looking	,	suddenly	jerked	one	of	the	finest	feathers	out	of
什么时候	他	曾是	不是	寻找	,	突然	猛地一抖	一	的	这	最好的	羽毛	出去	的

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

趁他不注意，突然从尾巴上拔出一根最漂亮的羽毛。

" [lɔːd] - " [skriːmd] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['elsi] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Lord	Macawley	"	screamed	furiously	,	and	Elsie	was	terribly	frightened	for
"	主	-	"	尖叫	愤怒地	,	和	艾尔西	曾是	可怕	害怕	为了

[fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

fear	she	should	be	discovered	.
害怕	她	应该	是	发现	.

"麦考利勋爵！"一声愤怒的尖叫响起，艾尔西害怕极了，生怕自己被发现。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][praɪz] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	,	however	,	ran	away	with	her	prize	,	and	carefully	fixed	it	in	her
她	,	然而	,	跑	离开	和	她	奖	,	和	小心	固定的	它	在	她

[hæt] .

hat	.
帽子	.

然而，她带着奖品逃走了，并小心翼翼地把它固定在帽子里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ,

The	next	morning	when	she	was	ready	to	start	,
这	下一个	早晨	什么时候	她	曾是	准备好	到	开始	,

第二天早上她准备开始工作时，

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊni] - [ʃeɪz] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə]

and	James	was	waiting	with	the	pony	-	chaise	to	drive	her	over	to
和	詹姆斯	曾是	等待	和	这	小马	-	躺椅	到	驾驶	她	超过	到

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] ,

her	Aunt's	,
她	姑姑的	,

詹姆斯正驾着马车等着送她去她姑妈家。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

her	Mamma	,	who	was	gathering	flowers	in	the	conservatory	,
她	妈妈	,	WHO	曾是	采集	花朵	在	这	温室	,

她的妈妈当时正在温室里采花。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .

sent	for	her	to	see	that	she	looked	nice	before	starting	.
发送	为了	她	到	看	那	她	看起来	好的	前	开始	.

派人把她叫来，让她在开始工作前打扮得漂漂亮亮的。

['veri] ['prɪti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['piːkɒk] [bluː] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [frɪlz] ,

Very	pretty	the	little	girl	looked	in	her	peacock	blue	dress	,	her	snowy	frills	,
非常	漂亮的	这	小的	女孩	看起来	在	她	孔雀	蓝色的	裙子	,	她	下雪的	褶边	,

小女孩穿着孔雀蓝的连衣裙，裙摆缀满雪白的褶边，看起来非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ['ʃuːz] .

her	black	-	silk	stockings	,	and	Oxford	shoes	.
她	黑色的	-	丝绸	长筒袜	,	和	牛津	鞋	.

她穿着黑色丝袜和牛津鞋。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] ['rɪbən] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	hat	was	trimmed	with	ribbon	to	match	her	dress	,	and	her
她	帽子	曾是	修剪过的	和	丝带	到	匹配	她	裙子	,	和	她

['feðə(r)] [səʊ] ['ɑːtfəli] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ,

feather	so	artfully	intertwined	,
羽毛	所以	巧妙地	交织在一起	,

她的帽子上装饰着与裙子相配的丝带，羽毛也巧妙地缠绕其中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	hoped	her	Mamma	would	not	notice	it	.
那	她	希望	她	妈妈	会	不是	注意	它	.

她希望妈妈不会注意到。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] ['elsi] [wɒz; wəz]

It	certainly	would	have	passed	without	observation	,	but	,	just	as	Elsie	was
它	当然	会	有	通过了	没有	观察	,	但	,	只是	作为	艾尔西	曾是

['trɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

tripping	away	,
绊倒	离开	,

这件事本来肯定会被人忽略，但是，就在艾尔西踉跄着离开的时候，

" [lɔːd] - " [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Lord	Macawley	"	saw	her	.
"	主	-	"	锯	她	.

“麦考利勋爵”看到了她。

[hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [dʒiː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

He	set	up	a	fiendish	scream	,	and	then	said	,	"	G	-	r	-	r	!
他	放	向上	一个	邪恶的	尖叫	,	和	然后	说	,	"	G	-	r	-	r	!

他发出了一声恶魔般的尖叫，然后说道：“咕噜！”

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

Gr	-	r	-	r	!
gr	-	r	-	r	!

吼！

[huː] [stəʊl] [maɪ] ['feðə(r)] ?

Who	stole	my	feather	?
WHO	偷窃	我的	羽毛	?

谁偷了我的羽毛?

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	over	and	over	again	.
"	超过	和	超过	再次	.

“反复。

['elsi] [tɜːnd] ['skɑːlət] .

Elsie	turned	scarlet	.
艾尔西	转向	猩红	.

艾尔西的脸涨得通红。

['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]

Mamma	removed	and	inspected	the	hat	,	and	,	the	little	girl	was
妈妈	已移除	和	检查	这	帽子	,	和	,	这	小的	女孩	曾是

['prɒmptli] [pækt] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,

promptly	packed	off	to	bed	,
及时	包装	离开	到	床	,

妈妈摘下帽子仔细检查了一遍，然后就把小女孩哄上床睡觉了。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [ʃed] ['meni] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest]

where	she	was	left	to	shed	many	tears	over	her	folly	for	the	rest
在哪里	她	曾是	左边	到	棚	许多	眼泪	超过	她	蠢事	为了	这	休息

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

她只能独自一人，为自己的愚蠢行为流下无数眼泪，直到一天结束。

['mæmə; mə'mɑ:] [ki:ps] [ðə; ði] [blu:] ['feðə(r)] ,

Mamma	keeps	the	blue	feather	,
妈妈	保持	这	蓝色的	羽毛	,

妈妈把那根蓝色的羽毛留了下来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsə'bi:diənt]

which	she	shows	to	her	little	girl	whenever	she	is	inclined	to	be	disobedient
哪个	她	演出	到	她	小的	女孩	每当	她	是	倾斜	到	是	忤

[ɔ:(r)] [veɪn] .

or	vain	.
或者	徒劳	.

每当女儿不听话或虚荣时，她就会把这张图给女儿看。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

The	exhibition	usually	has	a	magical	effect	.
这	展览	通常	有	一个	神奇	影响	.

展览通常会产生神奇的效果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [snəʊ] [kjʊə(r)] ! !

THE	SNOW	CURE	!	!
这	雪	治愈	!	!

雪疗！！

['fi:ndɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ([tu:; tə] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

Fiendish	Little	Boy	(	to	Elderly	Gentleman	,
邪恶的	小的	男生	(	到	老年	绅士	,

顽皮的小男孩（对老绅士说）

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz]) .

who	has	come	a	cropper	for	the	fourth	time	in	a	hundred	yards	)	.
WHO	有	来	一个	农作物	为了	这	第四	时间	在	一个	百	码	)	.

他在一百码内第四次失误了）。

" - [eə(r)] [aɪ] [seɪ] , - , [jʊr; jər] [feə(r)] , - - [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - !

"	'	Ere	I	say	,	Guvn'or	,	you're	fair	,	Wallerin	'	in	it	this	mornin	'	!
"	-	埃雷	我	说	,	-	,	你是	公平的	,	-	-	在	它	这	早晨	-	!

“我说，老兄，你今天早上表现得挺公平的！”

- - [ʌd] [θɪŋk] [æz; əz] [jʊd] [bɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['medɪk(ə)l] [mæn] ! ! !

H'anyone	'	ud	think	as	you'd	bin	hordered	it	by	your	Medical	Man	!	!	!
-	-	ud	思考	作为	你会	垃圾桶	-	它	经过	你的	医疗的	男人	!	!	!

有人会觉得你好像是从你的医生那里订购的！！！

" [ðə; ði] [nekst] [i'dʒɪpʃn] ['les(ə)n] .

"	THE	NEXT	EGYPTIAN	LESSON	.
"	这	下一个	埃及人	课	.

“下一个埃及教训。”

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪ'diːv] .

Scene	**—**	**Interior**	**of**	**the**	**Sanctum**	**of**	**the**	**Young**	**Khedive**	**.**
场景	—	内部的	的	这	圣所	的	这	年轻的	赫迪夫	.

场景——年轻总督圣殿内部。

['prez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

Present	**,**	**his**	**Highness**	**.**
展示	,	他的	高度	.

殿下，请到。

[tuː; tə][hɪm]['entə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

To	**him**	**enter**	**the**	**British**	**Representative**	**.**
到	他	进入	这	英国	代表	.

英国代表进入他的房间。

['brɪtɪʃ] [rep] . [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

British	**Rep**	**.**	**I**	**think**	**your**	**Highness**	**desired**	**to**	**see**	**me**	**?**
英国	代表	.	我	思考	你的	高度	想要的	到	看	我	?

英国代表：我想殿下是想见我吧?

[kɪ'diːv] .

Khedive	**.**
赫迪夫	.

赫迪夫。

['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] .

Certainly	**,**	**my**	**dear**	**Lord**	**.**
当然	,	我的	亲爱的	主	.

当然，我亲爱的主。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌns] [ə'gen] [maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I	**wish**	**to**	**express**	**once**	**again**	**my**	**great**	**regret**	**that**	**I**	**could**	**have**	**done**	**,**
我	希望	到	表达	一次	再次	我的	伟大的	后悔	那	我	可以	有	完毕	,

我再次深感遗憾，我本可以.....

[ɔː(r)] [sed] , [ɔː(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ədˈvaɪs] .

or	**said**	**,**	**or**	**thought**	**anything**	**without**	**taking**	**your**	**advice**	**.**
或者	说	,	或者	想法	任何事物	没有	采取	你的	建议	.

或者不听你的建议就说了什么、想了什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] ?

You	**have**	**quite**	**forgiven**	**me**	**?**
你	有	相当	已原谅	我	?

你真的原谅我了吗?

[brɪt] .

Brit	**.**
英国人	.

英国人。

[rep] . ([ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'nɔɪəns]) .

Rep	**.**	**(**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**respectful**	**annoyance**	**)**	**.**
代表	.	(	在	一个	语气	的	尊重	烦恼	)	.

代表（语气中带着敬意和恼怒）。

[θæŋk] [juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] [ðɪs]

Thank	**you**	**very**	**much**	**,**	**your**	**Highness**	**;**	**but**	**as**	**I**	**am**	**exceptionally**	**busy**	**this**
感谢	你	非常	很多	,	你的	高度	;	但	作为	我	是	非常	忙碌的	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

非常感谢殿下；但我今天上午格外忙碌，

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	think	,	if	you	have	nothing	more	to	say	to	me	,
我	思考	,	如果	你	有	没有什么	更多的	到	说	到	我	,

我想，如果你没什么要跟我说的了，

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

I	will	do	myself	the	honour	of	taking	my	departure	.
我	将要	做	我	这	荣誉	的	采取	我的	离开	.

我将以自己的名义光荣地离开。

[keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[əʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] !

Oh	no	—	a	thousand	times	,	no	!
哦	不	—	一个	千	时代	,	不	!

哦不——一千次，不!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌjʊərə'piːən][ɪn] [teɪsts] , [ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv] [bʊks] ,

Are	you	not	aware	that	I	am	very	European	in	tastes	,	am	fond	of	books	,
是	你	不是	意识到的	那	我	是	非常	欧洲的	在	口味	,	是	喜爱	的	图书	,

你难道不知道我的品味非常欧洲化，而且我喜欢读书吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒbi] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweəriəm] ?

and	have	a	hobby	in	a	small	aquarium	?
和	有	一个	爱好	在	一个	小的	水族馆	?

你爱好养小型水族箱吗?

['brɪtɪʃ] [rep] .

British	Rep	.
英国	代表	.

英国共和国

[səʊ][ai][hæv; həv] [riːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

So	I	have	read	,	your	Highness	,	in	a	London	evening	paper	.
所以	我	有	读	,	你的	高度	,	在	一个	伦敦	晚上	纸	.

殿下，我是在伦敦的一份晚报上读到的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] — —

And	now	,	if	you	will	permit	me	,	I	will	—	—
和	现在	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	—	—

现在，如果你们允许的话，我将——

[keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[əʊ] [nəʊ] — [doʊnt][gəʊ] ,

Oh	no	—	don't	go	,
哦	不	—	不	去	,

哦不——别走，

[ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] — [ænd; ənd][ai] [miːn]

I	promised	you	I	would	consult	you	in	every	important	matter	—	and	I	mean
我	承诺	你	我	会	咨询	你	在	每一个	重要的	事情	—	和	我	意思是

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

to	keep	my	word	.
到	保持	我的	单词	.

我曾答应过你，在所有重要的事情上都会征求你的意见——我一定会信守诺言。

['brɪtɪʃ] [rep] . [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [seɪ] [səʊ] ;

British	**Rep**	**.**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**your**	**Highness**	**say**	**so**	**;**
英国	代表	.	我	是	高兴的	到	听到	你的	高度	说	所以	;

英国代表：很高兴听到殿下这么说；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli]

and	**I**	**can**	**answer**	**for**	**Her**	**Majesty's**	**Government**	**being**	**extremely**
和	我	能	回答	为了	她	陛下的	政府	存在	极其

['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

gratified	**at**	**the**	**report**	**of**	**this**	**conversation**	**.**
满意	在	这	报告	的	这	对话	.

我可以代表女王陛下的政府表示，他们对此次谈话的报道感到非常满意。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['premiə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

I	**shall**	**make**	**a**	**point**	**of**	**communicating**	**with**	**the**	**Premier**	**forthwith**	**.**
我	将	制作	一个	观点	的	沟通	和	这	总理	立即	.

我将立即与总理联系。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

And	**now**	**,**	**with**	**your**	**Highness's**	**gracious**	**permission**	**,**	**I**	**will**	**take**	**my**	**leave**	**.**
和	现在	,	和	你的	殿下的	亲切	允许	,	我	将要	拿	我的	离开	.

现在，承蒙殿下恩准，我将告辞。

[keɪ] .

Khe	**.**
克	.

克。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] !

What	**a**	**hurry**	**you**	**are**	**in**	**!**
什么	一个	匆忙	你	是	在	!

你真是赶时间啊！

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][kən'sʌlt] [juː; jʊ][ə'baʊt] ,

I	**have**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**important**	**things**	**to**	**consult**	**you**	**about**	**,**
我	有	得到	一个	很多	的	重要的	事物	到	咨询	你	关于	,

我有很多重要的事情想请教您，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][woʊnt][weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] !

and	**yet**	**you**	**won't**	**wait**	**a**	**moment**	**!**
和	然而	你	惯于	等待	一个	片刻	!

然而你却一刻也等不及！

[ai] [seɪ] , [ɪts] [nɒt] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['feəli] !

I	**say**	**,**	**it's**	**not**	**treating**	**a**	**fellow**	**fairly**	**!**
我	说	,	它是	不是	治疗	一个	同伴	相当	!

我说，这不公平对待他人！

[brɪt] .

Brit	**.**
英国人	.

英国人。

[rep] . ([griːvd]) .

Rep	**.**	**(**	**grieved**	**)**	**.**
代表	.	(	伤心	)	.

代表（感到愤慨）。

[ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	**trust**	**your**	**Highness**	**will**	**not**	**repeat**	**that**	**observation**	**after**	**due**	**consideration**	**.**
我	相信	你的	高度	将要	不是	重复	那	观察	后	到期的	考虑	.

我相信殿下经过深思熟虑后不会再重复这种说法。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəsɪz] ['wɪʃɪz] ,

But	to	show	you	my	anxiety	to	meet	your	Highness's	wishes	,
但	到	展示	你	我的	焦虑	到	见面	你的	殿下的	愿望	,

但为了表达我急切想要满足殿下意愿的心情，

[aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [naɪl] [naɪn]

I	will	sacrifice	the	examination	of	a	promising	scheme	to	make	the	Nile	nine
我	将要	牺牲	这	考试	的	一个	有前途	方案	到	制作	这	尼罗河	九

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [taɪmz] [æz; əz] [prəˈdʌktɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ,

and	a	half	times	as	productive	as	it	is	now	,
和	一个	一半	时代	作为	生产力	作为	它	是	现在	,

我将放弃对一项前景广阔的方案的审查，该方案旨在使尼罗河的产量比现在提高九倍半。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

to	listen	to	you	.
到	听	到	你	.

听你说话。

[keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

You	are	very	good	.
你	是	非常	好的	.

你很棒。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ?

Well	,	what	do	you	think	of	my	dressing	-	gown	?
出色地	,	什么	做	你	思考	的	我的	敷料	-	袍	?

你觉得我的睡袍怎么样?

['brɪtɪʃ] [rep] . ['kæpɪt(ə)l] — [ɪn] ['evri] [wei] ['kæpɪt(ə)l] .

British	Rep	.	Capital	—	in	every	way	capital	.
英国	代表	.	首都	—	在	每一个	方式	首都	.

英国共和国。资本——各方面都是资本。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

But	surely	you	didn't	want	to	talk	about	that	?
但	一定	你	没有	想	到	讲话	关于	那	?

但你肯定不想谈论这件事吧?

[keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[əʊ] , [jes] , [ai][dɪd] !

Oh	,	yes	,	I	did	!
哦	,	是的	,	我	做过	!

哦，是的，我做到了!

[wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [trɪmd] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)][fɜː(r)] ?

Would	you	advise	me	to	have	it	trimmed	with	any	more	fur	?
会	你	建议	我	到	有	它	修剪过的	和	任何	更多的	毛皮	?

您建议我再修剪一下毛发吗?

['brɪtɪʃ] [rep] . [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən]['pɒlətɪks] .

British	Rep	.	I	should	imagine	it	was	more	a	matter	of	taste	than	politics	.
英国	代表	.	我	应该	想象	它	曾是	更多的	一个	事情	的	品尝	比	政治	.

英国代表。我想这更多是个人喜好问题，而非政治问题。

[keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[əʊ] , [hæŋ] ['pɒlətɪks] !
Oh , hang politics !
哦 , 悬挂 政治 !

哦，政治算什么！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ?
What do you think about my dressing - gown ?
什么 做 你 思考 关于 我的 敷料 - 袍 ?

你觉得我的睡袍怎么样?

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [ˌrekə'mend] [fɜː(r)] ?
Would your Government recommend fur ?
会 你的 政府 推荐 毛皮 ?

贵国政府会推荐使用皮草吗?

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
British Rep . I think , under the circumstances ,
英国 代表 . 我 思考 , 在下面 这 情况 ,

英国代表。我认为，在目前情况下，

[aɪ][kæn; kən][ækt][ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]
I can act on my own responsibility without further reference to Her Majesty's
我 能 行为 在 我的 自己的 责任 没有 更远 参考 到 她 陛下的
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

我可以自行承担责任，无需再向女王陛下政府请示。

[jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [hæv; həv][fɜː(r)] .
Yes , by all means , have fur .
是的 , 经过 全部 方法 , 有 毛皮 .

是的，当然可以穿皮草。

[keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am infinitely obliged to you .
我 是 无限地 有义务 到 你 .

我感激不尽。

[fækt][ɪz] , [aɪ][təʊld][maɪ]['teɪlə(r)][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɜː(r)] ,
Fact is , I told my tailor I thought I would have fur ,
事实 是 , 我 讲述 我的 裁缝 我 想法 我 会 有 毛皮 ,

事实上，我告诉我的裁缝，我想穿皮草。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] .
but I did not like to give the order without your advice .
但 我 做过 不是 喜欢 到 给 这 命令 没有 你的 建议 .

但是，没有你的建议，我不想贸然下达命令。

['brɪtɪʃ] [rep] . [ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ək'septs] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]
British Rep . I trust your Highness accepts my assurance that Her Majesty's
英国 代表 . 我 相信 你的 高度 接受 我的 保证 那 她 陛下的
['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls]
Government are most anxious to prevent you from appearing in a false
政府 是 最多 焦虑的 到 防止 你 从 出现 在 一个 错误的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

英国代表：我相信殿下会接受我的保证，女王陛下的政府非常重视防止您处于虚假立场。

[keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[ɪts] [məʊst]['sɪv(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
It's most civil of you to say so .
它是 最多 民用 的 你 到 说 所以 .

你这么说真是太有礼貌了。

[ðen] [ai] [wɪl] [hæv; həv][fɜː(r)] .
Then I will have fur .
然后 我 将要 有 毛皮 .

那样我就能有皮草了。

['brɪtɪʃ] [rep] . [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [maɪ] ['prez(ə)ns] — — .
British Rep . And now , if your Highness no longer requires my presence — — .
英国 代表 . 和 现在 , 如果 你的 高度 不 更长 需要 我的 在场 — — .

英国代表。现在，如果殿下不再需要我出席——。

[keɪ] .
Khe .
克 .

克。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
(interrupting) .
(打断) .

（打断）

[bʌt; bət][ai][duː; də] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [aɪv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
As I have already said , I've a lot of things to ask you .
作为 我 有 已经 说 , 我已经 一个 很多 的 事物 到 问 你 .

正如我之前所说，我有很多问题想问你。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˊfeləhiːn] [ɪf] [ai]
I want to know whether it would be to the benefit of the fellaheen if I
我 想 到 知道 无论 它 会 是 到 这 益处 的 这 费拉欣 如果 我
['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ?
visited the theatre more frequently ?
到访 这 剧院 更多的 频繁地 ?

我想知道，如果我更频繁地去剧院，对农民是否有好处？

['brɪtɪʃ] [rep] . [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] .

British	Rep	.	Your	Highness	will	use	your	own	discretion	.
英国	代表	.	你的	高度	将要	使用	你的	自己的	审慎	.

英国代表：殿下将自行斟酌。

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

I	think	I	may	say	,	without	further	reference	to	Downing	Street	,
我	思考	我	可能	说	,	没有	更远	参考	到	唐宁	街道	,

我想我可以这样说，无需再提及唐宁街，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [wɪl] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

that	Her	Majesty's	Government	will	have	not	the	slightest	objection	to
那	她	陛下的	政府	将要	有	不是	这	丝毫	异议	到

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

your	Highness	indulging	in	any	innocent	recreation	.
你的	高度	沉溺于	在	任何	清白的	娱乐	.

英国政府绝不会反对殿下进行任何无伤大雅的娱乐活动。

[keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[kʌm] — [ðæts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Come	—	that's	very	good	of	them	.
来	—	那就是	非常	好的	的	他们	.

来吧——他们真是太好了。

[bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] .

But	don't	go	.
但	不	去	.

但别去。

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪf] [ai][weə(r)] [braʊn] ['leðə(r)] [buːts] ?

There	will	be	no	great	harm	if	I	wear	brown	leather	boots	?
那里	将要	是	不	伟大的	伤害	如果	我	穿	棕色的	皮革	靴子	?

我穿棕色皮靴应该没什么大碍吧?

['brɪtɪʃ] [rep] . [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

British	Rep	.	I	think	not	,	if	your	Highness	,	by	the	exhibition	of	such	a
英国	代表	.	我	思考	不是	,	如果	你的	高度	,	经过	这	展览	的	这样的	一个

['prefrəns] ,

preference	,
偏爱	,

英国代表：我认为并非如此，殿下，如果您以这种偏好来表达您的意思，

[dʌz] [nɒt] [wuːnd] [ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [p'aʊəz] .

does	not	wound	the	susceptibilities	of	other	Powers	.
做	不是	伤口	这	易感性	的	其他	权力	.

不会伤害其他国家的敏感神经。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [wɪð'drɔː]

And	now	,	your	Highness	,	with	your	permission	,	I	think	I	must	withdraw
和	现在	,	你的	高度	,	和	你的	允许	,	我	思考	我	必须	提取

.

:
.

现在，殿下，如果您允许，我想我必须退出了。

[keɪ] .
Khe .
克 .

克。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][woʊnt] .
If you won't stay any longer I suppose you won't .
如果 你 惯于 停留 任何 更长 我 认为 你 惯于 .

如果你不打算继续待下去了，我想你大概是不会再待下去了。

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [əd'vaɪs] [aɪ] [wɪl] [send] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I want any more advice I will send over to you .
如果 我 想 任何 更多的 建议 我 将要 发送 超过 到 你 .

如果我还需要其他建议，我会再问你。

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
British Rep . I am extremely obliged to your Highness .
英国 代表 . 我 是 极其 有义务 到 你的 高度 .

英国代表：我非常感谢殿下。

[[bəʊz] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Bows , and exit .
[弓 , 和 出口 .

鞠躬，退场。

[keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[glæd] [hiːz] [gɒn] !
Glad he's gone !
高兴的 他是 已消失 !

真高兴他走了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [hɪm] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
And now that I have consulted him about everything ,
和 现在 那 我 有 咨询 他 关于 一切 ,

现在我已经就所有事情咨询过他了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .
I think I will have a little recreation on my own account .
我 思考 我 将要 有 一个 小的 娱乐 在 我的 自己的 帐户 .

我想我会独自享受一下休闲时光。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɪnɪstri] !
Oh , I know , I will dismiss the entire Ministry !
哦 , 我 知道 , 我 将要 解雇 这 全部的 部 !

哦，我知道了，我要解散整个部！

[[dʌz] [səʊ] .
[Does so .
[做 所以 .

确实如此。

(['kɜːt(ə)n] .)
(Curtain .)
(窗帘 .)

（窗帘。）

" ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .
" Going Strong .
" 去 强的 .

势头强劲。

" — [æt; ət]
" — At
" — 在

"-在

[ðə; ði] [kɔːt] ['θɪətə(r)] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['mesəz] . ['bruk,fiːld] [ænd; ənd] ['wiːdən]
the Court Theatre the Pantomime Rehearsal in which Messrs . Brookfield and Weedon
这 法庭 剧院 这 哑剧 排演 在 哪个 先生们 . 布鲁克菲尔德 和 威登
[hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dju'et] ,
have a capital duet ,
有 一个 首都 二重唱 ,

宫廷剧院的哑剧彩排中，布鲁克菲尔德先生和威顿先生有一段精彩的二重唱。

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evə(r)] .
is just as fresh as ever .
是 只是 作为 新鲜的 作为 曾经 .

依然新鲜如初。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Quite a new piece with all the old fun in it .
相当 一个 新的 片 和 全部 这 老的 乐趣 在 它 .

这是一部融合了所有旧乐趣的全新作品。

" [ɪ'kwestriən] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , " [mait] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
" Equestrian Scenes in the Circle , " might now be added ,
" 马术 场景 在 这 圆圈 , " 可能 现在 是 额外 ,

现在或许可以加上"圆形马术场景"这幅画。

[æz; əz] [ðev] [gɒt][ə; eɪ] [pə'fɔːmɪŋ] ['pɔːlfri] [huː] [dʌz] [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['skeətsəʊ][ɔː(r)][skɜːt] - [ʃəʊ]
as they've got a performing Palfrey who does a very pretty scherzo or skirt - show
作为 他们有 得到 一个 表演 帕尔弗雷 WHO 做 一个 非常 漂亮的 谐谑曲 或者 裙子 - 展示
[dɑːns] .
dance .
舞蹈 .

因为他们有一匹表演用的帕尔弗雷，会表演非常优美的谐谑曲或裙摆舞。

" [gʊd] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] " — ['evribɒdi] .
" Good entertainment for " — everybody .
" 好的 娱乐 为了 " — 大家 .

"适合所有人的优质娱乐。"

[vaɪs] - [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . — [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæn,kɹɒft]
Vice Versâ on the Stage . — Re - appearance of Mr . and Mrs . Bancroft
副 - 在 这 阶段 . — 关于 - 外貌 的 先生 . 和 太太 . 班克罗夫特
[æt; ət] [herz] ['θɪətə(r)] .
at Hare's Theatre .
在 野兔的 剧院 .

舞台上的反面——班克罗夫特夫妇在黑尔剧院的再次亮相。

[wen] ['mɪstə(r)] . [heə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪstə(r)] .

When	Mr	.	Hare	made	his	first	appearance	in	London	it	was	at	Mr	.
什么时候	先生	.	野兔	制成	他的	第一的	外貌	在	伦敦	它	曾是	在	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋˌkrɔːfts] ['θɪətə(r)] .

and	Mrs	.	Bancroft's	Theatre	.
和	太太	.	班克罗夫特的	剧院	.

黑尔先生首次在伦敦亮相是在班克罗夫特夫妇剧院。

[ænd; ənd][dɪ'pləʊməsi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] .

And	Diplomacy	is	to	be	revived	.
和	外交	是	到	是	复活	.

外交需要复兴。

[ðɪs] [muːv] [ɪz][məʊst][ˌdɪplə'mætɪk] .

This	move	is	most	diplomatic	.
这	移动	是	最多	外交	.

这一举动极具外交手腕。

" ['hæpinəs] [ɪn] — — . " — [prə'fesə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [mɪvɑːrt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt]

"	Happiness	In	—	—	.	"	—	Professor	St	.	George	Mivart	will	be	glad	to	learn	that
"	幸福	在	—	—	.	"	—	教授	英石	.	乔治	米瓦特	将要	是	高兴的	到	学习	那

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

a	telegram	from	New	York	,
一个	电报	从	新的	约克	,

"幸福在——。"——圣乔治·米瓦特教授会很高兴得知，一封来自纽约的电报，

['deɪtɪd][ðə; ði] 19th ['ɪnstənt] ,

dated	the	19th	instant	,
日期	这	19th	立即的	,

日期为本月19日，

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] . — " [ə; eɪ][vɑːst]['kwɒntəti][ɒv; əv]

contained	the	following	interesting	item	of	intelligence	.	—	"	A	vast	quantity	of
包含	这	下列的	有趣的	物品	的	智力	.	—	"	一个	广阔的	数量	的

[aɪs][ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hel] [geɪt] .

ice	is	now	at	Hell	Gate	.
冰	是	现在	在	地狱	门	.

其中包含以下有趣的情报。——"地狱之门现在有大量的冰。

" [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][gəʊld] ! — " ['gɪni] [faul] " [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [lɑːst] [wiːk]

"	Depreciation	of	Gold	!	—	"	Guinea	Fowls	"	were	sold	in	the	Market	last	week
"	折旧	的	金子	!	—	"	几内亚	家禽	"	是	卖	在	这	市场	最后的	星期

[æt; ət][frɒm; frəm] 2s .

at	from	2s	.
在	从	2s	.

"黄金贬值了！"——上周市场上珍珠鸡的售价为每只 2 先令。

5d .

5d	.
5d	.

5d.

[tuː; tə] 3s .

to	3s	.
到	3s	.

至 3 秒。

6d . !

6d	.	!
6d	.	!

6d.!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plʌvə(r)]['gəʊldən] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['naɪnpəns] ！！

and	a	Plover	Golden	,	was	to	be	had	for	ninepence	!	!
和	一个	鸻	金的	,	曾是	到	是	有	为了	九便士	！	！

一只金斑鸻，只要九便士就能买到！

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪli] [bʊəs] [ænd; ənd] ['dʌstmən] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['drʊəri] - [leɪn]

What	with	The	Daily	Bourse	and	dustmen	who	refuse	to	remove	the	Drury	-	Lane
什么	和	这	日常的	交易所	和	清洁工	WHO	拒绝	到	消除	这	德鲁里	-	车道

[rɪ'fjuːz] ,

refuse	,
拒绝	,

《每日证券交易所》和拒绝清理德鲁里巷垃圾的清洁工，这些事情都让人难以接受。

['aʊə(r)][sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] - [hæz; həz] [biːn] , [ɒv; əv] [leɪt] , [kən'sɪdərəbli] - .

our	Sir	Augustus	Duriolanus	has	been	,	of	late	,	considerably	Harris'd	.
我们的	先生	奥古斯都	-	有	到过	,	的	晚的	,	相当	-	.

我们这位奥古斯都·杜里奥兰纳斯爵士最近受到了相当大的哈里斯式的对待。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [bɪ'kʌm] ['membəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [stænʒdz] " ['ænti] - ['krɪnəlɪn]

Motto	for	the	Ladies	who	Become	Members	of	Mrs	.	Stannard's	"	Anti	-	Crinoline
座右铭	为了	这	女士们	WHO	变得	成员	的	太太	.	斯坦纳德	"	反对	-	裙撑

[liːg] .

League	.
联盟	.

加入斯坦纳德夫人"反裙撑联盟"的女士们的座右铭。

" — " [ɔːl] [huːps] [ə'bændən][jiː; ji] [huː] ['entə(r)][hɪə(r)] .

"	—	"	All	hoops	abandon	ye	who	enter	here	.
"	—	"	全部	篮球	放弃	是的	WHO	进入	这里	.

"——"进入此门者，一切障碍皆将离你们而去。

" [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pə(r)][ˌes'iː] — [səʊ][ɪz] ['evri] ['aɪlənd] ,

"	Great	Britain	is	a	country	per	se	—	so	is	every	Island	,
"	伟大的	英国	是	一个	国家	每	塞	—	所以	是	每一个	岛	,

"大不列颠本身就是一个国家——每个岛屿也都是一个国家。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][pə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] .

as	it	is	only	per	sea	it	can	be	reached	.
作为	它	是	仅有的	每	海	它	能	是	达到	.

因为只有通过海洋才能到达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

MAKING	THE	BEST	OF	IT	.
制作	这	最好的	的	它	.

尽力做到最好。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] !

"	Good	Morning	,	Uncle	Charles	!
"	好的	早晨	,	叔叔	查尔斯	！

"早上好，查尔斯叔叔！"

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ?

Did	you	Sleep	well	?
做过	你	睡觉	出色地	?

你睡的好吗?

[aɪm][ə'freɪd][jɔ:(r); jə(r)][bed][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][hɑ:d][ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] ; [bʌt; bət] — — "
I'm afraid your Bed was rather hard and uneven ; but — — "
我是 害怕的 你的 床 曾是 相当 难的 和 不均匀 ; 但 — — "

恐怕你的床又硬又不平；但是——"

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] !
" Oh , it was all right , thanks !
" 哦 , 它 曾是 全部 正确的 , 谢谢 !

"哦，没关系，谢谢！"

[ai][gɒt][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
I got up now and then during the Night , and rested a bit , you know !
我 得到 向上 现在 和 然后 期间 这 夜晚 , 和 休息 一个 少量 , 你 知道 !

夜里我时不时起来休息一会儿!

" ['mɪstʃɪf] !
" MISCHIEF !
" 恶作剧 !

"恶作剧!

[" [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [həʊm] [ru:l] , [ai][dɪd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
[" As regards Home Rule , I did not , of course ,
[" 作为 问候 家 规则 , 我 做过 不是 , 的 课程 ,

至于地方自治，我当然没有，

[seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [θri:] [həʊm] - ['ru:lə(r)z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,
say that there were only three Home - Rulers in the world — Mr . Gladstone ,
说 那 那里 是 仅有的 三 家 - 统治者 在 这 世界 — 先生 . 格拉德斯通 ,
['mɪstə(r)] . ['mɔ:rli] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
Mr . Morley , and myself .
先生 . 莫利 , 和 我 .

可以说，世界上只有三位自治主义者——格莱斯顿先生、莫利先生和我。

[ai] [sed] [ðæt] . . .
I said that . . .
我 说 那 . . .

我说过.....

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][strɒŋgə(r)] [həʊm] - ['ru:lə(r)z] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['glædstəun]
there were no stronger Home - Rulers , except myself , than Mr . Gladstone
那里 是 不 更强 家 - 统治者 , 除了 我 , 比 先生 . 格拉德斯通
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔ:rli] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] .
and Mr . Morley in Parliament .
和 先生 . 莫利 在 议会 .

在议会中，除了我之外，没有比格莱斯顿先生和莫利先生更强大的自治派了。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

[eɪtʃ] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] " [taɪmz] . "
H . Labouchere , in a Letter to the " Times . "
H . 拉布谢尔 , 在 一个 信 到 这 " 《时代周刊》 . "

H. Labouchere 在给《泰晤士报》的一封信中。

" ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['pærəts] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [ə'nælədʒi][ɪn]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts] ; [ðeɪ] [bəuθ]
" Monkeys and parrots show much analogy in character and habits ; they both
" 猴子 和 鹦鹉 展示 很多 类比 在 特点 和 习惯 ; 他们 两个都
[pə'zes] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
possess extraordinary powers of imitation ,
具有 非凡的 权力 的 模仿 ,

猴子和鹦鹉在性格和习性上有很多相似之处；它们都拥有非凡的模仿能力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['eksəsaɪz] [ɪn] ['kɒpiɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

which	they	exercise	in	copying	man	and	his	peculiarities	.
哪个	他们	锻炼	在	复制	男人	和	他的	特殊性	.

他们通过模仿人类及其特性来练习这些技能。

['mʌŋkiz] - [teɪk] [ɒf] - [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] ['pærəts] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Monkeys	'	take	off	'	his	gestures	,	and	parrots	his	speech	.
猴子	-	拿	离开	-	他的	手势	,	和	鹦鹉	他的	演讲	.

猴子们模仿他的手势，鹦鹉学舌地重复他的语言。

" — ['neɪpiərz] " [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mæn] .

"	—	Napier's	"	Book	of	Nature	and	Man	.
"	—	纳皮尔的	"	书	的	自然	和	男人	.

"——纳皮尔的《自然与人之书》。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['meri] [maɪm] [wɒz; wəz]['d͡ʒæ.kəʊ] !

"	Oh	,	a	merry	mime	was	Jacko	!
"	哦	,	一个	欢乐	哑剧	曾是	杰克逊	!

"哦，杰克逊真是个快乐的哑剧演员！"

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪf] [tə'bækəʊ] ,

He	could	wink	,	and	whiff	tobacco	,
他	可以	眨眼	,	和	闻	烟草	,

他可以眨眨眼，还能闻到烟草味。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ([æn; ən] ['ɑːtfl] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ]) [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

Like	a	man	(	an	artful	homo	)	and	a	brother	.
喜欢	一个	男人	(	一个	巧	同型人	)	和	一个	兄弟	.

像个男人（一个狡猾的同性恋）和兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] — [ɑː] ! [fɔː(r); fə(r)]['pætə(r)] ,

And	the	Parrot	—	ah	!	for	patter	,
和	这	鹦鹉	—	啊	!	为了	语调	,

还有那只鹦鹉——啊！真会说话！

[ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['tʃætə(r)]

And	capacity	for	chatter
和	容量	为了	喋喋不休

以及闲聊的能力

[ɒn] — [nəʊ]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] ['mætə(r)] ,

On	—	no	matter	much	what	matter	,
在	—	不	事情	很多	什么	事情	,

无论如何，

[ðæt] [geɪv] [skəʊp][fɔː(r); fə(r)]['klɪtə(r)] - ['klætə(r)] ,

That	gave	scope	for	clitter	-	clatter	,
那	给予	范围	为了	碎屑	-	哒	,

这就造成了杂乱无章的声音。

[ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɜːnɪʃ] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] .

The	world	could	hardly	furnish	such	another	.
这	世界	可以	几乎	提供	这样的	其他	.

世界上几乎找不到第二个这样的人。

[ðə; ði] ['pærət] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd]

The	Parrot	was	a	bird
这	鹦鹉	曾是	一个	鸟

鹦鹉是一种鸟

[ðæt] [kʊd; kəd] [tɔːk] [greɪt] [bɒʃ] [wɪð] ['grævəti] ;

That	could	talk	great	bosh	with	gravity	;
那	可以	讲话	伟大的	博什	和	重力	;

那可能会引发关于重力的激烈争论；

[ðə; ði] [eɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'sɜːd]
The Ape could be absurd
这 猿 可以 是 荒诞

猿猴可能很荒谬

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɒləm] ['swɑːvəti] ;
With an air of solemn suavity ;
和 一个 空气 的 庄严 温文尔雅 ;

带着一种庄重而沉稳的气质;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [məʊst] ['sɪəriəsli] , [wen] [ðə; ði] [maɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn] [ʃəʊ] ,
And which to take most seriously , when the mimes were both on show ,
和 哪个 到 拿 最多 严重地 , 什么时候 这 哑剧演员 是 两个都 在 展示 ,

当两位哑剧演员都上台表演时，我们应该更认真地看待哪一个呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['skɔfə] [huː] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .
There were ill - conditioned scoffers who declared they did not know .
那里 是 患病的 - 条件反射 嘲讽者 WHO 声明 他们 做过 不是 知道 .

有一些见识浅薄的嘲讽者声称他们一无所知。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['d͡ʒæ.kəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [gliː] ,
" I am very sure , " said Jacko , and he twitched his tail with glee ,
" 我 是 非常 当然 , " 说 杰克逊 , 和 他 抽搐 他的 尾巴 和 高兴 ,

“我非常确定，”杰克说着，高兴地摇了摇尾巴。

" [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['sɪəriəs] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] - [wiː; wi] [θriː] - —
" That the only serious creatures in the country are ' We Three ' —
" 那 这 仅有的 严肃的 生物 在 这 国家 是 - 我们 三 - —

“这个国家唯一严肃的生物就是‘我们三个’——

[juː; jʊ] , ['pɒli] , ['ɒnɪst] [dʒæk] ([æn; ən] ['aɪrɪʃ] [haʊs] - [dɒg]) , [ænd; ənd][maɪ'self] !
You , Polly , honest Jack (an Irish House - dog) , and Myself !
你 , 波莉 , 诚实的 杰克 (一个 爱尔兰 房子 - 狗) , 和 我 !

你、波莉、诚实的杰克（一只爱尔兰家犬）还有我自己!

" ([hɪə(r)][hiː; hi] ['pʊld] [pɔː(r); pʊə(r)] [poʊlz] [teɪl] - ['feðər] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['keipə] [laɪk][æn; ən][elf] .
" (Here he pulled poor Poll's tail - feathers hard , and capered like an elf .
" (这里 他 拉 贫穷的 民意调查 尾巴 - 羽毛 难的 , 和 跳跃 喜欢 一个 精灵 .
)
)
)

（他用力拽了拽可怜的波尔的尾羽，像个小精灵一样蹦蹦跳跳。）

[pəʊl][held][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] , [id] [mʌtʃ] [tə'næsəti][ɒv; əv] [klɔː] ,
Poll held on to his perch , he'd much tenacity of claw ,
轮询 握住 在 到 他的 栖息 , 他会 很多 韧性 的 爪 ,

波尔紧紧抓住栖木，他的爪子非常顽强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[bʌt; bət] [pə'fɔ:md] , [ɪn'vɒləntrəli] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃɑ:p] [si:] - [sɔ:] ,
But **performed** **,** **involuntarily** **a** **sort** **of** **sharp** **see** **-** **saw** **,**
但 执行 , 不由自主 一个 种类 的 锋利的 看 - 锯 ,

但却不由自主地表现得像是一种剧烈的跷跷板运动，

[ænd; ənd][hi:; hi] [snɔ:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
And **he** **snorted** **and** **looked** **down**
和 他 哼了一声 和 看起来 向下

他哼了一声，低下了头。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['bi:ki] [fraʊn] ,
With **a** **very** **beaky** **frown** **,**
和 一个 非常 喙 皱眉 ,

带着非常尖锐的眉头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɔ:b] [gru:] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] ['kærət] .
And **his** **round** **orb** **grew** **as** **red** **as** **any** **carrot** **.**
和 他的 圆形的 球体 生长 作为 红色的 作为 任何 胡萝卜 .

他圆圆的眼珠变得像胡萝卜一样红。

" - [wi:; wi] [θri:] - ?
" **'** **We** **Three** **'** **?**
" - 我们 三 - ?

"'我们三人'？"

[jɔ:(r); jə(r)] [twelfθ] - [naɪt] [tæg]
your **Twelfth** **-** **Night** **tag**
你的 第十二 - 夜晚 标签

你的第十二夜标签

[ɪz][mɪə(r)] [θreɪ'sɑnɪk] [bræg] .
Is **mere** **thrasonic** **brag** **.**
是 仅仅 声波 吹牛 .

纯粹是炫耀。

- !
Tschutt **!**
- !

呸！

[jʊl] [meɪk] [maɪ][teɪl][ə; eɪ][ræg] !
You'll **make** **my** **tail** **a** **rag** **!**
你会 制作 我的 尾巴 一个 抹布 !

你会把我的尾巴弄得像块破布！

[wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊl] [ænd; ənd][dræg]
Wish **you** **wouldn't** **pull** **and** **drag**
希望 你 不会 拉 和 拖

希望你不要拉扯和拖拽

[æt; ət][maɪ] ['feðər] [ɪn] [ðæt] [wei] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pærət] .
At **my** **feathers** **in** **that** **way** **!** **"** **cried** **the** **Parrot** **.**
在 我的 羽毛 在 那 方式 ! " 哭 这 鹦鹉 .

"你竟敢那样打我的羽毛！"鹦鹉喊道。

[ˈtʃʌkl] [ˈd͡ʒæ.kəʊ] , " [ðɪs] [ɪz] [praɪm] !

Chuckled	**Jacko**	**,**	**"**	**This**	**is**	**prime**	**!**
轻笑	杰克逊	,	"	这	是	主要的	!

杰克逊轻笑道："这真是太棒了！"

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪkɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm]

What	**a**	**dickens**	**of**	**a**	**time**
什么	一个	狄更斯	的	一个	时间

真是个糟糕透顶的时代

([laɪk] [ðə; ði] [ˈpærət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri])

(	**Like**	**the**	**Parrot**	**and**	**the**	**Monkey**	**in**	**the**	**story**	**)**
(	喜欢	这	鹦鹉	和	这	猴	在	这	故事	)

（就像故事里的鹦鹉和猴子一样）

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] !

We	**shall**	**have**	**!**
我们	将	有	!

我们一定会有的！

[tiːtʃ] [juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] ,

Teach	**you**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
教	你	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他会教你的。

[nɒt] [tuː; tə] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈd͡ʒæ.kəʊ] [aʊt]

Not	**to**	**leave**	**poor**	**Jacko**	**out**
不是	到	离开	贫穷的	杰克逊	出去

当然也不能忘了可怜的杰克逊。

[nekst] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈleɪdlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈglɔːri] .

Next	**time**	**when**	**you**	**are**	**ladling**	**round**	**the**	**glory**	**.**
下一个	时间	什么时候	你	是	舀	圆形的	这	荣耀	.

下次当你把荣耀分给大家的时候。

[aɪ] [maɪt] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˈɒnɪst] [dʒæk]

I	**might**	**share**	**with**	**honest**	**Jack**
我	可能	分享	和	诚实的	杰克

我可能会和诚实的杰克分享。

[ɪf] [ɒv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [aɪˈd] [ðə; ði] [næk] ,

If	**of**	**yielding**	**I'd**	**the**	**knack**	**,**
如果	的	屈服	ID	这	诀窍	,

如果我能掌握屈服的诀窍，

[ɔː(r)] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈflætərə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈflʌŋki] .

Or	**would**	**stoop**	**to**	**play**	**the**	**flatterer**	**or**	**the**	**flunkey**	**.**
或者	会	哈腰	到	玩	这	奉承者	或者	这	奴才	.

或者会屈尊扮演阿谀奉承者或马屁精。

[ˈprɪti] [pəʊl] !

Pretty	**Poll**	**!**
漂亮的	轮询	!

漂亮的投票！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [praɪd]

It	**is**	**my**	**pride**
它	是	我的	自豪

这是我的骄傲

[tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] — [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] !

To	**assist**	**you**	**—**	**from**	**outside**	**!**
到	协助	你	—	从	外部	!

从外部为您提供帮助！

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊr; jər]['dju:li]['greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

And	I	hope	you're	duly	grateful	,	"	said	the	Monkey	.
和	我	希望	你是	正式地	感激的	,	"	说	这	猴	.

"我希望你们能心存感激，"猴子说道。

" [ai] [pə'si:v] , " [kraɪd] ['prɪti] ['pɒli] ,

"	I	perceive	,	"	cried	Pretty	Polly	,
"	我	感知	,	"	哭	漂亮的	波莉	,

"我明白了，"漂亮波莉喊道。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ɔ:fli] ['dʒɒli] !

"	It's	all	right	,	and	awfully	jolly	!
"	它是	全部	正确的	,	和	非常	快乐的	!

"一切都很好，而且非常愉快！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [pʊl] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [pɜ:tʃ]

But	if	you	think	to	pull	me	from	my	perch
但	如果	你	思考	到	拉	我	从	我的	栖息

但如果你想把我从栖息处拉下来

[baɪ][ðə; ði][teɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .

By	the	tail	,	you	are	mistaken	.
经过	这	尾巴	,	你	是	错误	.

你从尾巴上看错了。

['sɪmiən] [trɪks] [wɪl] [li:v] [ˌʌn'ʃeɪkən]

Simian	tricks	will	leave	unshaken
猿猴	技巧	将要	离开	坚定不移

猿猴的诡计不会让人动摇

[maɪ][həʊld] , [ðəʊ] [ai] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [sweɪ] [ɔ:(r)] [lɜ:tʃ] .

My	hold	,	though	I	may	seem	to	sway	or	lurch	.
我的	抓住	,	尽管	我	可能	似乎	到	摇摆	或者	困境	.

即使我看起来摇摇晃晃，我的步伐依然稳健。

[ə; eɪ][bɜ:d] [hu:] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [bʊk]

A	bird	who	knows	his	book
一个	鸟	WHO	知道	他的	书

一只懂得自己书本的鸟

[kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [kɒk] [ə; eɪ] [snu:k]

Can	afford	to	cock	a	snook
能	买得起	到	公鸡	一个	斯努克

可以放手一搏

[æt; ət][ə; eɪ] ['tʃætərə(r)] [hu:] - [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .

At	a	chatterer	who	intrigueth	against	his	chief	.
在	一个	喋喋不休者	WHO	-	反对	他的	首席	.

一个喋喋不休、阴谋陷害上司的人。

- [wi:; wi] [θri:] - ?

'	We	Three	'	?
-	我们	三	-	?

"我们三人"?

[ju:; jʊ][kwəʊt][ðə; ði] [klaʊn] ;

You	quote	the	Clown	;
你	引用	这	小丑	;

你引用了小丑的话；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pleɪ] [hɪm] !

And	you	play	him	!
和	你	玩	他	!

你来扮演他！

[jes] , [ai] [əʊn]
Yes , I own
是的 , 我 自己的

是的，我拥有

['prɪti] [pəʊl] [meɪ] [biː; bi] ['pʊld] [daʊn] ,
Pretty Poll may be pulled down ,
漂亮的 轮询 可能 是 拉 向下 ,

Pretty Poll可能会被撤下，

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi][baɪ] ['mʌŋki] - ['mɪstʃɪf] ! -
But I do not think ' twill be by Monkey ' Mischief ! '
但 我 做 不是 思考 - 斜纹布 是 经过 猴 - 恶作剧 ! -

但我认为不会是猴子恶作剧!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪ'rɒnɪk][ɪg'zæm] .
" For a Byronic Exam .
" 为了 一个 拜伦式 考试 .

“为了拜伦式考试。”

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɒt] [pruːf] [ɪg'zɪsts] [ðæt] [lɔːd] ['baɪrən] [ʃeəd] [ɪk'spensɪz] [wɪð] [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] ['æθənz] ?
What proof exists that Lord Byron shared expenses with the Maid of Athens ?
什么 证明 存在 那 主 拜伦 共享 开支 和 这 女佣 的 雅典 ?

有什么证据表明拜伦勋爵与雅典少女共同承担了开销?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] , " [meɪd][ɒv; əv] ['æθənz] , [eə(r)][wiː; wi] - [pɑːt] , - " — & [siː] .
The line in which he says , " Maid of Athens , ere we ' part , ' " — & c .
这 线 在 哪个 他 说道 , " 女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 - 部分 , - " — & c .

他说的那句“雅典少女，在我们‘分别’之前”——等等。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪliədz] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] ?
Q . Is there any allusion to billiards in this poem ?
问 . 是 那里 任何 典故 到 台球 在 这 诗 ?

问：这首诗里有提到台球吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] .
A . Certainly .
一个 . 当然 .

A. 当然。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [weə(r)] [ðə; ði][bɑːd] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , " [teɪk] [ðə; ði] [rest] . "
It occurs where the Bard says to the Maid , " Take the rest . "
它 发生 在哪里 这 诗人 说道 到 这 女佣 , " 拿 这 休息 . "

这段话出自吟游诗人对女仆说的话：“剩下的都拿去吧。”

" [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [sə'vɔɪ] !
" Again We Come To Thee , Savoy !
" 再次 我们 来 到 汝 , 萨沃伊 !

“我们再次来到你面前，萨伏伊！”

" (['viːdeɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dju'et]) . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɒn] [ə'kaʊnt]
" (视频 老的 - 造型 二重唱) . — 它 是 传闻 那 这 分离 , 在 帐户
[ɒv; əv][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['tempə(r)] ,
的 不兼容性 的 脾气 ,

（参见老式二重唱）——据说，他们的分离是由于性格不合，

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['emɪnənt] [lɪ'bretɪst] [hæz; həz]
之间 一个 肯定 杰出的 作曲家 和 一个 杰出 剧作家 有
[kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
来 到 一个 结尾 .

一位杰出的作曲家和一位著名的剧作家之间的合作就此结束。

[ɪts][end][ɪz] [piːs] — [ðæt][ɪz] , [æn; ən][ˌɒpə'rætɪk] [piːs] .
它是 结尾 是 和平 — 那 是 , 一个 歌剧 片 .

它的结局是和平——也就是一部歌剧。

[ðeɪ] [hæv; həv][met] ; [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [lɪv; laɪv] ['hæpɪli]
他们 有 遇见 ; 这 二 有 拥抱 , 和 将要 , 不 怀疑 , 居住 快乐地
['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
曾经 然后 ,

他们相遇了；两人拥抱了，毫无疑问，从此他们将过上幸福的生活。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɑːti] ['prez(ə)nt] ,
在 这 相同的 条款 作为 前 , 和 这 第三 派对 展示 ,

与之前相同的条件，第三方在场的情况下，

[huːz] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] ([hɪz; ɪz] " [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] " [ɑː(r); ə(r)] "
谁 好的 办公室 它 是 漂亮的 一般来说 理解 (他的 " 好的 办公室 " 是 "
['nʌmbə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
数字 某物 ,

人们普遍认为，他的"斡旋"指的是"某某某"。

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] , " — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]) [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs]
这 萨沃伊 , " — 但 这 是 不是 一个 广告) 有 带来 关于 这
['verɪtəb(ə)l] " [ˌriː'juːniən][ɒv; əv] [aːts] .
真正的 " 团圆 的 艺术 .

萨沃伊酒店（但这不是广告）促成了这场名副其实的"艺术重聚"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [页 -]

[第43页]

['mɪstʃɪf] !
恶作剧 !

恶作剧！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
A VOCATION .
一个 职业 .

职业。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .
The Vicar .
这 牧师 .

牧师。

" [əʊ] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , ['smiðəz] ?
" Oh — That's your Boy , Smithers ?
" 哦 — 那就是 你的 男生 , 史密瑟斯 ?

"哦——那是你儿子史密瑟斯吗？"

[ænd; ənd] [wʌts] [hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
And what's he going to be ?
和 是什么 他 去 到 是 ?

他将来会成为什么样的人？

[ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [laɪk] [jɔː'self] ?
A Shoemaker , like yourself ?
一个 鞋匠 , 喜欢 你自己 ?

像你一样的鞋匠？

" ['smiðəz] .
" Smithers .
" 史密瑟斯 .

史密瑟斯。

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Oh no , Sir .
" 哦 不 , 先生 .

"哦，不，先生。"

[hiːz] [ʌn'kɒmən] [fɒnd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [juː; jʊ] [siː] — [səʊ] [wɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
He's uncommon fond of Animals , you see — so we're thinking of making him a
他是 罕见 喜爱 的 动物 , 你 看 — 所以 是 思维 的 制作 他 一个
['bʊtʃə(r)] ! "
Butcher ! "
屠夫 ! "

他特别喜欢动物，所以我们正考虑让他当屠夫！

" ['iːtn] [ɒv; əv][əʊld] , [ɔː(r)] , ['eɪti] [j'iəz] [sɪns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] ,
" Eton of Old , or , Eighty Years Since ! " exclaimed the Baron , and ,
" 伊顿公学 的 老的 , 或者 , 八十 年 自从 ! " 惊呼 这 男爵 , 和 ,

"昔日的伊顿，或者说，八十年前！"男爵惊呼道，然后

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hænsəm] ['vɒljuːm] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ,

taking	up	the	handsome	volume	recently	published	by	Messrs	.	Griffith	and	Farran	,
采取	向上	这	英俊的	体积	最近	已发布	经过	先生们	.	格里菲斯	和	法兰	,

拿起格里菲斯和法兰先生最近出版的那本精美的著作，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

he	was	soon	absorbed	in	its	pages	.
他	曾是	很快	吸收	在	它是	页面	.

他很快就沉浸在书页之中。

" ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['bærən] , [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] "

"	Rather	disappointing	,	"	murmured	the	Baron	,	as	he	closed	the	book	,	and	"
"	相当	令人失望	,	"	低声说道	这	男爵	,	作为	他	关闭	这	书	,	和	"

[riːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] . "

read	no	more	that	day	.	"
读	不	更多的	那	天	.	"

"真令人失望，"男爵合上书，喃喃自语道，"那天他再也没读过其他书了。"

" [waɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [staɪl] ,

"	Why	,	with	a	good	memory	,	a	lively	imagination	,	and	a	pleasant	style	,
"	为什么	,	和	一个	好的	记忆	,	一个	热闹	想像力	,	和	一个	令人愉快的	风格	,

"为什么呢？只要记忆力好、想象力丰富、文笔优美，

[ðɪs] - [əʊld] ['kɒlɪdʒə(r)] - [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]

this	'	Old	Colleger	'	might	have	given	us	something	far	more	amusing	than
这	-	老的	大学生	-	可能	有	给定	我们	某物	远的	更多的	有趣	比

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .

he	has	done	.
他	有	完毕	.

这位"老校友"原本可以给我们带来比他实际创作的更有趣的作品。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ɛniˌbɑːdiz] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [grænd] [əʊld] [skuːl] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]

Of	course	Anybody's	Anecdotes	of	our	Grand	Old	School	will	probably	be
的	课程	任何人的	轶事	的	我们的	盛大	老的	学校	将要	大概	是

['ɪntrəstɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] :

interesting	up	to	a	certain	point	:
有趣的	向上	到	一个	肯定	观点	:

当然，任何人讲述我们这所古老学校的轶事，在某种程度上都可能很有趣：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] - ['fʌni] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vʌlgə(r)] . -

and	they	might	be	made	'	funny	,	without	being	vulgar	.	'
和	他们	可能	是	制成	-	有趣的	,	没有	存在	庸俗	.	-

它们可能会变得"有趣，但又不低俗"。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɜːði] [ˌɒktədʒə'neərɪən] , [biː; bi] [hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] , [hæz; həz] [prə'djuːst] ['əʊnli] [ə; eɪ]

But	this	worthy	Octogenarian	,	be	he	who	he	may	,	has	produced	only	a
但	这	值得	八旬老人	,	是	他	WHO	他	可能	,	有	生产	仅有的	一个

['veri] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [bʊk] ,

very	matter	-	of	-	fact	book	,
非常	事情	-	的	-	事实	书	,

但是这位令人敬佩的八旬老人，无论他是谁，都只写了一本非常平淡无奇的书。

[kən'teɪnɪŋ] [hɪ'stɒrɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ɔː(r)] [jʌŋ]

containing	historic	information	likely	to	arrest	the	attention	of	an	old	or	young
包含	历史性	信息	可能	到	逮捕	这	注意力	的	一个	老的	或者	年轻的

[iˈtəʊniən] ,

Etonian	,
伊顿人	,

包含的历史信息可能会吸引伊顿公学老校友或年轻校友的注意力。

[bʌt; bət]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzɪŋ]

but	only	now	and	again	does	the	author	give	us	anything	sufficiently	amusing
但	仅有的	现在	和	再次	做	这	作者	给	我们	任何事物	足够	有趣

[tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [lɑːf] .

to	evoke	a	laugh	.
到	唤起	一个	笑	.

但作者偶尔才会给我们带来一些足够有趣的内容，让我们开怀大笑。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pv; əv][pə'ruːz(ə)l] , [ai][hæv; həv] [smaɪld] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] .

However	,	in	the	course	of	perusal	,	I	have	smiled	gently	,	but	distinctly	.
然而	,	在	这	课程	的	仔细阅读	,	我	有	微笑	轻轻地	,	但	明显地	.

然而，在阅读的过程中，我却露出了淡淡的微笑，但笑容却很清晰。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌpktədʒə'neərɪən] [ɔːl'redi] [təʊld] ['meni] [pv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Had	the	Octogenarian	already	told	many	of	these	stories	to	his
有	这	八旬老人	已经	讲述	许多	的	这些	故事	到	他的

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

intimates	,
亲密	,

如果这位八旬老人已经把这些故事讲给了他的亲朋好友，

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [kɔːzd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fæsaɪl] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz][wɒz; wəz]

to	whom	their	narration	caused	as	much	facile	entertainment	as	was
到	谁	他们的	旁白	导致	作为	很多	容易的	娱乐	作为	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [pv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)]['mægnəs] ,

given	to	the	friends	of	Mr	.	Peter	Magnus	,
给定	到	这	朋友们	的	先生	.	彼得	马格努斯	,

他们的叙述给听众带来的轻松娱乐，与彼得·马格努斯先生的朋友们所获得的娱乐一样。

[wen] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪm'self] - [ˌɑːftə'nuːn] , - [ɪn][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] , - [piː] . [em] . - ?

when	he	signed	himself	'	Afternoon	,	'	in	substitution	for	his	initials	,	'	P	.	M	.	'	?
什么时候	他	签名	他自己	-	下午	,	-	在	替代	为了	他的	首字母	,	-	P	.	M	.	-	?

当他用"下午好"（Afternoon）代替他的姓名首字母"PM"签名时？

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['rɑːðə(r)] ['envid] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ]

"	And	it	is	related	how	Mr	.	Pickwick	rather	envied	the	ease	with	which
"	和	它	是	有关的	如何	先生	.	匹克威克	相当	令人羡慕	这	舒适	和	哪个

['mɪstə(r)] . ['mægnəsɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] .

Mr	.	Magnus's	friends	were	entertained	.
先生	.	马格努斯的	朋友们	是	娱乐	.

"据说，皮克威克先生相当羡慕马格努斯先生的朋友们能如此轻松地被款待。"

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði][ˌpktədʒə'neərɪən][i'təʊnɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz]

then	is	the	Baron	to	the	Octogenarian	Etonian	and	his	intimates	as
然后	是	这	男爵	到	这	八旬老人	伊顿人	和	他的	亲密	作为

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [tuː; tə] " [piː] . [em] . " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] .

was	Mr	.	Pickwick	to	"	P	.	M	.	"	and	his	correspondents	.
曾是	先生	.	匹克威克	到	"	P	.	M	.	"	和	他的	通讯员	.

那么，男爵之于这位八旬伊顿公学毕业生及其亲信，就如同匹克威克先生之于"首相"及其通信者。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [teɪlz; 'teɪliːz][ə'baʊt] [kiːt] [ænd; ənd] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs]
There **are** **some** **good** **tales** **about** **Keat** **and** **Hawtrey** **,** **and** **of** **course**
那里 是 一些 好的 故事 关于 基特 和 霍特里 , 和 的 课程
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

关于济慈和霍特里有一些精彩的故事，当然还有那本书。

[æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [æn; ən][iː'təʊniən]['sɪəriːz] ,
as **one** **among** **an** **Etonian** **series** **,**
作为 一 之中 一个 伊顿人 系列 ,

作为伊顿系列丛书中的一本

[hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['vælјuː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [keə(r)][ə'baʊt] ['iːtn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
has **its** **own** **value** **for** **all** **who** **care** **about** **Eton** **of** **the** **past** **.**
有 它是自己的 价值 为了 全部 WHO 关心 关于 伊顿公学 的 这 过去的 .

对于所有关心伊顿公学过去的人来说，它具有独特的价值。

" - ['diːem] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Perdidi** **diem** **,** **"** **says** **the** **Baron** **,** **"** **or** **at** **least** **the** **better** **part** **of** **it** **,**
" - 迪姆 , " 说道 这 男爵 , " 或者 在 至少 这 更好的 部分 的 它 ,

"Perdidi diem，"男爵说，"或者至少大部分时间是这样。"

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['zɪərəʊ][ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , [baɪ] ['lɒrəns] ['fletʃə(r)] ,
in **reading** **Zero** **the** **Slaver** **,** **by** **Lawrence** **Fletcher** **,**
在 阅读 零 这 奴隶贩子 , 经过 劳伦斯 弗莱彻 ,

在阅读劳伦斯·弗莱彻的《奴隶贩子零》时

[huː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['raɪdə(r)]
who **seems** **to** **me** **to** **be** **a** **promising** **pupil** **in** **the** **school** **of** **Rider**
WHO 似乎 到 我 到 是 一个 有前途 瞳孔 在 这 学校 的 骑士
['hægəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
Haggard **and** **Louis** **Stevenson** **,**
枯槁 和 路易斯 史蒂文森 ,

在我看来，他似乎是莱德·哈格德和路易斯·史蒂文森的得意门生。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
but **chiefly** **of** **the** **former** **.**
但 主要 的 这 以前的 .

但主要是前者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] , [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [nɔːθ] - [west] - [baɪ] - [nɔːθ] [wɪnd]
It **was** **a** **beastly** **day** **,** **snow** **falling** **,** **and** **North** **-** **West** **-** **by** **-** **North** **wind**
它 曾是 一个 兽 天 , 雪 坠落 , 和 北 - 西方 - 经过 - 北 风
['haʊlɪŋ] , ['bɪtəli] [kəʊld] ,
howling **,** **bitterly** **cold** **,**
嚎叫 , 苦涩地 寒冷的 ,

那天天气恶劣，大雪纷飞，西北风呼啸，寒风刺骨。

[ænd; ənd][səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærən] , " [ai][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .
and **so** **,** **"** **continued** **the** **Baron** **,** **"** **I** **was** **reduced** **to** **Zero** **.**
和 所以 , " 持续 这 男爵 , " 我 曾是 减少 到 零 .

"就这样，"男爵继续说道，"我被贬为零。"

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ɪz]['klevə(r)] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The **construction** **of** **the** **plot** **is** **clever** **,** **as** **is** **also** **the** **description** **of** **a**
这 建造 的 这 阴谋 是 聪明的 , 作为 是 还 这 描述 的 一个
[greɪt] [faɪt] ,
great **fight** **,**
伟大的 斗争 ,

故事情节的构思很巧妙，对一场大战的描写也很精彩。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪz]

in	the	latter	portion	of	the	story	;	but	,	as	a	whole	,	the	story	is
在	这	后者	部分	的	这	故事	;	但	,	作为	一个	所有的	,	这	故事	是

['ɪrɪteɪtɪŋli] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] ,

irritatingly	ill	-	written	,
令人恼火地	患病的	-	书面	,

故事后半部分有所改进；但总体而言，这个故事写得糟糕得令人恼火。

[ænd; ənd] ['tɑːdrəli] ['kʌləd] ,

and	tawdrily	coloured	,
和	俗气地	有色	,

色彩艳丽，

[waɪl] [ɪ'tælɪks][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]

while	italics	are	used	to	bring	into	prominence	any	description	of	some
尽管	斜体	是	用过的	到	带来	进入	显赫地位	任何	描述	的	一些

['strɒŋli] [sen'seɪʃən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

strongly	sensational	situation	.
强烈	轰动一时	情况	.

斜体字用于突出显示对某些耸人听闻的情况的描述。

" [fjuː] [θɪŋz] [səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɜːsənəli] ,

"	Few	things	so	annoying	to	me	,	personally	,
"	很少	事物	所以	恼人的	到	我	,	亲自	,

"对我个人而言，很少有事情比这更令人恼火的了，

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pʌpits] [æz; əz] " ['aʊə(r)] [frendz] .

as	the	romancer	speaking	of	his	chief	puppets	as	"	our	friends	.
作为	这	浪漫主义者	请讲	的	他的	首席	木偶	作为	"	我们的	朋友们	.

就像浪漫主义者称他的首席傀儡为"我们的朋友"。

" [ðɪs] ['lɒrəns] ['fletʃə(r)] [ɪz] [pə'petʃuəli] ['duːɪŋ] .

"	This	Lawrence	Fletcher	is	perpetually	doing	.
"	这	劳伦斯	弗莱彻	是	永恒地	正在做	.

"劳伦斯·弗莱彻一直在做这件事。"

[naʊ] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] " [maɪ] [frendz] , " [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ] [riːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɪktli]

Now	his	heroes	are	not	"	my	friends	,	"	for	,	when	I	read	,	I	am	strictly
现在	他的	英雄	是	不是	"	我的	朋友们	,	"	为了	,	什么时候	我	读	,	我	是	严格

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

impartial	,
公正	,

现在，他心目中的英雄并非"我的朋友"，因为我在阅读时，会严格保持客观中立。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [θruː] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ,

at	all	events	,	through	two	-	thirds	of	the	book	,	and	,
在	全部	活动	,	通过	二	-	三分之一	的	这	书	,	和	,

无论如何，在本书三分之二的内容中，而且，

[ɪf] [aɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ([ɔː(r)][mɔː(r)]) [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

if	I	learn	to	love	any	one	or	two	(	or	more	)	of	them	,
如果	我	学习	到	爱	任何	一	或者	二	(	或者	更多的	)	的	他们	,

如果我学会爱上他们中的任何一个或两个（或更多），

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

male	or	female	,	I	should	still	resent	the	author's	presuming	to	speak	of	them
男性	或者	女性	,	我	应该	仍然	怨恨	这	作者的	假设	到	说话	的	他们

[æz; əz] " ['aʊə(r)] [frendz] .

as	"	our	friends	.
作为	"	我们的	朋友们	.

无论男女，我都会对作者自以为是地称他们为"我们的朋友"感到不满。

" [tuː; tə][duː; də][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɪz] ['sɪmpli] ['ɪmpjədənt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]

"	To	do	so	from	the	first	is	simply	impudent	presumption	on	the	part	of
"	到	做	所以	从	这	第一的	是	简单地	厚颜无耻	假定	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

the	author	,
这	作者	,

"从一开始就这样做，简直是作者厚颜无耻的狂妄之举。"

[æz; əz] [waɪ] , [ɒn] [ɜːθ] ,

as	why	,	on	earth	,
作为	为什么	,	在	地球	,

为什么，究竟是为什么?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'sjuːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə]

should	he	assume	that	his	creations	—	his	children	—	should	be	as	dear	to
应该	他	认为	那	他的	作品	—	他的	孩子们	—	应该	是	作为	亲爱的	到

[ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪm] ?

us	as	they	are	to	him	?
我们	作为	他们	是	到	他	?

他是否应该认为他的作品——他的孩子——对我们来说也应该像对他一样珍贵?

[nəʊ] — " ['aʊə(r)] [frendz] , " [səʊ] [juːst] , [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

No	—	"	Our	friends	,	"	so	used	,	is	a	mistake	.
不	—	"	我们的	朋友们	,	"	所以	用过的	,	是	一个	错误	.

不——"我们的朋友"这种用法是错误的。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['raɪdə(r)] ['hægəd] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ,

The	influence	of	Rider	Haggard	is	over	the	whole	book	,
这	影响	的	骑士	枯槁	是	超过	这	所有的	书	,

莱德·哈格德的影响贯穿全书。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [kləʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

but	in	two	instances	the	author	has	been	unable	to	resist	close	imitation	,
但	在	二	实例	这	作者	有	到过	无法	到	抵抗	关闭	模仿	,

但有两处作者未能克制住模仿的冲动。

[neɪ] , ['ɔːlməʊst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] - , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [raɪts]

nay	,	almost	quotation	of	a	well	-	known	Haggardism	,	and	so	he	writes
不	,	几乎	引述	的	一个	出色地	-	已知	-	,	和	所以	他	写

[æt; ət][piː] . - : —

at	p	.	130	:	—
在	p	.	-	:	—

不，这几乎是引用哈格德的一句名言，他在第130页写道：——

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	Just	then	a	very	wonderful	and	awful	thing	happened	.
"	只是	然后	一个	非常	精彩的	和	可怕	事物	发生	.

就在这时，发生了一件既美好又可怕的事情。

" [ænd; ənd][æt; ət][piː] . - : —

"	And	at	p	.	197	:	—
"	和	在	p	.	-	:	—

"第 197 页：——

" [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] ['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	When	suddenly	,	and	without	an	instant's	warning	,	a	most	awful	thing	happened	.
"	什么时候	突然	,	和	没有	一个	即时	警告	,	一个	最多	可怕	事物	发生	.

"突然间，毫无预兆地，发生了一件极其可怕的事情。"

" [bəuθ] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][bəuθ] ['i:kwəli] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
" Both variations on a Haggardism , and both equally spoilt in the process of
" 两个都 变体 在 一个 - , 和 两个都 同样地 被宠坏了 在 这 过程 的
['trænsfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪŋ] .
transferring and adapting .
转移 和 适应 .

“两者都是哈格德式的变体，而且都在移植和改编的过程中被糟蹋了。”

[wʌn] ['sentəns] , [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['zu:lu:] [tʃi:f] , [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [kwəʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
One sentence , the utterance of a Zulu chief , is well worth quoting , and it
一 句子 , 这 发声 的 一个 祖鲁语 首席 , 是 出色地 值得 引用 , 和 它
[ɪz] [ðɪs] : —
is this : —
是 这 : —

有一句话，出自一位祖鲁族酋长之口，非常值得引用，这句话是这样的：——

" [bʌt; bət] ['empti] [hændz][ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)l] [θɪŋz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [wel] - [ɑ:md]
" But empty hands are evil things wherewith to face a well - armed
" 但 空的 双手 是 邪恶的 事物 以及 到 脸 一个 出色地 - 武装
[spu:k] . "
spook . "
幽灵 . "

“但是，面对全副武装的幽灵，空手而来是极其危险的。”

" [ðə; ði] [wel] - [ɑ:md] [spu:k] " [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
" The well - armed spook " is a joy for ever .
" 这 出色地 - 武装 幽灵 " 是 一个 喜悦 为了 曾经 .

《全副武装的幽灵》永远令人喜爱。

" [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [mæn] [fli:t] [pɑ:st][ðə; ði] [rɒks] . "
" A great black man fleeted past the rocks . "
" 一个 伟大的 黑色的 男人 舰队 过去的 这 岩石 . "

一个高大的黑人男子飞快地掠过岩石。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [fli:t] " [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" quoth the Baron , " fleeted " is a new word to me .
" 引用 这 男爵 , " 舰队 " 是 一个 新的 单词 到 我 .

男爵说道：“‘fleeted’这个词我还是第一次听说。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ɪts] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ju:z][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;
Not that I object to its invention and use on that account ;
不是 那 我 目的 到 它是 发明 和 使用 在 那 帐户 ;

我并非因此反对它的发明和使用；

[ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spresɪz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] " [sped] , " [ɔ:(r)] ,
in sound and appearance it expresses no more than " sped , " or ,
在 声音 和 外貌 它 表达 不 更多的 比 " 加速 , " 或者 ,

从声音和外观上看，它所表达的不过是“速度”，或者说，

[ɪf] [pə'sju:t] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'plaɪd] , " [fled] .
if pursuit is to be implied , " fled .
如果 追逐 是 到 是 暗示 , " 逃亡 .

如果暗示着追逐，“逃跑”。

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['nɒvəlɪst] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [meɪ] [wel] [leɪ] [tu:; tə] [hɑ:t] ,
" Here is something that this novelist having written may well lay to heart ,
" 这里 是 某物 那 这 小说家 拥有 书面 可能 出色地 躺 到 心 ,

“这位小说家写下的这句话，或许会让他铭记于心。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] - [skɪnd] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm]
" The man was as white - skinned as themselves , and judging from
" 这 男人 曾是 作为 白色的 - 去皮 作为 他们自己 , 和 评判 从
[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,
the purity of his English ,
这 纯度 的 他的 英语 ,

“那人皮肤和他们一样白皙，而且从他纯正的英语来看，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biː n] [æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] . "
must have been at one time a British subject . "
必须 有 到过 在 一 时间 一个 英国 主题 . "

他肯定曾经是英国臣民。

" [naʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['medəˌtetɪvli] , " [ɪf] ['pjʊərəti][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt]
" Now , " quoth the Baron , meditatively , " if purity of English , with or without
" 现在 , " 引用 这 男爵 , 冥想地 , " 如果 纯度 的 英语 , 和 或者 没有
[ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] ,
a white skin ,
一个 白色的 皮肤 ,

“现在，”男爵沉思着说道，“如果纯正的英国人，无论肤色白皙与否，

[ɪz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] ,
is the unmistakable mark of a ' British subject ,
是 这 毋庸置疑 标记 的 一个 ' 英国 主题 ,

这是英国臣民的显著标志。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['fletʃə(r)] [ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌnæʃə'nælətɪ] ['ʌðə(r)]
' then it follows that Mr . Lawrence Fletcher is of some nationality other
- 然后 它 跟随 那 先生 . 劳伦斯 弗莱彻 是 的 一些 国籍 其他
[ðæn; ðən] ['brɪtɪʃ] .
than British .
比 英国 .

那么，劳伦斯·弗莱彻先生的国籍肯定不是英国国籍。

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['krɪtɪk(ə)l]
At least , such is the logical conclusion arrived at by his humble but critical
在 至少 , 这样的 是 这 逻辑 结论 到达的 在 经过 他的 谦逊的 但 批判的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

至少，这是他那位谦逊而又爱挑剔的仆人得出的合乎逻辑的结论。

" [ðə; ði]['bærən][diː][biː] . ['dʌbljuː] . - [biː] . [biː] . - (['brɪtɪʃ] [bɔːn] .)
" The Baron de B . W . ' B . B . ' (British Born .)
" 这 男爵 德 B . W . - B . B . - (英国 出生 .)

“BW男爵 'BB'（英国出生。）

" [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] . — [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] , [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː]
" A New Turn . — He was an eloquent , an earnest lover , but she saw
" 一个 新的 转动 . — 他 曾是 一个 雄辩 , 一个 认真 情人 , 但 她 锯
[θruː] [hɪm] .
through him .
通过 他 .

“新的转折点——他能言善辩，是一位真挚的情人，但她看穿了他。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [wɪtʃ] [əʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [trʌst]
When he had sworn to be true , which oath of his she didn't trust
什么时候 他 有 宣誓 到 是 真的 , 哪个 誓言 的 他的 她 没有 相信
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
for a minute ,
为了 一个 分钟 ,

他曾发誓要忠于她，但她对他的誓言却丝毫没有信任。

[ænd; ənd][hæd; həd] [im'plɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də]['laɪkwaɪz] , [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [hɜ:'self]

and	had	implored	her	to	do	likewise	,	she	only	murmured	to	herself
和	有	恳求	她	到	做	同样地	,	她	仅有的	低声说道	到	她自己

,

,

,

我曾恳求她也这样做，但她只是低声自语。

" [hæd; həd][ai][ə; eɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:lshʊd] [freɪmd] — — " [ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [vau] [ðæt] [sʌtʃ]

"	Had	I	a	heart	for	falsehood	framed	—	—	"	Whereupon	he	vowed	that	such
"	有	我	一个	心	为了	谬误	框	—	—	"	于是	他	发誓	那	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

a	thing	was	impossible	;
一个	事物	曾是	不可能的	;

“难道我生来就有一颗说谎的心——”他随即发誓，这种事绝不可能发生；

[bʌt; bət] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:t] , [wɒt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:; də] [wɪð]

but	,	supposing	her	to	possess	such	a	heart	,	what	would	she	do	with
但	,	假如	她	到	具有	这样的	一个	心	,	什么	会	她	做	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但是，假设她真有这样一颗心，她又会如何对待它呢？

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [freɪm] ?

considering	it	as	a	frame	?
考虑	它	作为	一个	框架	?

把它当作框架来考虑？

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɒftli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

Then	she	replied	,	softly	,	"	I	should	put	your	portrait	in	it	.	"
然后	她	回复	,	轻轻	,	"	我	应该	放	你的	肖像	在	它	.	"

然后她轻声回答说：“我应该把你的画像放进去。”

" [ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

"	All's	Well	that	Ends	Well	.
"	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满。

" [jʌŋ] ['æbəs] [θɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [lɔ:d] ['krəumə(r)] [næpɪŋ] .

"	Young	Abbas	thought	to	catch	Lord	Cromer	napping	.
"	年轻的	阿巴斯	想法	到	抓住	主	克罗默	打盹	.

“年轻的阿巴斯想趁克罗默勋爵打盹的时候偷袭他。”

[pə'hæps] [hi:l] [nɒt] [ə'gen] [traɪ] ['wi:zl] - ['træpɪŋ] .

Perhaps	he'll	not	again	try	weasel	-	trapping	.
也许	地狱	不是	再次	尝试	黄鼠狼	-	诱捕	.

或许他不会再尝试捕捉黄鼠狼了。

[i:n] ['həʊmə(r)] ['sʌmtaɪmz] [nɒdz] .

E'en	Homer	sometimes	nods	.
e'en	荷马	有时	点头	.

就连荷马有时也会点头。

- [tɪz] [tru:] — [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ;

'	Tis	true	—	of	Homer	;
-	的	真的	—	的	荷马	;

这是真的——荷马史诗中的确如此；

[bʌt; bət] ['æbəs] [θɪŋks] - [tɪz] [nɒt] — [æz; əz] [jet] — [ɒv; əv]['krəumə(r)] !

But	Abbas	thinks	'	tis	not	—	as	yet	—	of	Cromer	!
但	阿巴斯	思考	-	的	不是	—	作为	然而	—	的	克罗默	!

但阿巴斯认为，这还不是克罗默的！

['mɪstə(r)] . [ˌlæbu'ʃɛr] [ɪz] , [ɔː'tɒlɪkəs] [h'iəz] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [jeɪtsɪz] [prə'məʊʃ(ə)n]

Mr	.	Labouchere	is	,	Autolycus	hears	,	much	interested	in	Mr	.	Yates's	promotion
先生	.	拉布谢尔	是	,	自流库斯	听到	,	很多	感兴趣的	在	先生	.	耶茨的	晋升

[tuː; tə][ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] ['ɒnəz] .

to	Magisterial	honours	.
到	权威的	荣誉	.

据奥托利库斯所言，拉布谢尔先生对耶茨先生晋升为院长一事非常感兴趣。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn]['edmənd] , " ['henri] [sez] .

"	I	shall	keep	my	eye	on	Edmund	,	"	Henry	says	.
"	我	将	保持	我的	眼睛	在	埃德蒙	,	"	亨利	说道	.

“我会密切关注埃德蒙，”亨利说。

" [ɪf] ['əʊnli][ai][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][maɪ] ['wiːkli] ['pɪlərɪ] [ɪn] [truːθ] ,

"	If	only	I	get	a	chance	of	putting	him	on	my	weekly	Pillory	in	Truth	,
"	如果	仅有的	我	得到	一个	机会	的	推杆	他	在	我的	每周	示众台	在	真相	,

“如果我能有机会把他每周都放在《真理报》的耻辱柱上示众就好了。”

[ai][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	do	not	deny	it	would	give	me	keen	satisfaction	.
我	做	不是	否定	它	会	给	我	敏锐的	满意	.

我不否认这会给我带来极大的满足感。

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [hæz; həz] [riːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [k'rɪsti] ['mɪnstrəl] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

"	Mrs	.	R	.	has	read	that	the	Christy	Minstrels	are	turned	into	a	Limited
"	太太	.	拉	.	有	读	那	这	克里斯蒂	吟游诗人	是	转向	进入	一个	有限的

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

R夫人读到过，克里斯蒂吟游诗人剧团已经改组为有限公司。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [səb'skraɪbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃer] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

but	,	before	subscribing	for	shares	,	she	wants	to	know	if	she	would	have
但	,	前	订阅	为了	分享	,	她	想要	到	知道	如果	她	会	有

[tuː; tə] [blæk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

to	black	her	face	?
到	黑色的	她	脸	?

但是，在认购股票之前，她想知道自己是否需要把脸涂黑？

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][məʊst][ɪz] ,

But	what	she	objects	to	most	is	,
但	什么	她	对象	到	最多	是	,

但她最反对的是，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pəˈfɔrmə-z] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [təʊld]) ['ræt(ə)l][ðeə(r)] [əʊn] [bəʊnz] !

that	the	principal	performers	(	as	she	has	been	told	)	rattle	their	own	bones	!
那	这	主要的	表演者	(	作为	她	有	到过	讲述	)	嘎嘎作响	他们的	自己的	骨头	!

据她所知，主要演员们甚至会自己扭动骨头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [blæŋkliːz] .

THE	MAN	FROM	BLANKLEY'S	.
这	男人	从	布兰克利	.

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .

A	Story	In	Scenes	.
一个	故事	在	场景	.

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [θriː] . — ['mɪsɪz] .
Scene III . — Mrs .
场景 三、 . 一 太太 .

第三幕——夫人

- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Tidmarsh's Drawing - room .
- 绘画 - 房间 .

蒂德马什的会客厅。

[wɔːl] - ['peɪpə(r)][ɒv; əv][bɪg] [greɪ] ['piːəniːz] ['sprɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [peɪl] ['sæmən] [graʊnd] .
Wall - paper of big grey peonies sprawling over a shiny pale salmon ground .
墙 - 纸 的 大的 灰色的 牡丹 蔓延 超过 一个 闪亮的 苍白 三文鱼 地面 .

壁纸图案是硕大的灰色牡丹花，铺展在闪亮的浅鲑鱼色底布上。

['əʊvə(r)] - ['mænt(ə)l][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld] .
Over - mantel in black and gold .
超过 - 壁炉架 在 黑色的 和 金子 .

黑色和金色的壁炉架。

[lɑːdʒ] ['mɪrər] : [kʌt] - [glɑːs] [ˌgæsə'lɪə] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [tuː] ['stændəd] [læmps] [wɪð] ['jeləʊ]
Large mirrors : cut - glass gaselier , supplemented by two standard lamps with yellow
大的 镜子 : 切 - 玻璃 加塞利尔 , 补充 经过 二 标准 灯 和 黄色的
[ʃeɪdz] .
shades .
色调 .

大型镜子：切割玻璃灯罩，配以两盏黄色灯罩的落地灯。

['fɜːnɪtʃə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [brə'keɪd] .
Furniture upholstered in yellow and brown brocade .
家具 软垫 在 黄色的 和 棕色的 锦缎 .

家具采用黄棕色锦缎面料装饰。

['krɪmz(ə)n]['dæməsk] ['hæŋɪŋ] .
Crimson damask hangings .
赤红 绫 绞刑 .

深红色锦缎挂毯。

['perɪən] [ˌstætʃuː'ets] ['ʌndə(r)] [glɑːs] , [ɒn]['wɔːlnʌt] " [wɒt] - [nɒts] " ; [tʃiːp] ['tʃaɪnə][ɪn] ['rəʊzwʊd]
Parian statuettes under glass , on walnut " What - nots " ; cheap china in rosewood
帕里安 小雕像 在下面 玻璃 , 在 核桃 " 什么 - 不 " ; 便宜的 中国 在 红木
['kæbɪnəts] .
cabinets .
橱柜 .

玻璃罩下的帕里安瓷像，摆放在胡桃木"杂物架"上；红木柜子里的廉价瓷器。

[bɪg]['bænə(r)] - [skriːn] [im'brɔidəd] [ɪn] [biːdz] , [wɪð] [ðə; ði] ['tɪdˌmɑːrʃ] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] , [æz; əz]
Big banner - screen embroidered in beads , with the Tidmarsh armorial bearings , as
大的 横幅 - 屏幕 绣花 在 珠子 , 和 这 蒂德马什 纹章 轴承 , 作为
['riːs(ə)ntli] [æsə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['herəld] - ['kɒlɪdʒ] .
recently ascertained by the Heralds ' College .
最近 已确定 经过 这 先驱者 - 大学 .

大型横幅屏风上绣有珠子，并饰有提德马什家族的纹章，这是纹章院最近确认的。

[taɪm] , ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .
Time , twenty minutes to eight .
时间 , 二十 分钟 到 八 .

时间：差二十分钟八点。

['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [ɪz] ['siːtɪd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] , [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

Mrs	**.**	**Tidmarsh**	**is**	**seated**	**,**	**flushed**	**and**	**expectant**	**,**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**her**	**little**
太太	.	蒂德马什	是	坐着	,	酡	和	怀孕	,	靠近	这	火	,	她	小的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

蒂德马什太太面色红润，满怀期待地坐在火炉旁，她的小女儿.....

['gwɛndələn] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] , [ɪz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [kləʊz][baɪ] .

Gwendolen	**,**	**aged**	**seven**	**,**	**is**	**apparently**	**absorbed**	**in**	**a**	**picture**	**-**	**book**	**close**	**by**	**.**
格温多琳	,	老年人	七	,	是	显然	吸收	在	一个	图片	-	书	关闭	经过	.

七岁的格温多琳显然正全神贯注地看着旁边的一本图画书。

[mɪs] ['siːtən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Miss	**Seaton**	**is**	**sitting**	**by**	**a**	**side**	**-**	**table**	**,**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**them**	**.**
错过	西顿	是	坐着	经过	一个	边	-	桌子	,	在	一些	距离	从	他们	.

西顿小姐坐在旁边的一张桌子旁，离他们有一段距离。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] , [huː] , [əu'bei] [ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði]

Enter	**Mr**	**.**	**Tidmarsh**	**,**	**who**	**,**	**obeying**	**a**	**sign**	**from**	**his**	**wife**	**,**	**approaches**	**the**
进入	先生	.	蒂德马什	,	WHO	,	服从	一个	符号	从	他的	妻子	,	方法	这

[hɑːθ] - [rʌg] ,

hearth	**-**	**rug**	**,**
炉	-	小地毯	,

蒂德马什先生走了进来，他听从妻子的示意，走向壁炉地毯。

[ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ʌndə(r)] - [təʊn] .

and	**lowers**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**cautious**	**under**	**-**	**tone**	**.**
和	下	他的	嗓音	到	一个	谨慎	在下面	-	语气	.

他压低声音，用一种谨慎的语气说道。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	**.**	**Tid**	**.**
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['siːkeɪl] [gɒt][ɪn][æt; ət] [blæŋkliːz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ] .

It's	**all**	**right**	**,**	**Seakale**	**got**	**in**	**at**	**Blankley's**	**just**	**as**	**they**	**were**	**closing**	**.**
它是	全部	正确的	,	海甘蓝	得到	在	在	布兰克利	只是	作为	他们	是	结束	.

没关系，Seakale 正好在 Blankley's 关门的时候进去了。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [send] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	**said**	**they**	**would**	**send**	**round**	**and**	**stop**	**the**	**person**	**,**	**if**	**possible**	**—**	**but**	**they**
他们	说	他们	会	发送	圆形的	和	停止	这	人	,	如果	可能的	—	但	他们

['kʊd(ə)nt] [seɪ] ,

couldn't	**say**	**,**
不能	说	,

他们说他们会派人去阻止那个人，如果可能的话——但他们不能确定。

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] , ['weðə(r)] [hiː; hi] ['maitənt] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɔːl'redi] .

for	**certain**	**,**	**whether**	**he**	**mightn't**	**have**	**started**	**already**	**.**
为了	肯定	,	无论	他	可能不会	有	开始	已经	.

可以肯定的是，他或许已经开始了。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !

Then	**he**	**may**	**come**	**,**	**even**	**now**	**!**
然后	他	可能	来	,	甚至	现在	!

那他现在就可能来了！

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['mɒntəgjuː] ?

May	**I**	**ask**	**what**	**you**	**intend**	**to**	**do**	**if**	**he**	**does**	,	**Montague**	**?**
可能	我	问	什么	你	打算	到	做	如果	他	做	,	蒙塔古	?

蒙塔古，如果他真的这么做了，你打算怎么办?

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	**.**	**Tid**	**.**
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪ]['rɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Well	**,**	**that's**	**what**	**I**	**rather**	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**.**
出色地	,	那就是	什么	我	相当	通缉	到	问	你	,	我的	亲爱的	.

嗯，亲爱的，这正是我想问你的。

[wiː; wi] [maɪt] [tel] ['siːkeɪl] [tuː; tə][send] [hɪm] [ə'weɪ] .

We	**might**	**tell**	**Seakale**	**to**	**send**	**him**	**away**	**.**
我们	可能	告诉	海甘蓝	到	发送	他	离开	.

我们或许可以告诉 Seakale 把他送走。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [hiːl] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][send] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜːs(ə)n] — ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] ,

If	**you**	**do**	**,**	**he'll**	**be**	**certain**	**to**	**send**	**away**	**the**	**wrong**	**person**	**—**	**Uncle**	**Gabriel**	**,**
如果	你	做	,	地狱	是	肯定	到	发送	离开	这	错误的	人	—	叔叔	加布里埃尔	,

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] !

as	**likely**	**as**	**not**	**!**
作为	可能	作为	不是	!

如果你那样做，他肯定会送走错误的人——十有八九是加布里埃尔叔叔!

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	**.**	**Tid**	**.**
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[ʌm; əm] — — [jes] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃəʊn] [ʌp] .

Um	**—**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**—**	**no**	**,**	**he**	**must**	**be**	**shown**	**up**	**.**
嗯	—	—	是的	,	我	绝不	想法	的	那	—	不	,	他	必须	是	所示	向上	.

嗯——是的，我从没想过这一点——不，他必须出丑。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] , ['kwaɪətli] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ænd; ənd]

Couldn't	**you**	**explain**	**to**	**him**	**,**	**quietly**	**,**	**that**	**we**	**have**	**made**	**up**	**our**	**party**	**and**
不能	你	解释	到	他	,	悄悄	,	那	我们	有	制成	向上	我们的	派对	和

[ʃænt] [rɪ'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] — [hem] — ['sɜːvɪsɪz] ?

shan't	**require**	**his**	**—**	**hem**	**—**	**services**	**?**
不会	要求	他的	—	她们	—	服务	?

你难道不能悄悄地跟他解释一下，我们已经组建了自己的队伍，不需要他的——咳——服务吗?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[aɪ] ?

I	**?**
我	?

我?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['mɒntəgjuː] .
Certainly not , Montague .
当然 不是 , 蒙塔古 .

当然不是，蒙塔古。

[juː; jʊ]['haɪəd][hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] [jɔː'self] !
You hired him , and you must get rid of him yourself !
你 雇用 他 , 和 你 必须 得到 摆脱 的 他 你自己 !

他是你雇佣的，所以你必须自己把他赶走！

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪtʃwɔːtə(r)] !
" Mr . and Mrs . Ditchwater !
" 先生 . 和 太太 . 沟渠水 !

“迪奇沃特先生和夫人！”

" ['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
" Mr . Tid .
" 先生 . tid .

“蒂德先生。”

([ʌn'iːzɪli] .)
(uneasily .)
(不安地 .)

（不安地）

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , ['mærɪə] , [ɪts] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
' Pon my word , Maria , it's an awkward thing to do .
- 庞 我的 单词 , 玛丽亚 , 它是 一个 尴尬的 事物 到 做 .

“玛丽亚，我发誓，这样做很尴尬。”

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]
I almost think we'd better keep him if he comes — we shall have to pay
我 几乎 思考 我们会 更好的 保持 他 如果 他 来 — 我们 将 有 到 支付
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['enihaʊ] .
for him anyhow .
为了 他 无论如何 .

我觉得如果他来了，我们最好还是把他留下来——反正我们都要付钱给他。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiːl] [biː; bi][kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] — ['nəʊbədi] [wɪl] ['nəʊtɪs] [hiːz] [biːn] ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
After all , he'll be quite inoffensive — nobody will notice he's been hired for the
后 全部 , 地狱 是 相当 无害的 — 无人 将要 注意 他是 到过 雇用 为了 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

毕竟，他不会冒犯任何人——没人会注意到他是被雇来今晚的。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən]
He may be one of the assistants out of the shop for all we can
他 可能 是 一 的 这 助理 出去 的 这 店铺 为了 全部 我们 能
[tel] .
tell .
告诉 .

就我们所知，他可能是店里的一名助理。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌθɜː'tiːn] ,
And you're going to let him stay and make us thirteen ,
和 你是 去 到 让 他 停留 和 制作 我们 十三 ,

你们要让他留下，让我们变成十三个人。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['haɪəd][tu:; tə][ə'vɔɪd] !

the	identical	thing	he	was	hired	to	avoid	!
这	完全相同的	事物	他	曾是	雇用	到	避免	!

这正是他受雇要避免的事情!

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][let] [mɪs] ['si:tən] [daɪn] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz]

Well	,	I	shall	have	to	let	Miss	Seaton	dine	,	after	all	—	that's	what	it	comes
出色地	,	我	将	有	到	让	错过	西顿	用餐	,	后	全部	—	那就是	什么	它	来

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

好吧，最终我还是得让西顿小姐用餐——事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] [kæn; kən] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

and	this	creature	can	take	her	down	—	it	will	be	a	little	change
和	这	生物	能	拿	她	向下	—	它	将要	是	一个	小的	改变

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

这个生物能把她打倒——这对她来说可不是什么小事。

['gwɛni] , [maɪ][pet] ,

Gwennie	,	my	pet	,
格温妮	,	我的	宠物	,

我的宠物格温妮

[rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] ['si:keɪl] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [h'iəz] [ˌem 'i:] [rɪŋ] [twaɪs] ['ɑ:ftə(r)] ['evribɒdi] [hæz; həz]

run	down	and	tell	Seakale	that	if	he	hears	me	ring	twice	after	everybody	has
跑步	向下	和	告诉	海甘蓝	那	如果	他	听到	我	戒指	两次	后	大家	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

赶紧跑下去告诉西卡勒，如果大家都来了之后他听到我按了两下铃，

[hi:z] [tu:; tə] [leɪ] [tu:] ['ekstrə]['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ə'nauns] ['dɪnə(r)] .

he's	to	lay	two	extra	places	before	he	announces	dinner	.
他是	到	躺	二	额外的	地方	前	他	宣布	晚餐	.

他要在宣布晚餐安排之前，额外摆放两个座位。

(['gwɛni] [di'pɑ:t] [rɪ'lʌktəntli] ; ['mɪsɪz] . [ti:] . [krɔ:sɪz] [tu:; tə] [mɪs] ['si:tən] .)

(	Gwennie	departs	reluctantly	;	Mrs	.	T	.	crosses	to	Miss	Seaton	.	)
(	格温妮	离开	勉强	;	太太	.	T	.	十字架	到	错过	西顿	.	)

（格温妮依依不舍地离开；T太太走向西顿小姐。）

[əʊ] , [mɪs] ['si:tən] ,

Oh	,	Miss	Seaton	,
哦	,	错过	西顿	,

哦，西顿小姐

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][faɪnd]

my	husband	and	I	have	been	thinking	whether	we	couldn't	manage	to	find
我的	丈夫	和	我	有	到过	思维	无论	我们	不能	管理	到	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət]['dɪnə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .

a	place	for	you	at	dinner	to	-	night	.
一个	地方	为了	你	在	晚餐	到	-	夜晚	.

我和我丈夫一直在想，今晚能不能给你安排个晚餐的位置。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ʌn'ju:ʒuəl] ,

Of	course	,	it	is	most	unusual	,
的	课程	,	它	是	最多	异常	,

当然，这非常不寻常。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	you	must	not	expect	us	to	make	a	precedent	of	it	;
和	你	必须	不是	预计	我们	到	制作	一个	先例	的	它	;

你们不应指望我们会以此为先例;

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [siːm] [ˈrɑːðə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,

but	—	er	—	you	seem	rather	out	of	spirits	,
但	—	呃	—	你	似乎	相当	出去	的	烈酒	,

但是——呃——你看起来有点没精神。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪəf(ə)l] [səˈsaɪəti] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] — — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf]

and	perhaps	a	little	cheerful	society	—	just	for	once	—	—	I	don't	know	if
和	也许	一个	小的	快乐	社会	—	只是	为了	一次	—	—	我	不	知道	如果

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [jet] ,

it	can	be	arranged	yet	,
它	能	是	安排	然而	,

或许还能有那么一小会儿轻松愉快的社交活动——就这一次——我不知道现在是否能安排好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)][ɒn] .

but	I	will	let	you	know	about	that	later	on	.
但	我	将要	让	你	知道	关于	那	之后	在	.

但我稍后会告诉你这件事。

[mɪs] ['siːtən] ([tuː; tə] [hɜːˈself]) .

Miss	Seaton	(	to	herself	)	.
错过	西顿	(	到	她自己	)	.

西顿小姐（自言自语）。

[aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] !

I	do	believe	she	means	to	be	kind	!
我	做	相信	她	方法	到	是	种类	!

我相信她的本意是好的!

([əˈlaʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][daɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Of	course	,	I	shall	be	very	pleased	to	dine	,	if	you	wish	it	.
的	课程	,	我	将	是	非常	高兴	到	用餐	,	如果	你	希望	它	.

当然，如果您愿意，我非常乐意与您共进晚餐。

['siːkeɪl] ([æt; ət][dɔː(r)]) .

Seakale	(	at	door	)	.
海甘蓝	(	在	门	)	.

海甘蓝（在门口）。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] - , [ænd; ənd] [mɪs] ['bjuːgl] !

Mr	.	and	Mrs	.	Gabriel	Gilwattle	,	and	Miss	Bugle	!
先生	.	和	太太	.	加布里埃尔	-	,	和	错过	号角	!

加布里埃尔·吉尔瓦特尔先生和夫人，还有布格尔小姐!

[['entə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtli] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪð] [laɪt] ['prɒmɪnənt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][krest][ɒv; əv]

[	Enter	a	portly	old	Gentleman	,	with	light	prominent	eyes	and	a	crest	of
[	进入	一个	肥胖的	老的	绅士	,	和	光	著名的	眼睛	和	一个	波峰	的

['grɪzld] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

grizzled	auburn	hair	,
斑白	奥本	头发	,

一位身材魁梧的老绅士上场，他有着明亮的大眼睛和一头灰褐色的头发。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['meɪtrən][ɪn]['ruːbi] ['velvɪt] :

in	the	wake	of	an	imposing	Matron	in	ruby	velvet	:
在	这	唤醒	的	一个	气势磅礴	护士长	在	红宝石	天鹅绒	:

在一位身着红宝石色天鹅绒长袍、气场强大的女舍监身后:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['spɪnstə(r)][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [huː] ['rætl] [wɪð] [dʒet] .

they	are	followed	by	an	elderly	Spinster	in	black	and	silver	,	who	rattles	with	jet	.
他们	是	随后	经过	一个	老年	单身女子	在	黑色的	和	银	,	WHO	嘎嘎作响	和	喷射	.

她们身后跟着一位身穿黑银相间服装的老处女，她身上叮当作响地挂着煤玉。

[mɪs] ['bjuːgl] (['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋz]) .

Miss	Bugle	(	after	the	usual	greetings	)	.
错过	号角	(	后	这	通常	问候	)	.

布格尔小姐（在例行问候之后）。

[aɪ][həʊp] , ['dɪərɪst] ['mærɪə] ,

I	hope	,	dearest	Maria	,
我	希望	,	亲爱的	玛丽亚	,

我希望，我亲爱的玛丽亚，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] ['spɪrɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

you	will	excuse	me	if	I	am	not	quite	in	my	usual	spirits	this	evening	;
你	将要	原谅	我	如果	我	是	不是	相当	在	我的	通常	烈酒	这	晚上	;

如果我今晚精神状态不太好，请各位见谅;

[bʌt; bət][maɪ] [ˌkɒkə'tuː] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

but	my	cockatoo	,	whom	I	have	had	for	ages	,	has	been	in	convulsions	the	whole	afternoon	,
但	我的	凤头鹦鹉	,	谁	我	有	有	为了	年龄	,	有	到过	在	抽搐	这	所有的	下午	,

但我养了很久的那只凤头鹦鹉，整个下午都在抽搐。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][left] [hɪm]['kɑːmə(r)] ,

and	though	I	left	him	calmer	,
和	尽管	我	左边	他	更平静	,

虽然我离开时他平静了些，

[dʌn] [ʌp][ɪn] [wɔːm] ['flænl] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

done	up	in	warm	flannel	on	the	rug	in	front	of	the	fire	,
完毕	向上	在	温暖的	绒布	在	这	小地毯	在	正面	的	这	火	,

裹着温暖的法兰绒睡衣，躺在壁炉前的地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

and	the	maid	promised	faithfully	to	sit	up	with	him	,
和	这	女佣	承诺	忠实	到	坐	向上	和	他	,

女仆信守承诺，会陪他熬夜。

[ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] ,

and	telegraph	if	there	was	the	slightest	change	,
和	电报	如果	那里	曾是	这	丝毫	改变	,

哪怕有最细微的变化也要立即电报通知。

[aɪ][kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

I	can't	help	feeling	I	ought	never	to	have	come	.
我	不能	帮助	感觉	我	应该	绝不	到	有	来	.

我总觉得我不该来。

[ɑːnt] [dʒəʊˈænə] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊst] .)
Aunt **Joanna** **(** **to** **her** **host** **.** **)**
阿姨 乔安娜 (到 她 主持人 .)

乔安娜阿姨（对她的房东说。）

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] , [ɔːl][ðə; ðiˌ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['riːdʒənts] [pɑːk] ,
Such **a** **drive** **as** **it** **is** **here** **,** **all** **the** **way** **from** **Regent's** **Park** **,**
这样的 一个 驾驶 作为 它 是 这里 , 全部 这 方式 从 摄政王 公园 ,

从摄政公园一路开车过来，真是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fɒg] — [aɪ][təʊld]['geɪbriəl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪˈskeɪps] [brɒŋˈkaɪtɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —
and **in** **this** **fog** **—** **I** **told** **Gabriel** **that** **if** **he** **escapes** **bronchitis** **to** **-** **morrow** **—**
和 在 这 多雾路段 — 我 讲述 加布里埃尔 那 如果 他 逃脱 支气管炎 到 - 明天 —
—
—
—

在这片迷雾中——我告诉加布里埃尔，如果他明天能躲过支气管炎——

['siːkeɪl] .
Seakale **.**
海甘蓝 .

海甘蓝。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪtʃwɔːtə(r)] !
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Ditchwater** **!**
先生 . 和 太太 . 沟渠水 !

迪奇沃特先生和夫人！

['mɪstə(r)] . ['tuːmər] !
Mr **.** **Toomer** **!**
先生 . 图默 !

图默先生！

['mɪstə(r)] . [dɪtʃ] .
Mr **.** **Ditch** **.**
先生 . 沟 .

迪奇先生。

[jes] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ,
Yes **,** **dear** **Mrs** **.** **Tidmarsh** **,**
是的 , 亲爱的 太太 . 蒂德马什 ,

是的，亲爱的蒂德马什夫人，

['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['festɪv] ['miːtiŋz] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [wɪð]
our **opportunities** **for** **these** **festive** **meetings** **grow** **more** **and** **more** **limited** **with**
我们的 机会 为了 这些 节日 会议 生长 更多的 和 更多的 有限的 和
[iːtʃ] [ədˈvɑːnsɪŋ] [jɪə(r)] .
each **advancing** **year** **.**
每个 前进 年 .

随着年份的推移，我们举行这些节日聚会的机会越来越少。

['sev(ə)n][dɪə(r)] [frendz] , [æt; ət] [huːz] [bɔːd] [wiː; wi][hæv; həv][sæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət]['aʊəz] ,
Seven **dear** **friends** **,** **at** **whose** **board** **we** **have** **sat** **,** **and** **they** **at** **ours** **,**
七 亲爱的 朋友们 , 在 谁 木板 我们 有 卫星 , 和 他们 在 我们的 ,

七位亲爱的朋友，我们曾与他们同席，他们也曾与我们同席，

[wɪˈðɪn] [ðə; ðiˌ][pɑːst] [twelv] [mʌnθs] , ['kærid] [ɒf] — [ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] !
within **the** **past** **twelve** **months** **,** **carried** **off** **—** **all** **gone** **from** **us** **!**
之内 这 过去的 十二 几个月 , 携带 离开 — 全部 已消失 从 我们 !

在过去的十二个月里，全部被带走了——我们全都失去了！

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .

Mrs	.	Ditch	.
太太	.	沟	.

迪奇夫人。

[eɪt] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːndərz] — [ðəʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [daɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʌns] .

Eight	,	Jeremiah	,	if	you	count	Mr	.	Jaunders	—	though	he	only	dined	with	us	once	.
八	,	耶利米	,	如果	你	数数	先生	.	jaunders	—	尽管	他	仅有的	用餐	和	我们	一次	.

杰里迈亚，如果你把詹德斯先生也算上的话，那就是八个人了——尽管他只和我们一起吃过一次饭。

['mɪstə(r)] . [dɪtʃ] .

Mr	.	Ditch	.
先生	.	沟	.

迪奇先生。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][left][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] .

To	be	sure	,	and	never	left	his	bed	again	.
到	是	当然	,	和	绝不	左边	他的	床	再次	.

的确如此，他再也没有离开过床。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

Well	,	well	,	it	should	teach	us	,
出色地	,	出色地	,	它	应该	教	我们	,

嗯，这应该能给我们一些教训。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][waɪf][æz; əz][wiː; wi][drəʊv] [ə'lɒŋ] ,

as	I	was	remarking	to	my	dear	wife	as	we	drove	along	,
作为	我	曾是	评论	到	我的	亲爱的	妻子	作为	我们	驾驶	沿着	,

正如我和我亲爱的妻子开车时所说的那样，

[tuː; tə][set][ə; eɪ]['haɪə(r)]['væljuː][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][ɒn] [sʌtʃ] [ˌhɔspi'tæləti] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

to	set	a	higher	value	than	we	do	on	such	hospitalities	as	we	are	still	privileged	to	enjoy	.
到	放	一个	更高	价值	比	我们	做	在	这样的	热情好客	作为	我们	是	仍然	特权	到	享受	.

我们应该更加珍视我们仍然有幸享受到的这种款待。

['mɪstə(r)] . ['tuːmər] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .)

Mr	.	Toomer	(	to	Mrs	.	Tid	.	)
先生	.	图默	(	到	太太	.	tid	.	)

图默先生（对蒂德太太说）

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['mesɪdʒɪz] ,

My	poor	wife	would	,	I	am	sure	,	have	charged	me	with	all	manner	of	messages	,
我的	贫穷的	妻子	会	,	我	是	当然	,	有	带电	我	和	全部	方式	的	消息	,

我可怜的妻子肯定会给我发各种各样的短信来控诉我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ɔːl] [deɪ] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][laɪk] [ðæt] ,

if	she	had	not	been	more	or	less	delirious	all	day	—	but	I	am	in	no	anxiety	about	her	—	she	is	so	often	like	that	,
如果	她	有	不是	到过	更多的	或者	较少的	谵妄	全部	天	—	但	我	是	在	不	焦虑	关于	她	—	她	是	所以	经常	喜欢	那	,

如果她今天不是一直处于近乎神志不清的状态——但我并不担心她——她经常这样，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['krɒnɪk] .
it **is** **almost** **chronic** **.**
它 是 几乎 慢性的 .

这几乎成了一种慢性病。

['siːkeɪl] .
Seakale **.**
海甘蓝 .

海甘蓝。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] !
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Bodfish** **!**
先生 . 和 太太 . 博德菲什 !

博德菲什先生和太太!

[mɪs] ['flɪndəz] !
Miss **Flinders** **!**
错过 弗林德斯 !

弗林德斯小姐!

['mɪstə(r)] . [pɑːfli] !
Mr **.** **Poffley** **!**
先生 . 波夫利 !

波夫利先生!

['mɪstə(r)] . - .
Mr **.** **Bodf** **.**
先生 . - .

博德夫先生。

(['ɑːftə(r)][ˌsæljə'teɪʃənz] .)
(**after** **salutations** **.** **)**
(后 问候 .)

(问候之后。)

['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]
Mrs **.** **Bodfish** **and** **myself** **have** **just** **been** **the** **victims** **of** **a** **most**
太太 . 博德菲什 和 我 有 只是 到过 这 受害者 的 一个 最多
[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mis'teik] !
extraordinary **mistake** **!**
非凡的 错误 !

我和博德菲什夫人刚刚遭遇了一场极其荒谬的错误!

[wiː; wi] ['pɒzətɪvli] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbərz] [haʊs] ,
We **positively** **walked** **straight** **into** **your** **next** **-** **door** **neighbour's** **house** **,**
我们 积极地 步行 直的 进入 你的 下一个 - 门 邻居 房子 ,

我们径直走进了你隔壁邻居的房子,

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] ,
and **if** **we** **had** **not** **been** **undeceived** **by** **a** **mummy** **on** **the** **first** **landing** **,**
和 如果 我们 有 不是 到过 悄 经过 一个 木乃伊 在 这 第一的 降落 ,

如果我们没有在第一个楼梯平台上被木乃伊识破,

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɑː'selvz] [nekst] .
I **don't** **know** **where** **we** **should** **have** **found** **ourselves** **next** **.**
我 不 知道 在哪里 我们 应该 有 成立 我们自己 下一个 .

我不知道我们接下来应该去哪里。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ə; eɪ] ['mʌmi] !
A **mummy** **!**
一个 木乃伊 !

木乃伊!

[haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ] [haʊs] ?
How **very** **disagreeable** **;** **such** **a** **peculiar** **thing** **to** **have** **about** **a** **house** **?**
如何 非常 令人不快的 ; 这样的 一个 奇特 事物 到 有 关于 一个 房子 ?

真令人不快；家里竟然有这种奇怪的东西?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l][nekst][dɔː(r)] .
But **we** **really** **know** **nothing** **about** **the** **people** **next** **door** **.**
但 我们 真的 知道 没有什么 关于 这 人们 下一个 门 .

但我们对隔壁邻居真的一无所知。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['eni] ['ɪntɪməsi] .
We **have** **never** **encouraged** **any** **intimacy** **.**
我们 有 绝不 鼓励 任何 亲密关系 .

我们从未鼓励过任何亲密行为。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] .
We **thought** **it** **best** **.**
我们 想法 它 最好的 .

我们认为这是最好的选择。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Bodf** **.**
太太 . - .

博德夫人。

[ai][təʊld][ðeə(r)][mæn] - ['sɜːvənt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [ðæt] [ai] [kən'sɪdəd] [hiː; hi][hæd; həd]
I **told** **their** **man** **-** **servant** **as** **we** **came** **away** **that** **I** **considered** **he** **had**
我 讲述 他们的 男人 - 仆人 作为 我们 来了 离开 那 我 经过考虑的 他 有
[bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn][nɒt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [mis'teik] [æt; ət][wʌns] ;
behaved **disgracefully** **in** **not** **telling** **us** **our** **mistake** **at** **once** **;**
表现 可耻地 在 不是 讲述 我们 我们的 错误 在 一次 ;

我们离开时，我告诉他们的男仆，我认为他没有立即告诉我们错误，这种行为很不光彩;

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊtɪv] ; ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'prɪnsəpld] !
no **doubt** **he** **had** **a** **motive** **;** **people** **are** **so** **unprincipled** **!**
不 怀疑 他 有 一个 动机 ; 人们 是 所以 毫无原则的 !

毫无疑问，他有作案动机；有些人真是毫无原则!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] [spiːtʃ] .
WRITING **THE** **QUEEN'S** **SPEECH** **.**
写作 这 女王的 演讲 .

撰写女王演讲稿。

['lɪt(ə)l] ['gwɛndələn] (['drɔːɪŋ] [mɪs] ['siːtən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]) .
Little **Gwendolen** **(** **drawing** **Miss** **Seaton** **into** **a** **corner** **)** **.**
小的 格温多琳 (绘画 错过 西顿 进入 一个 角落) .

小格温多琳（把西顿小姐逼到了角落）。

[əʊ] , [mɪs] ['siːtən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Oh **,** **Miss** **Seaton** **,** **what** **do** **you** **think** **?**
哦 , 错过 西顿 , 什么 做 你 思考 ?

哦，西顿小姐，您觉得怎么样?

['mʌðərz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][daɪn] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [woʊnt][ðæt][bi:; bi][naɪs]
Mother's going to let you dine downstairs with them — won't that be nice
母亲的 去 到 让 你 用餐 楼下 和 他们 — 惯于 那 是 好的
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

妈妈要让你和他们一起在楼下吃饭——这对你来说岂不是很好吗?

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:z] ['gəʊɪŋ]
At least , she's going
在 至少 , 她是 去

至少，她要走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tu:; tə] , [ɪf] ['sʌmbədi] ['kʊmz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .
to , if somebody comes , and you're to go down with him .
到 , 如果 某人 来 , 和 你是 到 去 向下 和 他 .

如果有人来了，你就得跟他一起下去。

[hi:; hi]['ɪz(ə)nt][laɪk][ə; eɪ]['regjələ(r)]['dɪnə(r)] - [gest] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
He isn't like a regular dinner - guest , you know .
他 不是 喜欢 一个 常规的 晚餐 - 客人 , 你 知道 .

你知道，他不像普通的晚餐客人。

[pə'pɑ:]['haɪəd][hɪm][frɒm; frəm] [blæŋkli:z] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][bəuθ]
Papa hired him from Blankley's this morning , and Mother and he both
爸爸 雇用 他 从 布兰克利 这 早晨 , 和 母亲 和 他 两个都
[həʊp][hi:; hi]['meiənt] [kʌm] ,
hope he mayn't come ,
希望 他 可能不会 来 ,

爸爸今天早上从布兰克利那里雇了他，妈妈和他都希望他不要来。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [bʌt; bət][ai][həʊp][hi:; hi] [wɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒnt][tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:z] [laɪk] .
after all ; but I hope he will , because I want to see what he's like .
后 全部 ; 但 我 希望 他 将要 , 因为 我 想 到 看 什么 他是 喜欢 .

毕竟如此；但我希望他会来，因为我想看看他是什么样的人。

[doʊnt][ju:; jʊ][həʊp] [hi:l] [kʌm] ?
Don't you hope he'll come ?
不 你 希望 地狱 来 ?

你不希望他来吗?

[doʊnt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['si:tən] , [dɪə(r)] ?
Don't you , Miss Seaton , dear ?
不 你 , 错过 西顿 , 亲爱的 ?

难道不是吗，西顿小姐?

[mɪs] ['si:tən] ([tu:; tə] [hɜ:'self]) .
Miss Seaton (to herself) .
错过 西顿 (到 她自己) .

西顿小姐（自言自语）。

[ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] !
Then that was why !
然后 那 曾是 为什么 !

原来如此!

[ænd; ənd][ai][kænt]['i:v(ə)n][rɪ'fju:z] !
And **I** **can't** **even** **refuse** **!**
和 我 不能 甚至 拒绝 !

我根本无法拒绝!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[maɪ][dɪə(r)] ['gwɛni] , [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] — ['ðer] ['si:krəts] ,
My **dear** **Gwennie** **,** **you** **shouldn't** **tell** **me** **all** **these** **things** **—** **they're** **secrets** **,**
我的 亲爱的 格温妮 , 你 不应该 告诉 我 全部 这些 事物 — 它们是 秘密 ,

亲爱的格温妮，你不应该把这些事都告诉我——这些都是秘密。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['veri]['æŋgri] [ɪn'di:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ju:; jʊ]
and **I'm** **sure** **your** **Mother** **would** **be** **very** **angry** **indeed** **if** **she** **heard** **you**
和 我是 当然 你的 母亲 会 是 非常 生气的 的确 如果 她 听到 你
['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] ['enibɒdi] !
mention **them** **to** **anybody** **!**
提到 他们 到 任何人 !

我敢肯定，如果你跟别人提起这些事，你妈妈一定会非常生气!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['si:tən] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['nəʊbədi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
Oh **,** **it** **was** **only** **to** **you** **,** **Miss** **Seaton** **,** **and** **you're** **nobody** **,** **you** **know** **!**
哦 , 它 曾是 仅有的 到 你 , 错过 西顿 , 和 你是 无人 , 你 知道 !

哦，那只是对你而言，西顿小姐，而你根本算不上什么!

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , [ɪf] [ai] [tʃu:z] .
And **I** **can** **keep** **a** **secret** **,** **if** **I** **choose** **.**
和 我 能 保持 一个 秘密 , 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以保守秘密。

[ai]['nevə(r)][təʊld] [haʊ] [dʒeɪn] [ju:st] [tu:; tə] — — [[mɪs] ['si:tən] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃek] [ðiːz]
I **never** **told** **how** **Jane** **used** **to** **—** **—** **[** **Miss** **Seaton** **endeavours** **to** **check** **these**
我 绝不 讲述 如何 简 用过的 到 — — [错过 西顿 努力 到 查看 这些
[dɪ'skləʊʒəz] .
disclosures .
披露 .

我从未说过简过去是怎样的——[西顿小姐努力核实这些披露。

['ʌŋk(ə)l][gæb] . ([aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg]) .
Uncle **Gab** **.** **(** **out** **of** **temper** **,** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **)** **.**
叔叔 瞎扯 . (出去 的 脾气 , 在 这 炉 - 小地毯) .

加布叔叔。（生气地坐在壁炉地毯上）。

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pɑ:st][ðə; ði]['aʊə(r)] , ['mɒnti] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm][pə'tɪkjələ(r)]
Seven **minutes** **past** **the** **hour** **,** **Monty** **—** **and** **,** **if** **there's** **a** **thing** **I'm** **particular**
七 分钟 过去的 这 小时 , 蒙蒂 — 和 , 如果 有 一个 事物 我是 特别的
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

蒙蒂，整点过了七分钟——而且，如果说我有什么特别在意的地方的话，

[ɪts] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] .
it's **not** **being** **kept** **waiting** **for** **my** **dinner** **.**
它是 不是 存在 保留 等待 为了 我的 晚餐 .

它不是因为我等晚饭才被扣留的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmbədi] [els] ?
Are **you** **expecting** **somebody** **else** **?**
是 你 期待 某人 别的 ?

你是不是在等别人?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
or **what** **is** **it** **?**
或者 什么 是 它 ?

或者它是什么?

[ˈmɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

([ˈnɜːvəsli]) .
(nervously) .
(紧张地) .

（紧张地）

[wel] , [ai][hɑːf] [θɔːt] — [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][weɪt] [ˈeni][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi][ɪz][nɒt]
Well **,** **I** **half** **thought** **—** **but** **we** **won't** **wait** **any** **longer** **for** **him** **—** **he** **is** **not**
出色地 , 我 一半 想法 — 但 我们 惯于 等待 任何 更长 为了 他 — 他 是 不是
[wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɑː] !
worth **it** **—** **ha** **!**
值得 它 — 哈 !

我当时也想过——但是我们不能再等他了——他不值得——哈!

[ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] — [ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] — [səʊ] [pəˈhæps] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv]
there **he** **is** **—** **I** **think** **I** **heard** **the** **front** **door** **—** **so** **perhaps** **I** **may** **as** **well** **give**
那里 他 是 — 我 思考 我 听到 这 正面 门 — 所以 也许 我 可能 作为 出色地 给
[hɪm] — — [eɪ] ?
him **—** **—** **eh** **?**
他 — — 嗯 ?

他就在那里——我好像听到了前门的声音——所以也许我应该给他——嗯?

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] — [maɪ] [ˈdɪnərz] [spɔɪlt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Just **as** **you** **like** **—** **my** **dinner's** **spoilt** **as** **it** **is** **.**
只是 作为 你 喜欢 — 我的 晚餐的 被宠坏了 作为 它 是 .

正合你意——我的晚餐已经毁了。

([ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] - [skriːn] .)
(Catching sight of the banner - screen .)
(捕捉 视线 的 这 横幅 - 屏幕 .)

（瞥见横幅屏幕。）

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [stʌk] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [əˈfeə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?
What **have** **you** **stuck** **this** **precious** **affair** **up** **for** **,** **eh** **?**
什么 有 你 卡住 这 宝贵的 事务 向上 为了 , 嗯 ?

你到底为什么把这件珍贵的事情搁置了呢?

[ˈmɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

[tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɒf] .

To	—	to	keep	the	fire	off	.
到	—	到	保持	这	火	离开	.

为了——阻止火势蔓延。

[mə'riːəz][aɪ'dɪə] .

Maria's	idea	.
玛丽亚的	主意	.

玛丽亚的主意。

['ʌŋk(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['aʊə(r)] — [hem] — [krest] [ænd; ənd]['mɒtəʊ] [wʊd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [wel] [meɪd]

Uncle	—	she	thought	our	—	hem	—	crest	and	motto	would	look	rather	well	made
叔叔	—	她	想法	我们的	—	她们	—	波峰	和	座右铭	会	看	相当	出色地	制成

[ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

up	like	this	.
向上	喜欢	这	.

叔叔——她觉得我们的——咳咳——徽章和座右铭这样设计出来会相当不错。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

([wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt]) .

(	with	a	snort	)	.
(	和	一个	哼哼	)	.

（嗤之以鼻）

[meɪd] [ʌp] !

Made	up	!
制成	向上	!

捏造!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

I	should	think	it	was	!
我	应该	思考	它	曾是	!

我觉得应该是这样!

[ðəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ]

Though	what	you	want	to	make	yourself	out	one	of	those	good	-	for	-	nothing
尽管	什么	你	想	到	制作	你自己	出去	一	的	那些	好的	-	为了	-	没有什么

['ærɪstəkræt] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

aristocrats	for	is	beyond	me	.
贵族	为了	是	超过	我	.

我实在不明白你为什么要把自己塑造成那种一无是处的贵族。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] - [ɪm] — [aɪm][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

You	know	my	sentiments	about	'	em	—	I'm	a	thorough	-	going	Radical	,	and	the
你	知道	我的	情感	关于	-	呃	—	我是	一个	彻底	-	去	激进的	,	和	这

['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — —

very	sound	of	a	title	—	—
非常	声音	的	一个	标题	—	—

你知道我对他们的看法——我是一个彻头彻尾的激进分子，光是听到这个头衔——

['siːkeɪl] ([wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'djuːlətɪ]) .

Seakale	(	with	a	fine	combination	of	awe	and	incredulity	)	.
海甘蓝	(	和	一个	美好的	组合	的	敬畏	和	怀疑	)	.

海甘蓝（带着敬畏和难以置信的复杂情感）。

[lɔːd] - !

Lord	Strathsporran	!
主	-	!

斯特拉斯波兰勋爵!

[[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l]['flʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
[There is a perceptible flutter in the company ,
[那里 是 一个 可感知的 扑 在 这 公司 ,

公司里弥漫着一丝不安的气氛，

[æz; əz][ə; eɪ] ['rʌdi] - [heəd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][pleɪn] [jʌŋ] [mæn] ['entəz] [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlə'dʒetɪk]
as a ruddy - haired and rather plain young man enters with an apologetic
作为 一个 红润 - 头发 和 相当 清楚的 年轻的 男人 进入 和 一个 道歉的
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪfɪdənt] [eə(r)] ,
and even diffident air ,
和 甚至 羞怯 空气 ,

一位头发红润、相貌平平的年轻男子带着歉意甚至有些羞怯的神情走了进来。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn]['evɪdənt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs] .
and pauses in evident uncertainty as to his host and hostess .
和 停顿 在 明显 不确定 作为 到 他的 主持人 和 女主人 .

他停顿了一下，显然对自己的主人和女主人感到不确定。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(to himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ə; eɪ] [lɔːd] !
A Lord !
一个 主 !

一位领主！

[bles] [maɪ][səʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

['mɒnti] [ænd; ənd]['mærɪə][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
Monty and Maria are getting up in the world !
蒙蒂 和 玛丽亚 是 获得 向上 在 这 世界 !

Monty 和 Maria 正在长大成人！

[gests] ([tuː; tə] [ðəm'selvz] .)
Guests (to themselves .)
客人 (到 他们自己 .)

宾客们（自言自语）

[ə; eɪ] [lɔːd] !
A Lord !
一个 主 !

一位领主！

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [kept][ðə; ði]['dɪnə(r)] [bæk] !
No wonder they kept the dinner back !
不 想知道 他们 保留 这 晚餐 后退 !

难怪他们把晚餐留了下来！

[mɪs] ['siːtən] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] — [tuː; tə] [hɜː'self] .)
Miss Seaton (after a hurried glance — to herself .)
错过 西顿 (后 一个 慌忙 瞥一眼 — 到 她自己 .)

西顿小姐（匆匆瞥了一眼自己。）

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['dʌgləs] ['kleɪmɔː(r)] ! — [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðɪs] !
Douglas Claymore ! — reduced to this !
道格拉斯 克莱莫 ! — 减少 到 这 !

道格拉斯·克莱莫尔! ——竟然沦落到这种地步!

[[ʃiː; ʃi] ['ləuə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
[She lowers her head .
[她 下 她 头 .

她低下了头。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(to himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɔːd] — [aɪ] ['nevə(r)]
They might have told me they were going to send us a Lord — I never
他们 可能 有 讲述 我 他们 是 去 到 发送 我们 一个 主 — 我 绝不
['ɔːdəd] [wʌn] !
ordered one !
订购 一 !

他们可能告诉我他们要送我们一个"领主"——但我从未订购过!

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] ['dʒenjuɪn] — [hiː; hi] [doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I wonder if he's genuine — he don't look it .
我 想知道 如果 他是 真的 — 他 不 看 它 .

我怀疑他是否真诚——他看起来不像。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [aʊt] , ['kwaɪətli] !
If I could only find out , quietly !
如果 我 可以 仅有的 寻找 出去 , 悄悄 !

如果我能悄悄地打听一下就好了!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(to herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] !
And I was going to send him in with the Governess !
和 我 曾是 去 到 发送 他 在 和 这 家庭教师 !

我本来打算让他和女家庭教师一起进去!

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌzb] .
(To her Husb .
(到 她 丈夫 .

（致她的丈夫）

[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .)
in a whisper .)
在 一个 耳语 .)

（低声说。）

['mɒntəgjuː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
Montague , what are you about ?
蒙塔古 , 什么 是 你 关于 ?

蒙塔古，你这是怎么回事?

[gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] — [duː; də] !
Go and be civil to him — do !
去 和 是 民用 到 他 — 做 !

去对他客气点——一定要这样做!

[[ʃiː; ʃi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] : ['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [əd'vɑːnsɪz] , ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
[She rings the bell twice : Mr . Tidmarsh advances , purple with indignation and
[她 戒指 这 钟 两次 : 先生 . 蒂德马什 进展 , 紫色的 和 愤慨 和
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

她按了两下门铃：蒂德马什先生走上前来，气得脸色发紫，既愤怒又尴尬。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [huː] [ʃeɪks] [hɪm] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
to welcome the new - comer , who shakes him warmly by the hand .
到 欢迎 这 新的 - 角 , WHO 奶昔 他 热情地 经过 这 手 .

欢迎新来者，对方热情地与他握手。

([end][ɒv; əv] [siːn] [θriː] .)
(End of Scene III .)
(结尾 的 场景 三、 .)

（第三幕结束。）

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — ['mɪsɪz] .
Her Way of Putting It . — Mrs .
她 方式 的 推杆 它 . — 太太 .

她这样说——夫人

[ɑː(r)] . [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdlz] .
R . thinks she has an excellent memory for riddles .
拉 . 思考 她 有 一个 出色的 记忆 为了 谜语 .

R.认为自己对谜语的记忆力非常好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['sʌmwɒt] [əʊld] [kə'nʌndrəm] [ə'baʊt] " [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]
She was delighted with that somewhat old conundrum about " What is more wonderful
她 曾是 高兴极了 和 那 有些 老的 难题 关于 " 什么 是 更多的 精彩的
[ðæn; ðən]['dʒəʊnə][ɪn][ðə; ði] [weɪl] ?
than Jonah in the whale ?
比 约拿 在 这 鲸 ?

她对那个有点古老的难题感到欣喜，那就是"还有什么比约拿在鲸鱼身上更奇妙的呢？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] , " [tuː] [men][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,
" to which the answer is , " Two men in a fly ,
" 到 哪个 这 回答 是 , " 二 男人 在 一个 飞 ,

对此的回答是："两只苍蝇中的两只苍蝇，

" [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['pʌz(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['veri][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi]
" and determined to puzzle her nephew with it the very next time she
" 和 决定 到 谜 她 侄子 和 它 这 非常 下一个 时间 她
[met][hɪm] .
met him .
遇见 他 .

她决心下次见到侄子时，一定要用这件事来难倒他。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] [aɪv] [gɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒɒn] !
" Such a capital riddle I've got for you , John !
" 这样的 一个 首都 谜语 我已经 得到 为了 你 , 约翰 !

约翰，我给你准备了一个绝妙的谜题！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [let] [ˌem 'i:] [si:] .
" she exclaimed , " Let me see .
" 她 惊呼 , " 让 我 看 .

她惊呼道："让我看看。"

[əʊ] , [jes] — [ai][rɪ'membə(r)] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['set(ə)ld][ðə; ði] [fɔ:m]
Oh , yes — I remember — yes , that's it ; " and then , having settled the form
哦 , 是的 — 我 记住 — 是的 , 那就是 它 ; " 和 然后 , 拥有 定居 这 形式
[ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
of the question ,
的 这 问题 ,

哦，对——我记得——对，就是这个；"然后，在确定了问题的形式之后，

[ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] — " [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [tu:] [men][ɪn][æn; ən]['ɒmnɪbəs] ?
she put it thus — " What is more wonderful than two men in an omnibus ?
她 放 它 因此 — " 什么 是 更多的 精彩的 比 二 男人 在 一个 综合 ?

她这样说道——"还有什么比两个男人同乘一辆公共汽车更奇妙的呢？"

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , " ['dʒəʊnə][ɪn][ə; eɪ][flai] , " [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [hɜ:'self]
" And when she gave the answer , " Jonah in a fly , " and correcting herself
" 和 什么时候 她 给予 这 回答 , " 约拿 在 一个 飞 , " 和 纠正 她自己
[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

"当她给出答案时，她说：'苍蝇里的约拿'，然后立即纠正自己，

[sed] , " [nəʊ] — [ai] [mi:n] , - ['dʒəʊnə][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] ,
said , " No — I mean , ' Jonah in a whale ,
说 , " 不 — 我 意思是 , - 约拿 在 一个 鲸 ,

他说："不——我的意思是，'鲸鱼身上的约拿'，

- " [hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [ə'fekʃənətli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['relətɪv] [tu:; tə][laɪ] [daʊn]
' " her nephew affectionately recommended his excellent relative to lie down
- " 她 侄子 亲切地 受到推崇的 他的 出色的 相对的 到 说谎 向下
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .
and take a little rest .
和 拿 一个 小的 休息 .

她的侄子亲切地建议这位优秀的亲戚躺下休息一会儿。

['reɪlweɪ] [reɪts] . — [wɒt] ['betə(r)] [reɪt] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
Railway Rates . — What better rate can there be than that of the Flying
铁路 利率 . — 什么 更好的 速度 能 那里 是 比 那 的 这 飞行
['dʌtʃmən] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Dutchman to the South ,
荷兰人 到 这 南 ,

铁路票价——还有什么比乘坐"飞翔的荷兰人号"列车南下更优惠的票价呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɑːtʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ; [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf]

and	the	Flying	Scotchman	to	the	North	;	the	two	hours	and	a	-	half
和	这	飞行	苏格兰人	到	这	北	;	这	二	小时	和	一个	-	一半

[ɪk'spres] [tuː; tə] ['bɔːnməθ] ,

express	to	Bournemouth	,
表达	到	伯恩茅斯	,

还有开往北方的"飞翔的苏格兰人"号列车；以及开往伯恩茅斯的两个半小时特快列车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænˌvɪl] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] ['ræmz,git] ?

and	the	Granville	two	hours	to	Ramsgate	?
和	这	格兰维尔	二	小时	到	拉姆斯盖特	?

格兰维尔到拉姆斯盖特需要两个小时?

[ðə; ði] [wɜːd] " [reɪts] " [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['tæksɪz] — [ænd; ənd]

The	word	"	Rates	"	is	objectionable	as	being	associated	with	taxes	—	and
这	单词	"	利率	"	是	令人反感的	作为	存在	联系	和	税收	—	和

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['tæksɪz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [smæk] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

to	avoid	the	taxes	the	Fishermen	are	going	to	employ	smacks	and	boys	.
到	避免	这	税收	这	渔民	是	去	到	采用	拍打	和	男孩们	.

"费率"一词令人反感，因为它与税收有关——为了逃避税收，渔民们将雇用小船和童子军。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] !

Poor	boys	!
贫穷的	男孩们	!

可怜的孩子们!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [smæk] [ə'baʊt] .

there	are	a	lot	of	smacks	about	.
那里	是	一个	很多	的	拍打	关于	.

到处都是打屁股的事件。

[æz; əz][ðə; ði]['pæntəmaɪm][ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːl]['pəʊɪt] [sæŋ] , " - - ['liːdəʊ; 'laɪdəʊ] ,

As	the	Pantomime	and	Music	-	hall	poet	sang	,	"	Tooral	looral	lido	,
作为	这	哑剧	和	音乐	-	大厅	诗人	唱	,	"	-	-	丽都	,

['wæki] [smæk] !

whacky	smacky	smack	!
古怪的	斯马基	啪	!

正如哑剧和音乐厅诗人所唱的那样，"Tooral looral lido, whacky smacky smack!

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ˌhɪə'baɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði]['reɪlz] ,

"	But	though	they	,	the	Fishermen	,	hereby	avoid	the	Rails	,
"	但	尽管	他们	,	这	渔民	,	特此	避免	这	铁轨	,

"但是，尽管渔民们因此避开了铁轨，

[jet] [ðeɪ] [kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['netwɜːk] [ɒv; əv][laɪnz] .

yet	they	can't	do	without	their	network	of	lines	.
然而	他们	不能	做	没有	他们的	网络	的	线条	.

但他们却离不开他们的线路网络。

[wen] [æn; ən]['æktə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

When	an	actor	has	to	make	love	to	an	actress	on	the	stage	,
什么时候	一个	演员	有	到	制作	爱	到	一个	演员	在	这	阶段	,

当男演员需要在舞台上和女演员做爱时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

it	is	"	purely	a	matter	of	business	.
它	是	"	纯粹	一个	事情	的	商业	.

这纯粹是商业问题。

" ['riːəl] " [lʌv] - ['meɪkɪŋ] " [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [məʊst]['ɒf(ə)n] - [tɪz] ['veri] [mʌtʃ]
" **Real** " **love** - **making** " **is** **never** **a** **matter** **of** **business** ; **most** **often** - **tis** **very** **much**
" 真实的 " 爱 - 制作 " 是 绝不 一个 事情 的 商业 ; 最多 经常 - 的 非常 很多
[ðə; ði] ['kɒntrəri] .
the **contrary** .
这 相反 .

真正的"性爱"从来都不是生意；大多数情况下恰恰相反。

[ðə; ði] " ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] " ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] " ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] ['mærɪdʒ] ,
The **"** **matter** **of** **business** **"** **comes** **in** **with** **"** **making** **an** **uncommonly** **good** **marriage** **,**
这 " 事情 的 商业 " 来 在 和 " 制作 一个 不寻常地 好的 婚姻 ,

"生意上的事"指的是"缔结一段非常美好的婚姻"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **but** **the** **love** **-** **making** **has** **little** **to** **do** **with** **this** **,** **except** **as** **it** **is** **,**
" 但 这 爱 - 制作 有 小的 到 做 和 这 , 除了 作为 它 是 ,

但性爱本身与此关系不大，除非它本来就是这样。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
on **the** **stage** **,** **"** **a** **matter** **of** **business** **.**
在 这 阶段 , " 一个 事情 的 商业 .

在台上，"这是生意上的事。"

" [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənts] [veɪd] - ['miːkəm] .
" **THE** **RAILWAY** **SERVANT'S** **VADE** **-** **MECUM** **.**
" 这 铁路 仆人的 瓦德 - 手册 .

《铁路职工手册》。

['kwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔɪntsˌmæn] ?
What **are** **the** **duties** **of** **a** **Pointsman** **?**
什么 是 这 职责 的 一个 交通警察 ?

信号员的职责是什么?

['ɑːnsə(r)] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] .
To **remember** **the** **effect** **of** **moving** **the** **switches** **.**
到 记住 这 影响 的 移动 这 开关 .

记住拨动开关的效果。

[kjuː] . [wen] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['diːteɪl] ?
Q **.** **When** **is** **he** **likely** **to** **cease** **to** **remember** **this** **important** **detail** **?**
问 . 什么时候 是 他 可能 到 停止 到 记住 这 重要的 细节 ?

问：他什么时候可能会忘记这个重要细节?

[ə; eɪ] . ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɒn]['djuːti][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] .
A **.** **After** **he** **has** **been** **on** **duty** **a** **certain** **or** **uncertain** **number** **of** **hours** **.**
一个 . 后 他 有 到过 在 责任 一个 肯定 或者 不确定 数字 的 小时 .

A. 在他值班一定或不确定的小时数之后。

[kjuː] . [duː; də] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɔːlsəʊ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

Q	.	Do	these	conditions	also	appertain	to	the	labours	of	a	man	in	the
问	.	做	这些	状况	还	属于	到	这	劳动	的	一个	男人	在	这

['sɪgnəl] - [bɒks] ?

signal	-	box	?
信号	-	盒子	?

问：这些条件是否也适用于信号员的工作?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [mɑːkt] [dɪ'griː] .

A	.	Certainly	,	but	in	a	more	marked	degree	.
一个	.	当然	,	但	在	一个	更多的	标记	程度	.

A. 当然，但程度更明显。

[kjuː] . [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Q	.	What	would	a	collision	consequent	upon	the	occasion	to	which	you	have
问	.	什么	会	一个	碰撞	后果	之上	这	场合	到	哪个	你	有

[rɪ'fɜːd] [biː; bi] [kɔːld] ?

referred	be	called	?
指	是	称为	?

问：您提到的事件所导致的碰撞应该如何称呼?

[ə; eɪ] . ['dʒen(ə)rəli] , " [æn; ən]['æksɪdənt] .

A	.	Generally	,	"	an	accident	.
一个	.	一般来说	,	"	一个	事故	.

A. 一般而言，“事故”。

" [kjuː] .

"	Q	.
"	问	.

问：

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeə(r)]['evə(r)][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [nə'meŋklətʃə(r)] ?

But	would	there	ever	be	an	exception	to	this	nomenclature	?
但	会	那里	曾经	是	一个	例外	到	这	命名法	?

但这种命名规则会有例外吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[jes] ; [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrənə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ə'fɪʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʊəri] "

Yes	;	in	the	case	of	a	Coroner	being	over	-	officious	,	and	his	Jury	"
是的	;	在	这	案件	的	一个	验尸官	存在	超过	-	爱管闲事的	,	和	他的	陪审团	"

['tɜːnɪŋ] ['nɑːsti] .

turning	nasty	.
转弯	可恶的	.

是的；如果验尸官过于专断，导致陪审团“变得恶劣”。

" [kjuː] . [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]

"	Q	.	What	would	be	the	effect	of	this	unpleasant	combination	of	circumstances
"	问	.	什么	会	是	这	影响	的	这	令人不快的	组合	的	情况

?

?
?

问：这种令人不快的局面组合会产生什么影响?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] " ['mænslɔːtə(r)] " [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt]

A	.	That	a	verdict	of	"	Manslaughter	"	would	be	given	against	the	occupant
一个	.	那	一个	判决	的	"	过失杀人	"	会	是	给定	反对	这	居住者

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɒks] .

of	the	signal	-	box	.
的	这	信号	-	盒子	.

A. 对信号箱内的人员作出"过失杀人"的判决。

[kjuː] . [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ?

Q	.	What	would	happen	to	his	superiors	?
问	.	什么	会	发生	到	他的	上级	?

问：他的上级会怎么样?

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] .

A	.	Nothing	.
一个	.	没有什么	.

A. 无。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]

However	,	they	would	be	required	to	see	the	proper	evidence	was	forthcoming
然而	,	他们	会	是	必需的	到	看	这	恰当的	证据	曾是	即将推出

[æt; ət][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['traɪəl] .

at	the	prisoner's	trial	.
在	这	囚犯的	审判	.

但是，他们需要在囚犯的审判中看到相应的证据。

[kjuː] . [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ?

Q	.	What	would	be	the	end	of	the	incident	?
问	.	什么	会	是	这	结尾	的	这	事件	?

问：这起事件最终会如何收场?

[ə; eɪ] . [sɪks] [mʌnθs] [hɑːd]['leɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

A	.	Six	months	hard	labour	from	the	Bench	,
一个	.	六	几个月	难的	劳动	从	这	长椅	,

A. 六个月的监禁，不得从事体力劳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪz] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eks] - ['ɒkjəpənt]

and	a	day's	sympathy	from	the	general	Public	for	the	ex	-	occupant
和	一个	天	同情	从	这	一般的	民众	为了	这	前任	-	居住者

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɒks] .

of	the	signal	-	box	.
的	这	信号	-	盒子	.

公众对信号塔前住户表示一天的同情。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] ?

Q	.	What	are	the	duties	of	a	Station	-	master	?
问	.	什么	是	这	职责	的	一个	车站	-	掌握	?

问：站长的职责是什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] [h'əʊldəz] ,

A	.	To	be	civil	to	season	-	ticket	holders	,
一个	.	到	是	民用	到	季节	-	票	持有者	,

A. 对季票持有者要彬彬有礼，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]

and	to	refer	the	general	Public	to	officials	of	smaller	importance	than
和	到	参考	这	一般的	民众	到	官员	的	较小的	重要性	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

并将公众引荐给地位比他低的官员。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] ?

Q	.	What	is	your	impression	of	an	ideal	Station	-	master	?
问	.	什么	是	你的	印象	的	一个	理想的	车站	-	掌握	?

问：您心目中理想的站长是什么样的?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [kə'rekt] ['mɔːnɪŋ] [dres] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)]

A	gentleman	in	correct	morning	dress	taking	a	deep	interest	savouring	of	sincere
一个	绅士	在	正确的	早晨	裙子	采取	一个	深的	兴趣	品味	的	真诚

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksəsaɪzɪz][ə; eɪ]

satisfaction	in	all	the	arrangements	of	the	traffic	over	which	he	exercises	a
满意	在	全部	这	安排	的	这	交通	超过	哪个	他	练习	一个

['kwɒlɪfaɪd][kən'trəʊl] .

qualified	control	.
合格的	控制	.

一位身着得体晨礼服的绅士，对交通运输的各项安排表现出浓厚的兴趣，并从中获得由衷的满足感，因为他拥有对交通运输的有效管理权。

[kjuː] . [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɑːskt] [waɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][treɪn][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] ,

Q	.	If	he	is	asked	why	such	and	such	a	train	is	an	hour	late	,
问	.	如果	他	是	问	为什么	这样的	和	这样的	一个	火车	是	一个	小时	晚的	,

问：如果有人问他为什么某趟列车晚点一小时，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][rɪ'plaɪ] ?

what	should	he	reply	?
什么	应该	他	回复	?

他应该如何回答?

[ə; eɪ] . [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] ['tʃɪərəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['betə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

A	.	He	should	observe	cheerily	that	it	keeps	better	time	than	it	used	to
一个	.	他	应该	观察	兴高采烈地	那	它	保持	更好的	时间	比	它	用过的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

A. 他应该高兴地注意到，它走时比以前更准了。

[kjuː] . [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)] [ɪg'zɪbɪt] [sə'praɪz] ?

Q	.	Should	he	ever	exhibit	surprise	?
问	.	应该	他	曾经	展览	惊喜	?

问：他应该表现出惊讶吗?

[ə; eɪ] . ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ][treɪn] ['entəz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] ,

A	.	Only	when	a	train	enters	the	station	punctually	to	the	moment	,
一个	.	仅有的	什么时候	一个	火车	进入	这	车站	准时	到	这	片刻	,

A. 只有当火车准时进站时，

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] ['seɪfli] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] ['sʌmweə(r)]

then	he	may	safely	presume	that	there	must	have	been	an	accident	somewhere
然后	他	可能	安全	怙	那	那里	必须	有	到过	一个	事故	某处

.

:

.

那么他就可以合理推断，某处一定发生了事故。

[kjuː] . [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [kən'kluːʒn] , [haʊ] [kæn; kən][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ɔːl]['hjuːmən]

Q	.	And	now	in	conclusion	,	how	can	an	official	secure	in	all	human
问	.	和	现在	在	结论	,	如何	能	一个	官方的	安全的	在	全部	人类

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ?

probability	a	long	life	?
可能性	一个	长的	生活	?

问：最后，请问一位官员如何才能最大程度地确保长寿?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] ?

By	taking	care	never	to	travel	on	his	own	line	?
经过	采取	关心	绝不	到	旅行	在	他的	自己的	线	?

他是不是刻意避免走自己的线路?

☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

☞NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
☞NOTICE	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神